

Dep

8450

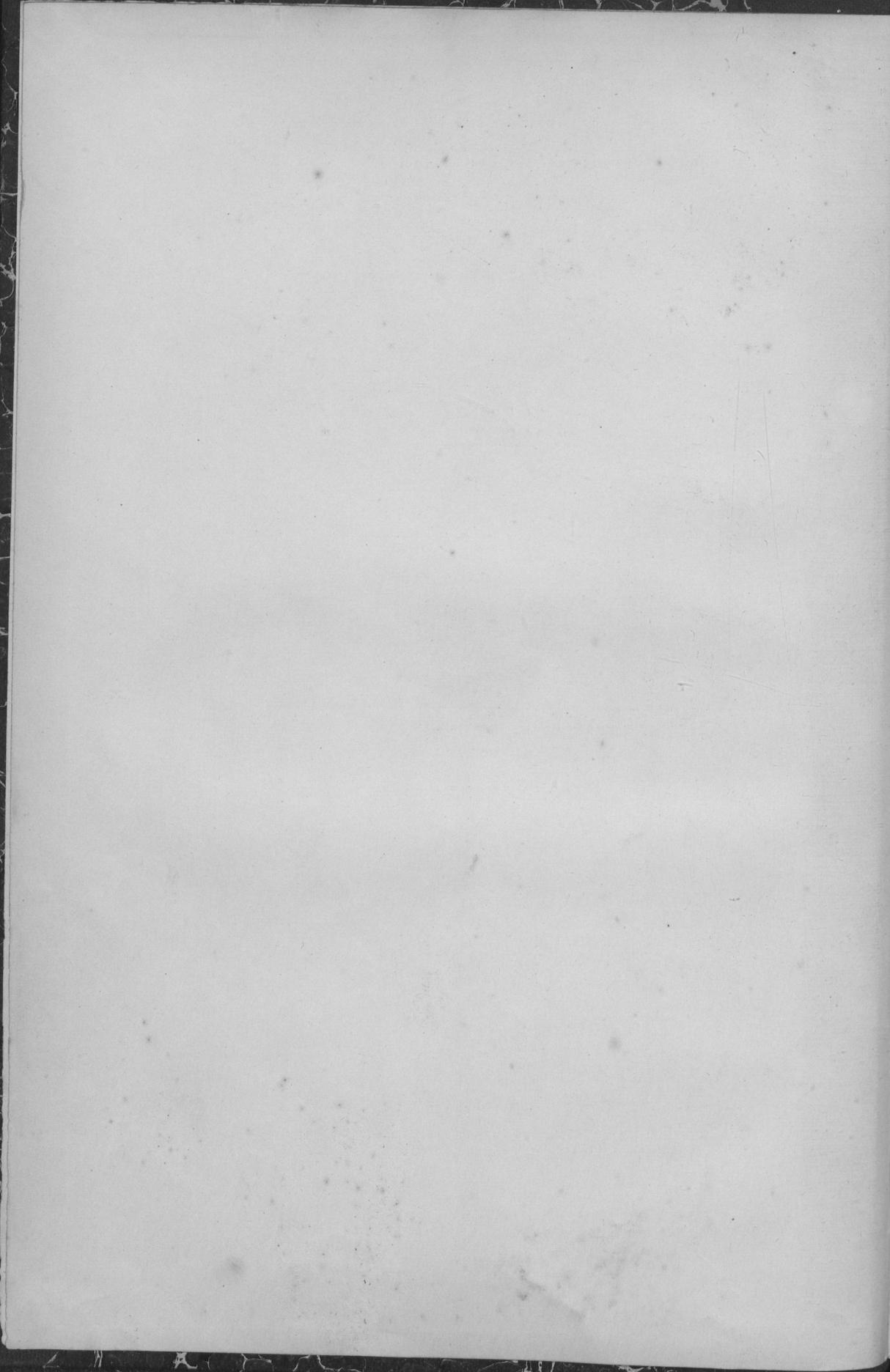
DR. SEM.

Dep  
8450



49







UN TEXTE ARABE  
EN DIALECTE ORANAIS,

PAR

M. EDMOND DOUTTÉ.



Extrait des *Mémoires de la Société de linguistique de Paris*, tome XII.

Le texte qui suit a été recueilli de la bouche de M. Ahmed ben Abderrahman (*ahmed ben abderrahmân*), originaire de Saint-Denis-du-Sig, mais habitant Oran depuis son enfance; sa prononciation est celle de la moyenne des Oranais. On n'a pas craint de noter toutes les particularités de la prononciation, dont une partie sont certainement individuelles, bien moins toutefois qu'on ne serait tenté de le supposer. Autant on doit éviter, dans la confection d'une grammaire, de tomber dans l'excès à cet égard et d'ériger en règles générales des cas particuliers, autant on doit reproduire minutieusement tous les détails, même ceux qui se rapportent à des variations individuelles, lorsqu'on donne un texte, qui est un document et ne comporte pas de généralisations. On verra cependant qu'en ce qui concerne la notation des voyelles, par exemple, nous sommes encore resté en deçà des auteurs allemands pour la représentation intégrale des sons; mais il n'est plus possible de continuer, comme l'ont fait jusqu'ici les auteurs algériens, à étudier les dialectes africains avec les trois voyelles de l'alphabet arabe ou avec les transcriptions rudimentaires qui ont encore cours chez nous. Nous savons d'ailleurs que M. Marçais prépare une grammaire du dialecte tlemcénien suivant les véritables principes scientifiques: ce sera le premier pas fait dans la voie que nous ont tracée au Maroc, en Tunisie et à Tripoli, les linguistes allemands, Socin, Stumme, Fischer, Lüderitz, etc., dans les remarquables travaux auxquels nous nous référons constamment.

Nous avons négligé l'accentuation qui répond ici aux règles fixées par Stumme et Fischer; l'accent est en général peu sensible et dans certains cas, comme dans quelques mots formés de deux longnes, c'est à peine si on le perçoit.

Nous avons adopté pour la transcription des sons le système suivant, dans lequel nous nous sommes inspiré de la classification de Muller<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> FR. MÜLLER, *Grundriss der Sprachwissenschaft*, I, Vienne, 1877, p. 146 à 149.



CLASSIFICATION DES CONSONNES EMPLOYÉES DANS LES DIALECTES VULGAIRES DU MAGHRIB.

DÉSIGNATIONS DES GROUPES DE CONSONNES.	EXPLOSIVES.		SPIRANTES.			TREMBLÉS.	LIQUIDES.	NASALES.	OBSERVATIONS.
	FORTES.	DOUCES.	CONSONNES- DIPHTHONGUES DE MÜLLER.	FORTES.	DOUCES.				
Arrière-gutturales. { Profondes..... Antérieures.....	q	g		h	ə	r	l	n	Les sons q, g, k, r, k et g peuvent se combiner avec le son w : q, g, k, r, k et g. Le k et le g sont souvent mouillés : k et g. Le son l est une l palato-gutturale, moins gutturale que l' r slave. — A côté du j ordinaire il faut placer le j emphatique, j, signalé par Socin et Stumme.
	k	g		h	r	r			
Gutturales.. { Profondes..... Antérieures.....	č	j		š	i	r	l	n	La consonne l est quelquefois un peu mouillée : l. Les consonnes n et b se combinent souvent avec le w : n et b. La spirante b est intermédiaire entre b et v.
Palatales .....	t	d		š	y	r			
Linguales.....	t	d		š	z	r	l	n	La consonne l est quelquefois un peu mouillée : l. Les consonnes n et b se combinent souvent avec le w : n et b. La spirante b est intermédiaire entre b et v.
Palato-dentales.....	t	d		š	z	r			
Dentales ... { Alvéolaires (em- phatiques).. Cérébrales.....	t	d	θ	š	z	r	l	n	La consonne l est quelquefois un peu mouillée : l. Les consonnes n et b se combinent souvent avec le w : n et b. La spirante b est intermédiaire entre b et v.
	t	d	θ	š	z	r			
Labio-dentales.....	p	b		f	w	r	l	n	La consonne l est quelquefois un peu mouillée : l. Les consonnes n et b se combinent souvent avec le w : n et b. La spirante b est intermédiaire entre b et v.
Labiales.....	p	b		f	w	r			

RELATION DES VOYELLES  
EMPLOYÉES DANS LES DIALECTES MAGHRIBINS.

			<i>a</i>			
		<i>a</i>		<i>â</i>		
	<i>é</i>		<i>e</i>	<i>ê</i>	<i>o</i>	
	<i>ê</i>					<i>û</i>
<i>i</i>		<i>i</i>	<i>ü</i>	<i>u</i>		<i>u</i>

*a* = *a* pur, comme dans *dâr*, دار.

*a* = entre *a* et *é*, comme dans *kân*, كان.

*é* = *é* français, comme dans *kés*, كاس.

*ê* = entre *é* et *i*, comme dans *kêr*, خير, ou entre *e* et *i*, comme dans *šeft*, شفت.

*i* = *i* pur, comme dans *bîr*, بئر.

*i* = entre *i* et *ü*, comme dans *mîlt*, ملت.

*ü* = *u* français, comme *škrûn* (chez les juifs marocains), سخون.

*u* = voisin du précédent et employé concurremment avec lui;  
p. ex. dans *Yâkûb*, يعقوب (chez certains juifs marocains).

*u* = *u* allemand ou français, comme dans *ikûn*, يכון.

*û* = entre *u* et *o*, comme dans *yâqtûl*, يفتل.

*o* = *o* français, comme dans *labio*, الابيض.

*â* = entre *a* et *o*, comme dans *bâqq*, بق.

*ê* = même son, mais plus sourd, comme dans *sêqsa*, سفسى.

*e* = *e* muet français, comme dans *šhem*, شحم.

## I

## TEXTE ARABE.

## خَيْرِيَّةُ أَذَابِيرَ بُو فَرَزَ

أَذَابِيرَ بُو فَرَزَ كَانَ بُوهُ سُلْطَانُ أَذَابِيرَ بُو فَرَزَ وَالْعَ بِالصَّيَادَةِ مَنِينَ مَشِي  
 لِلْغَابَةِ يَفْجُ فِيهَا مَكَّةَ خُسْتَانَشَنَ بُو مَنِينَ يَفْضَبُ عَمَالِ حَيَّ يُجَيِّبُهُ  
 يَفُودُ فِيهِ حَتَّى يُوَصَلَ فَمَامَ بُوهُ يُلْطَفُهُ يَتَمَهَّجُ عَلَيْهِ السُّلْطَانُ مِنْ  
 بَعْدِ يَرْجِعُ لِلْغَابَةِ يَصِيدُ وَاحِدَ النَّهَارِ هُوَ يَصِيدُ حَتَّى دَرَكَهُ الْخَبْرَ مَوْتِ  
 بُوهُ جَاءَ وَاحِدَ قَالَ لَهُ بُوهُ رَحِمَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ سَفْصَى أَشْكُونَ أَتَى رَجَعَ  
 فِي مَوْضِعِهِ سُلْطَانُ قَالَ لَهُ أَشْكُونَ أَتَى هُوَ عَاقِبَ بُوِي لَيْبَهُ الْيَشِيرَ  
 كَانَ مَخْلُوعَ مَنِينَ بُوهُ مَا مِنْ وَرَاءَ جَاوَبَهُ الْمُرْسُولُ عَمَّ هُوَ أَتَى سُلْطَانُ  
 أَذَابِيرَ قَالَ الْحَمْدُ لِلَّهِ مَنِينَ رَجَعَ عَمِّي خَيْرَ مِنْ وَاحِدَ آخِرَ كَمَلِ الْغَيْبَةِ  
 خُسْتَانَشَنَ بُو مَجَابَ عَزَالَ كَالْعَادَةِ لُطَفَهُ فَمَامَ عَمَّهُ لَأَكْنَ عَمَّهُ كَانَ  
 بَاعِي يَغْدِرُهُ عَرْضَهُ بَأَشِي يَنْعَشِي مَعَهُ حَلِي لَيْبَهُ مَا نَنْعَشِي شَيْئًا اللَّهُ  
 يَخْلِي غَيْرَ عَاوَنِي بِعَاوَةِ الْخَيْرِ خَرَجَ أَذَابِيرَ مَشَى لِحَارَهُ عِنْدَ أُمَّهُ هُوَ  
 كَانَ بِلَا زَوْجٍ عَازِبَ مِنْ بَعْدِ زَيْبُهُ لَهُ عَمَّهُ قَالَ لَيْبَهُ نَبَغِي نَعْضِي لِح  
 بِنْتِي إِذَا نَفَعَلُ تَمُوجَ مَعَهَا الْيَشِيرَ حَشَعُ وَفَبَلَهَا مِنْهُ السُّلْطَانُ زَيْبُهُ  
 لِلْفَاضِي وَ الْمَبَانِي فَتَحُوا عَلَى بِنْتِ السُّلْطَانِ لَأَذَابِيرَ بُو فَرَزَ مِنْ بَعْدِ  
 دَارُوا الْعَرَسَ فَرَحُوا كَامَلَ النَّاسُ الْبَعْضُ مِنَ النَّاسِ يَصْبَلُ وَ الْبَعْضُ  
 يَغِيثُ وَ الْبَعْضُ يَفْزَلُ وَ الْبَعْضُ يَبْنَحُ وَ الْبَعْضُ يَفْسَبُ وَ النَّاسُ  
 الْآخَرِينَ مَنْفَسَمِينَ الْبَعْضُ يَلْعَبُوا فَوْقَ الْخَيْلِ وَ يَخْلُوا الْبَارُونَ وَ النَّسَاءُ  
 يَزْغَرُوهَا عَلَى الْحَابِ الْخَيْلِ وَ الْبَعْضُ يَلْعَبُوا فِي الرَّحْبَةِ شَيْءًا سَاكِرَ  
 وَ شَيْءًا مَسْكِرَ وَ الْبَعْضُ مِنَ النَّسَاءِ يَرْفُصُوا وَ يَمْدَحُوا وَ النَّاسُ مَفْسَمَةٌ  
 جَوَابِهِ حَتَّى وَاحِدَ مَا عَابِي بِالْآخِرِ فَإِنَّ الْعَرَسَ حَسْبِيَّةَ شَهْمِينَ أَوْ

ثلاثة السلطان أرسل لأذابر عنده للعار قال للوزراء نفيل منكم  
 بأمر انتاعي ففتلوا أذابر بو فهن الوزراء ما بغوا شي عليه على  
 حاضر خدموا مع بوه في حيانه و عافوا ملحه عنده العرب يقولوا ما  
 نغدرط شي على خاضم ملط سبو في كرشي نرجعوا للخريفة لآكن  
 قالوا له نعصوا لك تدبير زبيل لأذابر يجيب لك العوذة التي وحنانيه  
 عوذة شايين عينه سلطان بلاد الخيرة منين جاء عنده أذابر نصق  
 عهه قال له جب لي العوذة انجلانية لآكن بعيدة و الهول في الضريف  
 أذابر عهه للصدة و دار العوين و مشى يتهشش مع الضريف حتى وصل  
 في واحد الغابة صاب الثعبان رافه في وسط الضريف و الضريف ضيق  
 نسمي عنده العرب مريجة أذابر ما صاب شي منين يبعوت كان عنده  
 فالب سكر داره في قوم الثعبان منين فطن صاب ريفه صيب قال  
 اشكون ما تحني عليه امان الله تعالى غير يمين روجه ما نهلكه شي  
 بان ليه قال ليه انت التي ما تحندي جاوبه نعم لآكن راني ما شي على  
 سبة حاجة لآكن راني خابى يفتلونني قال له الثعبان نعصي لك  
 تجريب اذا كان انت أنغبنت فس شوية في النار نكون عنده و أجعل  
 البخور مع التجريب بفاه على خير و مشى زايد مع الضريف حتى  
 وصل للبلاد التي فيها العوذة حتم في راسه كيفاش يدبر اذا يصيب  
 اليشاشرة يلعبوا يصنن ليهوم باش يهدروا على العوذة من بعد  
 منين بشوي النساء راخمين للهام يتبعهم خبيبة ما سمع شي حتى والو  
 من بعد دار حيلة مشى عنده يهودي ففاق قال ليه نبغيك تقو لي  
 مقبول ذهب و برجمة نفرة قال له املح نكل معه في القمه حسبة  
 اربعة دورو بين الذهب و البجرة و نكل معه في البرجمة بفرنط و  
 خمسة سولدي منين خرج صبح كيسه فيها مية سلطاني اليوم  
 الثاني ولى باش يشوي المقتول اذا كمل كان ما كمل شي صبح  
 كيسه فيها مية سلطاني صبحها بالاناني اليوم الثالث كمال اليوم  
 الرابع صاب المقتول كمل منين بغى يخرج عيّن عليه اليهودية

فأنت له آخ كيسانك التي كنت ضيقتهم سابق جاوبها انا ما عندي شي حتى كيسة فأنت ليه أروح معي مشي في جرتها حتى هودت للغم سفسته كخايرة دعوتك ضيقت كيسانك في بالي باغي تشمي بهم تدبير رجلها بما يظوف فأنت علاش بد ضوعت رانا مخونين حتى واحد ما شافنا نهدروا التي نبغو بما يهدر ليهم التي في مفسوده في للعودة قال له اليهودي عدا يكون السوق صباح لا بد ترفد في يدك شلقة حصب و انا راني تجرد فحامي في السوق قل لي خلصني في الخراع التي كان بوي يسالهم لك في حياته نقول لك انا ما نعرفك ما نعرفي بوط ابدنا تحب في حتى يشوبونا الخرس بيونا فجام السلطان يسفصينا راني ندعي انا الاول من بعد تكلع انت قل له نبغي تحلب لي و نسامه راني تحلب لك لانك كونك بهيم انا منين تحلب في القبلة ما شي مراعي في القبلة مراعي نعت لك العودة انش من جهة فيها مربوطه داروا كما هدرنا بيناتهم منين وصلوا فجام السلطان اليهودي هدر هو الاول بسبب ضرب الشلقة نضف السلطان لاناير علاش تضرب هذا الذمي نضف ليه بوي كان يساله خمس مية دورو لانك انكرني فيها تحلب لي في القبلة ولا زيادة حكموا على اليهودي بالحلب حلب اليهودي و مشوا الهوج مع بعضهم بعض من بعد نصي الليل اناير دخل باش تخون العودة جاب في يدك حجر و منين دخل للحنوش كانوا فيه بالزاي العساسة لانك فاس شوية مخور مع نصيب انتاع التعبان في وسط المجرم سكرنا العساسة جهوعين عيب واين راكم يا القوم حتى واحد ما جاوبه شي زاج للعودة و بما تحرحز في الحديج التي في كرعين العودة حتى السلطان سمع تفرغيت الحديج فطن و زفي واين راكم يا القوم كانوا واجدين فداهم سفاهم منين دخل هذا الرجل قالوا له ما نعرفي عافبهم السلطان و الخاين سرحه من بعد الليلة الثانية عاود رجع كأولة مرة دخل تحرزاج للعودة صابها غير ش دخل عند السلطان

حتى لعراشه صابه غابض في النعاس سلح عليه ورجع للعودة هلثها  
 سمعته بنت السلطان عيضة على العساسة حكموا أنابير بغوا  
 يفتلوه قالت ليهم هلثوه عندي انا نفتله كما فتل بوي منين هلثوه  
 عندها صابت أنابير ازين منها في الشبوب و في الخروي أمرت على  
 الخدام يحفوا بيرو و يعموه نار مثل العران منين كملوا و ملأوه نار  
 لغت على خاجع فاستنها في وسط البير احترفت قالت ليهم راني  
 حرفت التي فتل بوي آمنوها من بعد مئة ثلث ايام دارت العوين و  
 فامت روحها جميع ما تحتاج من الماكلة و من العدة اليوم الرابع ركبت  
 فوق عود و أنابير ركب فوق العودة الهوانية و بدأوا يفاقوا في ناس  
 البلاد هلثوه منين هلثوه قالوا لهم انا نقبلوا اليهودي العيلاني  
 يكون عليك أمير قالوا قبلنا ركب الموكن في الصومعة و بدأ يقول  
 اسمعوا يا احباب البلاد اليهودي الخفاق هو أمير من بعد ص أنابير و  
 بنت السلطن بدأوا يمشوا مع الضيف حتى صابوا زوج الضيف معتبر  
 فين واحدة فيها الخير الأخرى فيها الشر معنى ضريق الخير هي  
 العافية و ضيف الشر هي الهول بنت السلطان كانت تعي الضيف  
 فيوعين عندها كتاب ينسهي الأتجار منين وصلوا عند الضيف  
 المعتبرين خبرت أنابير قال ليها انا نبغي ضريق الهول مشوا معها  
 حتى وصلوا في واحد الموضع صابوا فيه مراه راقية يسهوها العارس  
 الأبيض في فصرها و ترقب من الضاق حتى شافت زوج فرسان لغت  
 عليهم رجعوا عندها سفصتهم كيعاش ما تعم فوني شي انا العارس  
 الأبيض جيع التي يعوت على فصهي نزله قال ليها أنابير ديمي  
 مجهود حتى انا عند روعي نتج نطق و نفاق غيهد في بالي  
 انن غيم مراه يا عجة بغيتي تغلبيني و انا نخوس الليل بكثرة من  
 بعد تضارب معها بالسيوي هلثها هلثها في الأرض بغها السبي  
 سكرها منين فصنت قالت ليه انا مرتك قال ليها قبلت اناها معه بدأوا  
 يمشوا سايرين مع الضريق حسبة ثمن ايام حتى وجدوا فدامهم

زوج الصرق معترفين كالعادة نصف له بنت شايين عينه فالت له  
 انا تبغي صديق العافية حُكُ الهمى و انا تبغي صديق الهول حُكُ  
 اليسرى جاوبها انا حُوس غيم على الهول جاز مع اليسرى حتى صاب  
 فقامه عبد يسهوه بابا مزوق العبد منين شافهم زفى بالجهد أنابر  
 ما خاب شي منه يا عجة كيعاش انت عبد تديع و تنشى غيم  
 بالهول و بغيت تدهشني انا التي صعنت بلاد العالان انا التي  
 صعنت مدينت الهول و فت راسي من بعد طلب منه العبد يستنى  
 ثلث ايام باش يفوم روحه من بعد ثلث ايام تضاربوا بالسيوى حتى  
 فرعت النار بيناتهم مثل الصوان العبد منين شاف بدأ ينترى  
 النجور الصغار و يضب بهم أنابر منين تواها العبد ضربه أنابر  
 بقبا السكين سكره منين فطن قال له انا عبدك شرضه من خذوه  
 و انا معه منين فرتبوا للوصول المدة ينة بنى الخبا في ساحة  
 المطينة دخل في الخبا العبد و الفارس الأبيض و بنت شايين عينه و  
 ادى غيم العودة في يده يفوق ويصا حتى شافوه الناس مشوا اعلموا  
 عمه ولد خوط راه جاء و جاب معه العودة أنه احباب النوبة مشوا  
 للفهوه بالهبل و الغوايب و القوم تلعب حتى و صلوا فجام عمه  
 شافه و شاي العودة الموحانين و لا زيادة أنابر منين ضلالت الضلة  
 مشى غيم و حده في الليل دخل التي خزنهم بر حتى واحد ما شافه  
 شي منين صبح الخال كل مرآة دارها في بيت بها بعراشها مفيوم  
 و لغى على بنت عمه قال ليها الصبح تبغي تصيبي الفهوه  
 للفارس الأبيض و العاشية تصيبي الاتاي لبنت شايين عينه و تقولي  
 هم صياح الخير كاملين و انت سكونتك في الخزانة مع الخدم و  
 العبيد هذه كافيته بها على خير بوط من بعد عام واحد النهار  
 بوها زيعك أمها باش ترقى عليها صابت العبد فجام الباب من  
 داخل شاي فيها شوفته دهشتن عهرا ما شا فت عبد كهذا قال  
 ليها وانت بغيتي فالت له بغيت نشوى بنتي لغى لها عايبها

شافتها ما عرفتها شي بفت تبكي وبننتها تبكي خبرتها بالي كان  
رجعت خبرت بوها السلطان بما تحلى كخاكة كالمرة الأولى نفتله  
اغا فتله ربي عيى على السياس قال ليهم الليلة اعرضوا انابر  
يتعشى معك لاكلن دبروا له امسايكرة باش يسكر قالوا له امليح  
عرضوه جاء منين بما ياكل صاح سكران داروه في السنخوق منين  
فهب العجر أمروا السباية آجوه للغابة باش يفتلوه منين وصلوا في  
الرحبة التي يفتلوه فيها حلوا السنخوق خي جوه حصوه في الأرض  
كذلك سكران واحد منهم بغى يفتله و الثاني ما بغى شي قال له  
خير بوه ما نسره شي دبر كيعاش ندموا قال له نحموا شابير في  
النار و نصيوا له عينيه و نطقوه همشي بهوم في الغابة حتي  
يلفاه حوش ياكله أنفقوا بينانهم داروا كما قالوا منين صيوا له  
عينيه قال ليهم علاش عذرتوني قالوا له عود عذرك لاكلن احن ما  
بغينا شي على فتلك طلقوه بلان عينين و مشوا منين جاوا في  
الضيقة ضربوا جملة دحوها و الحن التي يضح منها داروه في جعبة  
و آجوه لعمه شرب الحن برد قلبه في بانه دمه نرجعوا لأنابير وشتت  
صرا به منين طلقوه مشى هاج في الغابة يتعذر واحد النهار قيل  
عليه المقيبل عفش صاب شجرة رفح تحتها منين نام وفي عليه  
نراس قال له لوكان تنوض تنمّس الورق انتاع هذه الشجرة تفلع منها  
و تمخغ و تحير لعينك يرجعوا خضر و تشوي خير من بكي و اذا  
كان تفلع منها تمجها معك يصلح للدهان اغا ترمي ورفة في وسط  
الشكوة ترجع غير الدهان منين باق من النعاس بما يتبعني وجد  
الشجرة فلع منها دار لعينيه الحن بصره بما يشوي و قال الحمد لله  
التي ودر وصاب كالي ما ودر شي فلع كخالط من الشجرة و داره في  
فلونته و مشى مع الضيق حتي صاب دوار فداهه صلب ضيب  
ربي في خيمة صغيرة مولانها عجوز مسكينة دخلته ورحبت به بان  
حتي الصباح العجوز دارت الحليب في الشكوة و خرجت عاقبها

الضبي فاس ورفقة في الشكوة امتلأت ههان العجوز صابت ههان بالزاي فالت هذا الرجل فيه البركة خبرت الناس في كل يوم يحيه واحد تخيمته يعنض له سهوه مخاض شكاوي واحد النهار السلطان زيبط للرعيه جيع التي هو فارس يحي عفا عندي راني بلاغي نفاق حار أناير بوفرن وناخه نساء عينا العرسان و عيناوا ولد العجوز كخاله نضو الضبي قال ليهم انا نمشي في موضع ولد العجوز ركب على عوده ضعيفه و السرح مقطّع و ركب براولي وصد مع القوم منين وصل فقام الحار صاب العبد فقام الباب العبد عمي أناير و ما عمي شي عينيه ضلع قال للفارس الأبيض الصفة صفة أناير و العينين ما شي عينيه فالت له عندي تجيب نفيس له تقاحة و خنجر اما كان فضب التباخت و دسها و هلق الخنجر أناير بصفته و اما كان فضب الخنجر افنله منين فاست له فضب التباخت فالت له أناير قال لها واه فخله العبد بخل كسوته و سرح على الوحانية و ركبت الفارس الأبيض و معها بنت شايب عينه و العبد بابا مزوق و بجاوا بجاوا حتى مصوا جيع القوم بفي غير عمه ضبه أناير بالسيب شفه على زوج من بعد الناس نصوا أناير سلطان في موضع باباه يوم الجنازة انتاع عمه لان كان شايبه أخضر سعدت عليه الناس و كثر اطل عند الرعيه و زاء بنى الجوامع و جعل في كل جامع صومعة لهوخن و الجوامع مفسمين البعض لصاب الوحة و البعض لغراية العلي فظهرت البركة للعلاحة و العليخ للفناجيز لا بة تكون ليهم تضلابيه تمت

## II

## TRANSCRIPTION EN CARACTÈRES LATINS.

*korriřfat ennâyer bú ġern.*

ennâyer (1) bú ġern kân búh sultân. ennâyer bú ġern wâlas beççi-yâda. mnein (2) yemši lelrâba iġim (3) fiha muddet kemstâzašen (4) yeum. mnein yeġdebb (5) rûzâl hayy iġibah (6) iġûwwed (7) fiha hatta yauçal guddâm búh yéttâlġah, yéřferreġ zalih essultân. men bazad yerjas lelrâba iġayyed. wâhâd (8) ennhâr huwwa iġayyed hatta derkaħ elķber (9) meut búh. jâ wâhâd, ġâl (10) laħ: «búk, raħmat allâh zalih» sêqsah (11) škûn (12) elli (13) rjas (14) fi meudazah sultân. ġâlleiħ (15): «škûn elli huwwa zâġeb báya (16)?» — liyyah (17) eliřir kân maķ-lâas mnein búh máť men urâħ? jâubah el meřsul: «zammek huwwa 'lî sultân». ennâyer ġâl: «elħamdu lillâh (18); mnein erjas (19) zammî, ķeir (20) men wâhâd âķer». kemmel el řeiba kemstâzašen yeum. jâb rûzâl kiřzâda. tâlġah guddâm zammah. lâķen zammah kân bâri iradrah (21). zarđah bâš yetazařša mazah ħlef leiħ: «Mâ ntazařša (22) ři, allâh iķlef. řeir zâwenni bdařwet elķeir» ķreġ ennâyer, mšâ ldârah sand ummah. huwwa kân bla zwaġ, zâ:cb (23) men bazad zeifet (24) laħ zammah, ġâl leiħ: «nebri nazî lek (25) benti ida (26) teqbel te-zûwweġ mazaha». Eliřir eķšem u qbelhâ mennah. essultân zeifet lelqâdi u lmfâta, fettêħu (27) zala bent essultân lennâyer bú ġern. men bazad dâru (28) lzers (29), farħu kâmel (30) ennâs, elbasâd men ennâs itebbel (31) u lbasâd irayyêt (32) u lbasâd iġellêl u lbasâd ibender (33) u lbasâd iġessêb u nnâs eluķrin meiqesmin (34), elbasâd yelâzabu feug el ķeil u yêķlu (35) lbârûd u mšâ izerřertu (36) zala ķhâb elķeil u lbasâd yalâzabu ferriħba ři (37) sâķer u ři msakker (38), u lbasâd men cnnsa ireġsu (39) u yêmdħu (40) u nnâs mqâsma (41) jwâyéħ hatta wâhâd ma zâbi (42) blaķer. řât elzers ħasbet chahrin (43) au (44) ŧlâta. essultân ersel (45) lennâyer sandah leddâr (46). ġâl (47) lelwazâra (48): «neqbel mentum bel samr entâzi (49) tâqqûtlu (50) 'nnâyer bú ġern». el wazâra ma brâu (51) ři zalih, zala ķâtêr (52) ķedmu maza (53) búh fi ħyâtah u dâqu melħa (54). sand el zarab iġûlu: «mâ narrâdrek ři zala ķâtêr melħak sbêq fi ķerři» nerjasu lelkorriřfa (55). Lâķen ġâlu laħ: «nazatu lek teđbir (56): zeifet ennâyer iġib (57) lek elsaudat erreuħâniya (58), saudat sâyeġ (59) zaiġah, sultân blađ elħaira (60)» mnein jâ sandah ennâyer, entêq zammah, ġâl laħ (61): «ġib (62) liyya lsaudat elřuiâniya. lâķen bazâda u lħul fetřriġ (63)» ennâyer zammed leççeddâ u dâr elšawin u mša. yelmeřša maza ttriġ hatta uĉel fi wâhâd

elràba çáb θasbân ráged fi wést ettrig, u ttrig diyyeq (64), tsemma sand elzarab mra. ennáyey ma çáb si mnein ífút. kân sandah qâleb (65) sukkr. dârah fi sum eθasbân. mnein stên çáb rigah (66) tayyeb. gâl: «škün elli mâlahni (67), zalih amân allâhi (68) tazâla. reir (69) ibéyyen rûha ma nehkelkâh si» bân lej. gâl lej: «enta lli mâlahni». jáubâh: «nazam, lâken drúk (70) râni mâsi zala sebbet hája, lâken râni kâif (71) yiqqûlûni» gâl lah eθasbân: «nazati lek (72) tejrîb (73) ida kân (74) enta neibent (75), qis šwiya fennâr, nkün sandek u ejâsal elbukûr maza ttejrîb» beqqâh zala keir (76) u ruwwah (77) mšâ zâid maza ttrig hatta uçel lelblad elli fiha lsauda. kemmem fi rásah kifâs idir, ida içib elisâsra (78) yalâsabu, iççennet leihum bâs ihadru (79) zala lsauda. men basad, mnein isûf emsa râihîn lelhammâm iebbazahum (80) kifiatén (81), ma smaz si hatta wâlu (82). men basad dâr hila, mšâ sand ihûdi deggâg (83), gâl lej: «nebrîk eddig (84) li mestûl (85) dhéb u brima (86) noqra (87). gâl lah: «amlih (88)» ikellem mazah Jelqîma hasbet arbaza durû bein eddhéb u lyujra (89) u ikellem mazah felbrima befrânk u kamsa sùldi (90). mnein krej táyyah kisa fiha miât sultâni (91). elyeum eθâni (92) wellâ bâs isûf elnestûl ida kmel. kân ma kmel si, táyyah kisa fiha miât su'tâni, táyyahha belsâni. elyeum eθâleθ kadâlik (93), çáb elnestûl kmel. mnein brâ yikrej (94) zâyyetét zalik el ihûdiya, gâlet lah: «âk kisâtek elli kunt táyyahthum sâbeq.» jáwebhá: «ana ma sandi si hatta kisa» gâlet lej: «arwah (95) mazaya.» mšâ fi jorrethâ hatta heudet lellarem. sêqsâqâh: «kiddâra dazawtek? táyyahk kisâtek, fi bâli bâri tešri bihum tedbir.» rájelha (96) bdâ itüwweir. gâlet lah: «zalâs itüwweir? râna makzûmin, hatta wâhâd mâ šâfna, nahadru (97) lli nebru (98)» bdâ ihder leihum elli fi maqûdah lelsauda gâl lah eli-hûdi: «erda (99) ikün essüg (100) çbâh, la budda (101) terfed fidek (102) sâlgâ (103) hteb u ana râni nejjebrek guddâmi fessüg. gûl (104) li: «kallâgni feddrâham elli kân búya isâlhum lek fi hyâtaq (105)». ngûl leh ana: «ma nazaref búk» ebda tekbet siya hatta isûfûna (106) the-râç (107) yéddûna gu ldâm essultân, isêqsina. râni (108) nedzi (109) ana lüwweil. men basad êkellem enta, gûl lah: «nebrî yahlef li u nsâmha (110)». râni nahlef lek, lâken kûnek (111) fahim: ana mnein nahlef fel qébla ma si murâdi fel qébla, murâdi nenzat lek elsauda, aš men jiha (112) fiha merbûta». dâru kima hâdru beindâthum (113). mnein wâçlu guddâm essultân hder hurwa lüwweil bisabâb (114) dërb essâlgâ. enteq essultân lennáyey: «zalâs (115) tûdrûb hâd eddemmi». enteq lej: «búya kân (116) isâlah kams miya dîrû, lâken enkèrni fiha. yahlef li felqébla wa lá ziyâda (117)». hakmu za! lihûdi (118) belhâlf. hlef lihûdi u mšâu lezrey (119) maza bazâdhum bazâd. men basad nüç (120) ellil emnáyey dâkel bâs ikwen (121) elsauda. jáb fûlah mejmër u mnein edkel lelhauch kânû sîh bezzâf elsassâsa; lâken qâs šwiya bkûr maz-nâçib entaza (122) θasbân fi wést elmëjmër. sakru lsassâsa mejmû-sin (123). zâyyet: «wain rákum ya qaum?» hatta wâhâil ma jáubâh

dhéb?

ši. zâj (124) lezâuda, u bdâ iharhazz (125) felhêdid elli fi ker-  
 zain (126) elzâuda hatta ssultân smaz tqêrqîb (127) elhêdid. fiên u  
 zgâ: «wain râkum ya lqaym!» kânû uâjdin guddâmâh. sêqsâhum:  
 «mncin edkel had errajel?» gâlu lah: «ma nazarf» zâqêbhum essultân  
 u lkâyin (128) serrêha. men bazad ellil (129) eθθâniya zâud (130)  
 erjas kiwwala merratin (131). dkel; bekker, zâj lezâuda. çâbha reir  
 θemma (132). dkel sand essultân lefrâsqah çâbah râybêt fennazas. sellek  
 salih (133) u rjas lezâuda. ilêgha. scmzat bent essultân. zayyêtêl zala  
 lzassâsa. haknu 'nnâyer. brâu yâqqûtlâh. gâlet leihum: «tâllezûh  
 sandi, ana nâqqûtlâh kima qtel büya». mncin tâllezûh sandha, çâbet  
 emâyer zian (134) menhâ feššebûb u felhîrâf (135). samret zala  
 lküddam ihafu bir u isammêrûh nâr meθel ešferrân (136), mncin kem-  
 mêlu u mmelâwah nâr, elrât zala kâdem, qâsethâ fi wêst elbir. ah-  
 târget (137). gâlet leihum: «râni haragt elli qtel büya» sâmnûha. men  
 bazad muddet θelθ iyyâm dâret el zawin u qâmet ruha jmisâ ma tahtâj  
 men elmâkla u men elzadda. elyeum errâbaz rekbet feug zaud u 'nnâyer  
 rkeb feug el zaudat erreuhâniya u bdâu idâggu fennâs elblad (138).  
 relbûhum. mncin relbûhum gâlu lhum: «ida tēqqēblu lihūdi lšulāni,  
 ikūn zalcikum samir» gâlu: «qbelna» (139) rkeb elnušadden (140)  
 feççûmaza (141) u bdâ igûl: «essemzu (142), yâ çhâb elblad, elihūdi  
 ddeggâg huwwa samir». men bazad çodd (143) ennâyer u bent essul-  
 tân. bdâu yétmeššu maza ttrig hat'a çâbu zeuj ettrüg (144) mešter-  
 gîn (145), wâhda fiha lkeir, lukra fiha ššerr. mašana trig elkeir hiyya  
 zâšya u trig eššer hiyya lheul. bent essultân kânet tazaref ettrüg mej-  
 mûzin, sandha kâb isemma (146) lenjêšâr (147). mncin wâçlu sand  
 ettrüg elmeštergîn, kebbêret ennâyer. gâl leiha: «ana nebri trig elheul».  
 mšâu mazaha hatta wâçlu fi wâhâd elmeudaz çâbu fih mra râqbi-  
 yya (148), isemmûha šfâres elabioð (149), fi qârha (150) u trêggêb  
 men ettrüg hatta šâfet zeuj fersân, elrât zaleihum. rejasu sandha. sêq-  
 sethum: «kišâš ma tazarfûni ši. ana šfâres elabioð, jmisâ 'll' ifût zala  
 qâçri nzêllêçah (151)». gâl leiha 'nnâyer: «dirî mejhûdek (152) hat'  
 âna sand rûhi; ennejjem (153) endâggêk u ndâggê reirek; fi bâli  
 entî (154) reir mra. yâ zâjaba (155), breiti terrelbini u ana nâw-  
 wes (156) ellil bkellâ (157)» men bazad eddâreb mazaha bessyûf.  
 rlebâ tâyyahha fi l-arð beçf esseif (158) sakkerha (159). mncin šâlnet,  
 gâlet leih: «ana mêttek». eddâha mazah. bdâu yétmeššu sâirin maza  
 ttrig hasbet θemên iyyâm hatta wâjdu guddâmhum zeuj ettrüg mešter-  
 gîn kilzâda. nêlqêt lah bent sâyeb zainah; gâlet lah: «ida tebri trig  
 elzâšya, kud lémna u ida tebri trig elheul, kud (160) léisra» jâwebha:  
 «ana nâwwes reir zala lheul». jâz maza léisra hatta çâb guddâmâh  
 zabd, isemmûh bâba merzûg (161). el zabd mncin šâšhum zgâ bel-  
 jehed (162). ennâyer ma kâf mennah: «yâ zâjaba kišâš enta zabd,  
 tenbâz u tensra (163) reir belfûl, u brît eddehhešni, ana 'lli tazant b'qâd  
 ešfâlât, ana 'lli tazant mdinet elheul u qimt râsi». men bazad ilêb  
 mennah elzabd yestenna (164) θelθ iyyâm bâš iqûm ruha. men bazad

*Kud:*

*0el0 iyyám eddárbu bessyáf hatta qarazat en nár beinâthum meðel eç-  
 çüwwân (165). el sabd mnein sât (166) bdâ iüntür (167) fessöjár (168)  
 eççürar u yûdrüb bihum ennâyer. mnein tuâtâ (169) l'abid ðerbah  
 ennâyer beçf esselkin. sakkêrah. mnein estên, gâl lah: «ana sabdek».   
 chërrêtah men kdûdah u ddâh masah. mnein qërrebu lekwoçûl (170)  
 elmdina, bnâ lkâbâ fi sâhet (171) el mdina. dekkel felkâbâ l'abid u l'âres  
 elabioð u bent sâyeç zainah u dda reir elsauda fi dah, igüwweð fiha  
 hatta sâfûh ennâs; m'sâu, zalmu sammah: «weld kûk râh jâ u jâb  
 masah el sauda». endah (172) çhâb enneuba. m'sâu lqâwah bettebel u  
 brüwâit u lgeum telzab hatta wâçlu güddâm sammah. sâfah u sâf  
 elsauda wa lâ ziyâda. ennâyer mnein ðlâmet (173) edðelma m'sa reir  
 wâhdah fellil, dekkel elli kzenhum barra, hatta wâhâd ma sâfah si.  
 mnein eçbah elhâl, kull emra dârha fi beit bihâ befrâsha meçyüm (174),  
 u elra zala bent sammah gâl leiha: «çbah nebrük ettayyebi lqahwa  
 lefâres elabioð u l'sâsiya ttayyebi latay elbent sâyeç zainah, u tçûli  
 lhum: «çbah elkeir» kâmlin u enti sukkuntek (175) felküzâna maza  
 lkadem u l'abid. hâdi hiyya kâfeitek bihâ (176) zala keir bûk». men  
 sâd wâhâd ennhâr büha çejfet umha bâs tergeç zaleiha. çâbet elzabd  
 güddâm elbâb. men dâkel sâf fiha çeustah (177). deçset. zammer-  
 ha (178) ma sâfet sabd kihâdah. gâl leiha: «wâsta (179) breiti».   
 gâlet lah: breit n'sûf benti» elrâ lhâ zaleiha (180). sâfetha ma zar-  
 feithâ si. bqât tebki u bentha tebki. çabbëretha belli kân. rejasat. çabbë-  
 ret büha ssultân. bdâ yahlef kadâlih kilmerra leula: «nüçqûlâh ida  
 qâtlah rebbi (181)». zayyêt zala ssiyyâs. gâl leihum: «ellila azarðu  
 'nnâyer yétazs'sa mazakum, lâken diru lah elmseikra bâs yasker». gâlu  
 lah: «amlîh». zarðûh, jâ. mnein bdâ yâkul tâh sakrân (182). dârûh  
 fi sandûg. mnein qërreb el'âjer (183) samru ssiyyâfa eddawah lelrâba  
 bâs y'çqûtlûh. mnein wâçlu ferrahba 'lli y'çqûtlûh fiha hallu 'ssendûg,  
 çarreçûh, hâttûh fi 'l'arð kadâlik sekrân (184). wâhâd menhum brâ  
 y'çqûtlah u '00âni ma brâ si. gâl lah: «keir bûh ma nensûh si. deb-  
 ber kijâs endirû». gâl lah: «enhammu çâbir fennâr u ntayyëru lah  
 zainîh u nettâlgûh yemsi ihûm felrâba hatta yâlgâh heuð (185) yâkû-  
 lah (186)» ettâfqu beinâthum. dâru kima gâlu. mnein tayyëru lah  
 zainîh gâl leihum: «zalâs rdertûni?» gâlu lah: «zammek redrek,  
 lâken hna (187) ma breina si zala qâleek». telgûh blâ zainîn u m'sâu.  
 mnein jâu fettrig ðerbu hajla, dehbûha u ddem (188) elli itâh menha,  
 dârûh fi jazaba (189) u ddâwah l'sammah. çrêb (190) eddem, brêd  
 çelbah (191), fi bâlah demmah. nerjazu lennâyer, wâsta çrâ (192) bih.  
 mnein telgûh m'sâ háyem felrâba yétakkez (193). wâhâd ennhâr çeyyêl  
 zaliç elmgîl (194), zateç, çâb çeçra. rçed tahîha. mnein nam üççf  
 zaliç terrâs (195), gâl lah: «lükân tnûð tetlêmmeç elurêg entasa (196)  
 hâd eççeçra, teçlaz menha u temðer (197) u ddir elzainîk, irejasu (198)  
 k'ider u tçûf keir men bekri u ida kân teçlaz menhâ terfedah mazak  
 yâçlah leddhân; ida termi uârça fi wêst eççûkwa terjaza reirreddhân».   
 mnein fâç men ennazâs bdâ itestef. üjed esseçra. çlaz menha. dâr elzai-*

nih. *cnħell bâcraħ. bdâ isûf u ġâl* : « *elħamdu lillâhi, elli wedder u çât kelli ma wedder si. ġlaz kadâlik men eššejra u dârġaħ fi ġelmûntaħ* (199) *u mšâ maza ttrîġ ħatta çâb ġuddâmāħ dâwwâr. tlëb šeiḥ rebbi fi ħejma çrîra, mulâtha saġûz meskina* (200). *deħħelâtaħ. farħat biħ. bāt ħatta leçbâħ, elsaġûz dâret elħlib feššûkwa u ħarġet. saġebħa šdeif qâs u wârġa feššûkwa. mlât dhân. elsaġûz çâbet dhân bezzâf, ġâlet* : « *ħâd errâjel fih elbardâka* » (200 bis). *ħabbëret ennâs. fi kull yeum yeddih wâ-ħâd elkëimtaħ, ymġûd laħ. semmüh malġkâd škâwi. wâħâd ennhâr es-sultân zeifet lerraziya* : « *jamâs elli huwwa fâres iġi rîda sandi, râni bâ-rî* (201) *ndâġġ dâr ennâyer bû ġern n nâkûd ensâħ* ». *zayyënu lfersân u zayyënu weld elsaġûz kadâlik. enteq eddeif, ġâl leihum* : « *ana nemsi fi meudâz weld elsaġûz. erkeb zala zauda šazifa u sserġ mġëttâz u rkeb berrauli* (202) *u çodd maza lġeum. mnein auçel guddâm eddâr çâb elçabd guddâm el bâb* : *el çabd zaref ennâyer u ma zaref ši zainih. tlaç, ġâl lelfâres elabiød* : « *eççîfa çifet ennâyer u lçainin ma ši zainih* ». *ġâlet laħ* : « *sandi tejrîb. enqîs laħ etteffâħa u lġânjer. ida kân ġdëb etteffâħa u dessha u etlëġ elkânjer* (203), *ennâyer beçfataħ, u ida kân ġdëb elkânjer, oġġâtlaħ* ». *mnein qâset laħ, ġdëb etteffâħa. ġâlet laħ* : « *ennâyer* ». *ġâl lhâ* : « *wâħ* » (204) *deħħelâħ elçabd. beddël kessûtaħ u sereġ zala rreuhaniya u rekbet elfâres elabiød u mazaha bent šâyeb zaināħ u lçabd bâba merzûġ u ebdâu idâġġu ħatta mešdâu jamâs elġeum. bqâ reir zammāħ. šerbāħ ennâyer besseif, šâqqāħ zala zeuj. men bazad ennâs nâçru ennâyer sultân fi meudâz bâbâħ yeum eljanâza ntaza zammāħ. lâken kân šâbirāħ eħšër. sazadet zalih ennâs u kħer elmâl sand erraziya u zâd bnâ lġwâmas u eçzal fi kull jâmas çeumaza lelmwëdden u lġwâmas muqësmîn elbasâd leçġhâb ellâħa u lbasâd lâ-grâyet elselm. šâhret elbardâka lelfellâħa u lfeħ telġnâdîz, lâ budda tkân leihum tatëllâbiyyet* (205). *temmet.*

#### NOTES DE LA TRANSCRIPTION.

(1) *Ennâyer* ou *ennâr* (la prononciation est flottante), c'est-à-dire « Janvier ». Les noms latins des mois sont encore en usage dans l'Afrique du Nord, où l'usage de l'année julienne est loin d'avoir disparu. Mais on ne s'en sert plus que pour les travaux de la terre, les phénomènes naturels périodiques et les fêtes d'origine païenne qui reviennent à chaque saison (cf. LIPPERT, in *Mittheil. d. Sem. f. Or. Spr.*, Jahrg. II, 2<sup>e</sup> Abth., *Westasiat. St.*, p. 252). Cet usage s'est également maintenu au Touât (ROHLFS, *Reise durch Marokko*, 1 vol., Bremen, 1868, p. 948; DE LA MARTINIÈRE et LACROIX, *Documents sur le Nord-Ouest africain*, t. III, p. 235) et au Maroc (FOUCAULD, *Reconnaissance au Maroc*, 1 vol., Paris, 1888, p. 169, n. 1; HOUDAS, *Le Maroc de 1631 à 1812*, p. 166; QUEDENFELDT, *Eintheilung und Verbreitung der Berberbevölkerung in Marokko*, in *Verhandl. Anthrop. Gesellsch.*, 1889, p. 117, n. 3). En arabe algérien, la forme courante du mot janvier est *yemâr*, *جنار*. La forme de notre texte se retrouve dans DELPUIN, *Recueil de Textes pour l'étude de l'arabe parlé*,

المخلط حوايج متاع زليباكة بشريدها بي : 143, p. 143, Paris-Alger, 1891. النايير يعيني بي رأس العام. Seulement le rédacteur écrit *en.adyer* avec un *l* comme s'il s'agissait du mot نايير précédé de l'article (c'est ainsi que les Arabes indigènes peu instruits écrivent اددي pour اتددي, etc.); cf. Marcelin BEAUSSIER, *Dictionnaire arabe-français*, 2<sup>e</sup> éd. rev. par Machuel, Alger, 1884, non terminé, p. xxi de la préface). Au Maroc, il existe une fête du 1<sup>er</sup> janvier qui s'est conservée chez certaines tribus (*yennair*); cf. à ce sujet, MOULIÉRAS, *Le Maroc inconnu*, II, 1 vol., 1899, p. 519. Semblable fête et portant le même nom (*innar*) a été signalée par MASQUERAY, *Documents historiques recueillis dans l'Aurès*, in *Rev. Afr.*, XXI<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 122, mars-avril 1877, p. 115. De plus, à notre fête de Noël correspond, dans l'Aurès, une fête dite *Bou Inî*, ce que Masqueray (*loco cit.*) rapporte à *bonus annus*, mais que Mercier (*Le chaouia de l'Aurès*, Paris, 1896, p. 38) rapporte à «*idh bou yini*» la fête du piquet. Les deux étymologies, du reste, ne s'excluent peut-être pas nécessairement. «Janvier» en chaouia se dit «*jennar*» (Mercier, *loco cit.*); en kabyle «*innair*» (BELKASSEM BEN SEDIRA, *Cours de langue kabyle*, Alger, 1887, p. cxxi); en chelha (*šelha*) «*innär*» (STUMME, *Handb. d. schilfischen v. Tazerwalt*, Leipzig, 1899, p. 108).

(2) *Mnein* vient de مي ايى. Son emploi est général dans le dialecte oranais pour signifier «lorsque» qui, dans le dialecte algérien se rend par *kif*, كيف. La particule *mnein* se retrouve dans le dialecte tripolitain sous les formes «*mēnen, mēnin, mnin, mēnein, mein*» (STUMME, *Tripolitanische-tunisische Beduinenlieder*, Leipzig, 1894, in gloss. sub مي ايى et id., *Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrika*, Leipzig, 1898, p. 283 et in gloss., s. v.). Elle n'est pas usuelle à Tunis.

(3) En dialecte tripolitain *gām, igām* est un verbe inchoatif et le mot employé pour dire «se lever» est *nād, inūd*, très usité aussi en oranais (*nād, inūd*), tandis que le verbe *gām, igām* signifie à Tripoli «lever, garder» (STUMME, *Märch. u. Ged. aus d. St. Trip.*, in gloss., s. v.).

(4) Le *z* est souvent très faible et même disparaît couramment : *ḵemstaš*. Le *t* est bien emphatique : c'est à tort que les manuels algériens d'arabe vulgaire mettent un *t* ordinaire. Il en est de même en tunisien (cf. STUMME, *Grammatik des tunisischen Arabisch*, Leipzig, 1896, p. 125) et en marocain (cf. FISCHER, *Marokkanische Sprichwörter*, in *Mitth. d. Sem. f. Orient. Spr.*, Abth. II, *Westasiat. St.*, 1898, p. 41 du t. à p., contrairement à l'orthographe inexacte de LERCHUNDI, *Vocabulario español-arabigo d. dial. de Marruecos*, s. v. «quinze», p. 662, et de DOMBAY, *Grammat. ling. mauro-arabice juxta vernaculi idiomatis usum*, Vindobonæ, 1800). La même particularité a lieu pour tous les noms de nombre de 11 à 19. — Lorsque ces noms sont suivis du nom de l'objet compté, ils prennent un *n* final, comme dans notre texte. Cette particularité est générale en Algérie; Stumme (*Gramm. d. tun. Ar.*, p. 125) donne la même règle pour le dialecte tunisien. Dans ce cas, le nom de l'objet compté reste sans annexion apparente avec le nom de nombre. En marocain, au contraire, d'après FISCHER, *Marok. Spr.*, *loco cit.*, l'annexion est rendue apparente, soit par la présence de l'article : *ḵamstaš lem'ahla* «quinze fusils», soit par l'interposition de la particule d'annexion *d* : *ḵamstaš d lem'ahel*, mais dans les deux cas il n'y a pas d'*n* finale au nom de nombre. En dialecte tripolitain, l'annexion est manifestée par l'article et le nom de nombre n'a pas d'*n* finale : *ḵamčlās elām* «quinze ans» (STUMME, *Märch. u. Ged. St. Trip.*, p. 275). L'annexion du nom de l'objet compté au nom de nombre au moyen d'une particule n'est pas spéciale au cas d'un nombre de 11 à 19 : en dialecte marocain, elle peut être employée avec tous les nombres et elle est seule régulière au singulier avec les nombres de 1 à 10 : *ḵménya derrujāl* «huit hommes»; *ḵmānīn rājel* «quatre-vingts hommes» (FISCHER, *loco cit.*). Quelque chose d'analogue se rencontre dans notre dialecte; *Olāḡa nās lulūd* «trois enfants», cf. DELPHIN, *Textes*

pour l'étude de l'arabe parlé, p. 137, l. 3; p. 263, l. 11; p. 275, l. 6 d'en bas, etc., mais dans ces exemples, la particule متاع peut avoir un caractère partitif : il est vrai qu'il y a toutes les transitions entre la fonction annective et la fonction partitive. En kabyle, à partir de 10 les nombres se mettent aussi au génitif : «acherin girgazen عشرين كيرگان» (cf. René BASSET, *Manuel de langue kabyle*, Paris, 1887, p. 71). Dans un grand nombre de dialectes berbères, principalement les plus altérés, l'annexion du nom de l'objet compté au nom de nombre se fait par l'intermédiaire de la particule *n* (voir *infra*, p. 369, n. 196). Il en est ainsi, par exemple, dans les dialectes du Sud oranais (René BASSET, *Notes de linguistique berbère*, III<sup>e</sup> série, Paris, 1886, p. 74), dans le chaouia de l'Aurès (MERCIER, *Le chaouia de l'Aurès*, Paris, 1896, p. 36) où l'*n* devient parfois *m*, dans le dialecte du Djebel Nefoussa en Tripolitaine (DE CASSANTI-MOTYLINSKI, *Le Djebel Nefoussa*, fasc. I, Paris, 1898, p. 33), dans celui du Rif au Maroc, où l'*n* devient *ñ* (MOULIÉRAS, *Le Maroc inconnu*, I, Paris, p. 159, l. 23), dans le chelha du Tazeroualt (STUMME, *Handb. d. Schil. v. Taz.*, p. 103), etc. — On pourrait donc être tenté de supposer que l'*n* de *ķemstāšn* qui ne se montre que dans des cas où ni l'article ni aucune particule ne rendent manifeste l'annexion du nom de l'objet compté n'est autre que la particule berbère ayant passé dans l'arabe vulgaire. Mais il est plus simple d'y voir simplement une altération du *ر* de خمسة عشر. La présence, en Algérie, d'une forme *ķemstāšer* à côté de *ķemstāšn* est en faveur de cette dernière hypothèse (cpr «*jamstaxar dar*» in LERCHUNDI, *Vocab.*, loco cit.). Toutefois cette explication n'est pas susceptible, comme celle de l'*n* berbère, d'être étendue à des cas du genre de l'expression *qāddāšén huwa* (STUMME, *Gramm. d. tun. ar.*, p. 120). Stumme admet dans ce dernier cas que l'*n* est un reste de la nounnation littérale, de même que dans *asnúa* «qu'est-ce?» (loco cit.) ou dans *ķifénné* «comment vas-tu?» (id., p. 130). Nöldeke, en ce qui concerne la première de ces deux expressions, appuie cette explication de sa haute autorité (C. R. des *Tun. Märch. u. Ged.* de STUMME, in *W.Z.K.M.*, VIII, 1894, p. 263), et Nallino pense de même (NALLINO, *Osservazioni sul dial. arabo di Tanisi sec. la gramm. dello Stumme*, in *L'Oriente*, t. II, 1895-1896, paru en 1897, p. 12, n. 4 du t. à p.). Il faut avouer que les comparaisons instituées par Nöldeke avec l'arabe d'Orient dans la n. 3 du passage précité ne permettent guère de parler d'influence berbère à propos de ces dernières locutions, bien que la persistance de la nounnation soit dans les dialectes maghribins quelque chose de très exceptionnel.

(5) Méthèse fréquente de la racine فضض. On dit aussi, du reste, فبط et فبط (BEAUSSIER, *Dict.*, s. v. et une note intéressante de FISCHER, *Zum Wortton im Marokkanischen*, in *Mith. d. Sem. f. Or. Spr.*, Jahrg. II, 2<sup>e</sup> Abth., *Westas. St.*, 1899, p. 278). En ce qui concerne le dialecte oranais, voir dans DELPHIN, *Textes pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 138, l. 4 et 6, l'emploi de la forme régulière نفضض à côté de la méthèse فضضة. Les méthèses sont fréquentes en arabe vulgaire, comme dans toutes les langues sémitiques (HOUDAS, *Précis de grammaire arabe*, Paris, 1897, p. 161, ne semble pas leur accorder une grande importance). Elles le sont particulièrement en dialecte oranais. On trouvera une liste de méthèses courantes dans MACHUEL, 2<sup>e</sup> édit. non terminée du *Dict.* de BEAUSSIER, p. xxvii de la Préf. Il faut mettre à part, à cause de leur constance, les permutations entre sifflantes et chuintantes, et celles qui ont lieu entre *l* et *n* : نعل pour لعن, qui est général, ou نول pour لون (MOULIÉRAS, *Le Maroc inconnu*, II, Paris, 1899, p. 616, n. 11), etc. Certaines de ces méthèses sont universelles, comme حذب pour حذب qui est employé exclusivement dans tout le Maghrib, y compris le désert libyque (cf., p. ex., HARTMANN, *Lieder der Libyschen Wüste*, p. 66). Une méthèse plus singulière est دتشش pour دتشش «commencer à marcher» (CHERBONNEAU *Observations sur le dialecte arabe de l'Algérie*, in *Rev. Afr.*, XIII<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 76, juillet 1869, p. 291). La poésie

amène aussi, pour les besoins de la rime, des déplacements remarquables, p. ex. *يُنَجِّال* pour *يُنَجِّلي* «il se dissipe» (SONNECK, *Six chansons arabes en dialecte maghrébin*, in *Journ. asiat.*, IX<sup>e</sup> série, t. XIV, n<sup>o</sup> 2, sept.-oct. 1899, p. 227, v. 37, et p. 235, n. ). Les métathèses sont tout aussi fréquentes en berbère qu'en arabe vulgaire. Voir René BASSET, *Étude sur les dialectes berbères*, Paris, 1894, p. 71.

(6) A Oran et aux environs, le suffixe caractéristique de la 3<sup>e</sup> pers. masc. sing. est universellement *ah*. C'est un caractère bédouin qui se retrouve au sud de l'Algérie et dans le dialecte tripolitain (STUMME, *Märch. u. Ged. St. Trip.*, p. 269). Dans les autres dialectes, ce suffixe est *u*, mais en poésie, il peut devenir *a* (cf. STUMME, *Tunisische Märchen und Gedichte*, Leipzig, 1893, I, p. xv).

(7) *igāwwed* a le sens de «conduire», tandis qu'avec la prononciation régulière, ce verbe prendrait en dialecte vulgaire, la signification de «faire le proxénète», *qūwwed*. Pour une raison analogue, le pluriel de *qāid*, فائد, dans la langue vulgaire est *qiyād*, فياد, et non *quwwād*, فواد, comme en arabe régulier, car le mot *quwwād* se trouverait presque identique, dans la prononciation, avec *qawwād*, فواد, «proxénète». De même au Maroc, on n'appelle jamais un grammairien *nahwi*, نحوي, parce que ce mot est en même temps la première personne du singulier du verbe *hawī*, حوى, qui, en dialecte marocain, signifie «cohabiter avec une femme» (cf. STUMME, *Gr. d. tun. arab.*, in gl. s. v. «*hawī*»). Il est à remarquer qu'au participe présent, ce verbe a partout le sens d'«impuissant» (cf. BEAUSSIER, *Dict.*, s. v.). La différence du *q* et du *g* sert souvent à marquer dans la langue vulgaire une différence de sens. Par exemple قوم et قوم, «peuple» et «cavalerie»; قريبة et قريبة, «voisinage» et «outre»; دق et دق, «piler» et «percer de l'épée, combattre»; قصبة et قصبة, «citadelle» et «flûte»; قبل et قبل, «embrasser» et «aller au Sud»; etc.

(8) L'emploi de واحد avec un nom en annexion est général en Algérie pour exprimer l'article indéterminé. Nallino (*Osserv. s. dial. ar. di Tun.*, p. 13) fait bien remarquer qu'il résulte implicitement des travaux de Stumme sur le dialecte tunisien que *wāḥād* ainsi employé est au moins rare dans ce dialecte. En oranais, *wāḥād* reste indéterminé, quels que soient le genre et le nombre du substantif qui le suit : *wāḥād errājel*, *wāḥād elmra* ou *lemra*, *wāḥād ennāra*, «un homme», «une femme», «des chrétiens» (cf. DELPHIN, *Textes pour l'ét. de l'ar. parlé*, p. 125, n. 1).

(9) Il faudrait *derkah kber meut bāh*, sans article à *kber*, mais cette faute de langage, assez répandue à Oran, est commise souvent par l'indigène qui a fourni ce texte. Voir à ce sujet, *infra*, p. 364, n. 138.

(10) Alors que le ق donne aux voyelles le son emphatique et ne tolère pas *fimāla*, celle-ci est au contraire courante avec le ق, ainsi que l'a fort bien remarqué STUMME, *Tripolitansche-Tunisische Beduinenlieder*, p. 17.

(11) *Sēqsa* «interroger» est une altération de استغصى : il a plus rarement le sens de «aller voir» (voir MOULIÉRAS, *Légendes et contes merveilleux de la grande Kabylie*, t. I, fasc. II, 1894, p. 122, n. 42). La chute du *t* préformatif de la X<sup>e</sup> forme s'observe encore dans le verbe *shāqq*, de استحق «avoir besoin» (cf. HOUDAS, *Préc. de gr. ar.*, p. 145), en dialecte marocain, dans le verbe *sāns*, de استأنس «s'habituer» (FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 44), en tunisien, dans le verbe *shāyil* «penser» (STUMME, *Gramm. d. tun. arab.*, p. 34). A côté de *shāqq*, la forme *sthāqq* a persisté, p. ex. en tunisien (STUMME, *op. laud.*, in gloss., s. v., p. 163); elle est devenue *tshāqq* en marocain (FISCHER, *op. laud.*, p. 43). Dans ce dernier dialecte d'ailleurs, le paradigme تسبعل remplace le paradigme régulier استسبعل, ex. : *tsazjeb* pour استسبعل (FISCHER, *loco cit.*), au lieu qu'en dialecte oranais on dit bien : *stazjeb*. Le verbe *sāsa*, *isāsi*, ساسي, ساسي, semble être une corruption de *sēqsa* (STUMME, *Märch. u.*

*Ged. aus der St. Trip.*, in gloss., s. v., p. 301). Il est à remarquer, en effet, que les verbes qui signifient demander, prennent le sens de «mendier»: on emploie très bien dans cette acception les verbes *tlèb*, طلب et *sâl*, سأل. Stumme (*loco cit.*) émet l'hypothèse que ce mot vient peut-être du Maroc où le ق est prononcé comme un ء. C'est fort plausible, mais il convient de remarquer que cette prononciation spéciale du ق se rencontre aussi en Algérie, en particulier chez les juifs (cf. *infra*, p. 383). Une forme bien étrange serait le verbe كساسي بيكساسي, signalé par CHERBONNEAU, *Obs. sur le dial. ar. de l'Alg.*, *loco cit.*, p. 289, comme signifiant «réduire à la mendicité». «C'est, dit l'auteur, auquel nous laissons toute la responsabilité de son appréciation, un mélange de la particule ك et de l'adjectif *sâci* «mendiant». N'ayant pas constaté par nous-même l'emploi de ce verbe, nous ne pouvons nous prononcer.

(12) Stumme fait venir *škûn* ou *aškûn* de l'interrogatif اش et de كون «manière d'être» (*Gr. d. tun. ar.*, in gl., s. v., p. 160) et Nöldeke (*W. Z. K. M.*, VIII, 1894, p. 267) de ايش بيكون. La forme ايش, devenue ensuite اش, pour اي شبيء, se trouve déjà dans des ouvrages littéraires. C'est ainsi que Lippert (*Mith. d. Sem. f. Or. Spr.*, 2<sup>e</sup> Abth., *Westas. St.*, 1899, p. 251) en relève l'emploi dans plusieurs passages du *Târîk es-Sudân* (éd. Houdas, 1898, p. 53, 85, 89, 101 et suiv.). Vollers (C. R. de la *Gramm. d. tun. ar.* de STUMME, in *Z. D. M. G.*, Bd Lf, 1896, p. 331) s'appuyant sur l'analogie des expressions égyptienne ائى زي et syrienne ايش لون émet l'hypothèse que كون vient dans ce cas du mot persan كُون «couleur».

(13) Dérivé évidemment de الديو (NÖLDEKE, *W. Z. K. M.*, VIII, 1894, p. 263, n. 1). Machuel (2<sup>e</sup> éd., BEAUSSIER, préf., p. XII, n. 2) le fait venir du chaldéen: c'est une hypothèse inutile. Toutes les langues sémitiques ont, dans la série de leurs pronoms démonstratifs, d'où, suivant un procédé général dans la formation de langues, proviennent leurs relatifs, un groupe du z et du el (cf. ZIMMERN, *Vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen*, 1 vol., Berlin, 1898, p. 70).

(14) Voir *infra*, p. 370, n. 198.

(15) On dit à Oran *lah* ou *leih*, mais cette dernière prononciation est plus particulière aux Arabes des tribus des environs.

(16) Voir *infra*, p. 362, n. 116.

(17) Cette particule est caractéristique dans le dialecte. Cf., p. ex., dans DELPHIN, *Textes p. l'ét. de l'ar. parlé*, p. 34, l. 9, cette phrase bien oranaise: *قال له ليه واشت بغيرته؟* *gâl lah : liyyah ? wâsta breitah* «il lui dit: pourquoi? que veux-tu?». Dans le restant de l'Algérie et en Tunisie, on dit *salâs*, علاش ou *lâs*, لاش. Voir, p. ex., le refrain de l'intéressant cantique sur «Lalla 'Aycha el Mâmourbiyya» donné par SONNECK, *Six chansons ar. en dial. maghr.*, in *Journ. asiat.*, IX<sup>e</sup> sér., t. XIII, n<sup>o</sup> 3, mai-juin 1899, p. 485: *لاش لاش يا المنوبية*: La particule *liyyah* est à rapprocher des formes *lwâh*, *lwâi*, *lâh*, *lêh*, *lê* du dialecte tripolitaïn (STUMME, *Märch. und Ged. aus d. St. Trip.*, p. 282). Stumme a bien exposé (*op. laud.*, p. 273) comment *lâs* vient de لائي شبيء, tandis que *lâh*, *lêh* vient de لائي sans addition du mot شبيء, et que *lwâh*, *lwâi* vient également de لائي auquel on a ajouté le pronom personnel de la 3<sup>e</sup> pers. du sing., *h*, le *w* étant une corruption du hamza de لائي. La particule oranaise, où le ي redoublé a persisté, éclaire cette étymologie.

(18) Arabe littéral. L'arabe littéral intervient souvent dans le langage, soit qu'il s'agisse de formules religieuses, soit que le narrateur veuille faire ressortir son savoir. Dans le dernier cas, ce mélange pédantesque est souvent trouvé de bon goût. C'est ainsi qu'on intercale dans le discours des expressions comme: *wa bazada salika*, و بعد ذلك; *lâ yukfa laka*, لا يخفى لك; *lâ adri*, لا أدري; *li,ennahu*, لانه; etc.

(19) Remarquer la voyelle d'euphonie. C'est courant dans tous les dialectes maghrébins. Cf. STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, XXXIII, l. 4 d'en b.

(20) Ce peut être ici le lieu de noter l'expression intéressante *keir allâh*, الله خبيره, qui se prend en Algérie, dans le sens de « beaucoup, en grand nombre » et que les Kabyles abrègent en *kella* (MOULIÉRAS, *Lég. et contes merv. de la gr. Kab.*, t. I, fasc. I, 1893, p. 11, n. 92, et p. 28, n. 112). — Le mot *keir* est souvent prononcé *kér*.

(21) Forme ne rentrant pas dans la règle développée plus loin (*infra*, p. 393) à cause de la présence de la lettre *r*.

(22) Le préfixe *n* à la 1<sup>re</sup> p. sg. de l'aoriste est caractéristique des dialectes du Maghrib. Il se trouve déjà dans les documents les plus anciens (XII<sup>e</sup> siècle) que nous possédions sur ces dialectes (voir la note de NÖLDEKE, in *W. Z. K. M.*, VIII, 1894, p. 251, n. 1). On doit d'ailleurs, en cette occasion comme en bien d'autres, entendre le mot *maghrib* dans le sens le plus large. C'est ainsi que les habitants d'Alexandrie disent *bnastkir* « je pense » pour *bastkir* (HARTMANN, *Lied. d. Lib. Wüste*, p. 8, n. 1). Cette *n* semble s'être développée par analogie avec celle de la 1<sup>re</sup> p. pl., de même que celle-ci a pris un *و* final par analogie avec les 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> p. pl. : نغتلوا pour نغتل. Il est vrai que ce *و* final ne se prononce guère : on dit plutôt *nūqqūtlū* que *nūqqūtlū*; mais il reparait s'il y a un suffixe : *nūqqūtlāh*. Cet *u* long ne se rencontre pas dans les langues sémitiques anciennes, non plus que l'*n* à la 1<sup>re</sup> p. sg., mais on sait qu'en araméen l'*n* est l'affixe de la 3<sup>e</sup> p., sans que cette singularité ait encore été expliquée d'une façon satisfaisante.

(23) C'est le mot courant pour dire « célibataire ». De là *azzāb*, qui, dans les pays kharedjites, a le sens de « religieux, reclus » : les *azzāba*, en berbère *izazzāben*, sont les douze clercs principaux de chacune des communautés abâdites du Mزاب; le célibat leur était imposé (MASQUERAY, *Chronique d'Abou Zakaria*, 1 vol., Alger, 1879, p. 130, n., et p. 254, n.; et de CALASSANTI-MOTYLINSKI, *Guerrara depuis sa fondation*, 1 vol., Alger, 1885, p. 23-29). Le même mot est employé en ce sens en Tripolitaine (DE CALASSANTI-MOTYLINSKI, *Le Djebel Nefousa*, fasc. 1, 1898, p. 42, et fasc. II-III, 1899, p. 73). Au féminin, le mot « *tiāzzeb* » a le sens de « jeune fille, vierge » (*Id.*, op. laud., fasc. II-III, p. 67, n. 8). A Tlemcen, on se sert d'un mot d'origine turque, *zbenūt*, qui désignait un corps de troupe dont les soldats étaient tous célibataires, au temps de la domination turque.

(24) Extrêmement employé dans la province d'Oran, comme Cherbonneau l'a déjà fait remarquer (CHERBONNEAU, *Observations sur le dialecte arabe de l'Algérie*, loco cit., p. 307), avec le sens de « envoyer chercher ». A Constantine, d'après Cherbonneau, il s'emploie dans l'expression suivante : من اين نروح : « j'ai beau faire, il me renvoie aux calendes grecques ». On voit que notre auteur orthographie *seifet*. A Alger, il est prononcé *ceifet* (BELKASSEM BEN SEDIRA, *Petit dictionnaire arabe-français de la langue parlée en Algérie*, Alger, 1882, s. v., p. 285). Sur la côte ouest du Maroc, on prononce *séfi* (FISCHER, *Z. Wortton im Marokk.*, loco cit., p. 281, n. 4). Ce verbe, totalement inconnu en Égypte, est employé jusque dans le désert libyque sous la forme *سيفيت* (« *tisfit* », in HARTMANN, *Lied. d. Lib. Wüste*, p. 18, n° 3, str. 7, v. 2, et p. 41, n.). A Oran, on prononce un véritable *z* emphatique : le *z* familier aux Berbères est du reste souvent transcrit par le *ص* chez les Arabes. C'est ainsi, par exemple, que les historiens arabes écrivent *اصيلة* pour *Azila*, nom de la ville que nous appelons « *Arzile* » sur la côte atlantique du Maroc (MOULIÉRAS, *Maroc inconnu*, II, Oran, 1899, p. 603, n. 1).

(25) On emploie très bien aussi le double accusatif après *ata* (أعطى) : *astimi lkitāb*. On emploie aussi la préposition *بي* devant le nom de l'objet donné; par exemple, DELPHIN, *Textes pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 311, l. 4 d'en

bas : *فلت لروحي ليه راه يعطيني بي هذا الدراهم* : « je me dis en moi-même : pourquoi me donne-t-il cet argent? ».

(26) En dialecte oranais, *إدا* s'emploie aussi bien devant l'aoriste que devant le parfait; on prononce encore *ida* et *ila*. Sur cette dernière forme, voir NOLDEKE, *W. Z. K. M.*, 1894, t. VIII, p. 266, n. 4, et les références données par STUMME, *Trip.-tun. Beduinenlied*, in gl., s. v., p. 135. Sur la forme *ila*, avec mouillure de l', voir en outre HARTMANN, *Lied. d. Lib. Wüste*, p. 237, n. 3 et p. 239, n. 1.

(27) *فتح* « réciter la *fātiha* », cf. DELPHIN, *Textes pour l'étude de l'arabe parlé*, p. 334. L'action de réciter une formule s'exprime en général par la deuxième forme, par exemple : *رحم* « prononcer le *رحمة الله عليه* »; *سلم* « dire : السلام »; « prononcer le *بسم الله الرحمن الرحيم* » (cf. DELPHIN, *op. laud.*, p. 298). La même action s'exprime encore par un quadrilittère, par exemple le verbe *وتحل* « dire à quelqu'un : واش حالك », c'est-à-dire souhaiter le bonjour (cf. CHERBONNEAU, *Observations sur l'origine et la formation du langage africain*, in *Revue africaine*, XII<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 67, janvier 1868, p. 77).

(28) *dār, idir, دار, يددير*, a les deux sens de « placer » et de « faire, agir ». Il est extrêmement répandu dans le dialecte oranais et est pris dans les acceptions les plus diverses dérivant du second sens, un peu comme notre verbe « faire » dans le langage familier. Il y en a des exemples nombreux dans les *Textes pour l'étude de l'arabe parlé*, de DELPHIN, par exemple, p. 11 : « الدر فارة »; « *يدديروا المزراق* »; p. 263 : « *زوج متاع الاولاد يدديروا العيدان* », etc. Cf. STUMME, *Trip.-tun. Beduinenlied*, in gl., s. v., p. 140.

(29) *عرس* est proprement la fête qui a lieu à l'occasion d'un mariage, mais on étend cette appellation aux fêtes qui ont lieu à propos de la circoncision, de la naissance, de la première coupe de cheveux, etc. . . . L'administration algérienne désigne ces fêtes par l'expression de « fêtes *ers* ».

(30) On dit plus volontiers en dialecte oranais *kâmel ennâs* que *kul ennâs*. Ce mot peut aussi se placer après le substantif auquel il est adjoind, comme *كامل* en arabe régulier. Par exemple, dans DELPHIN, *Textes*, p. 56 : *يعمر كرشه : كامل* « il remplit son ventre entièrement ». On emploie aussi fréquemment le mot *gâe* *فاع*, par exemple DELPHIN, *Textes*, p. 298 : *يسمسر بيهم فاع* « il les distanca tous » (cf. QUEDEFELDT, *Einth. u. Verbr. d. Berberbevölk. in Marokko*, in *Zeitschr. f. Ethnol.*, Jahrg. 1889, p. 191 et n. 2). On se sert aussi beaucoup à Oran du participe *جميع*, par exemple : *الناس جميعين*, dans le sens de *جميعهم*, en arabe littéral.

(31) Remarquer dans ce passage l'emploi de la deuxième forme pour signifier « jouer d'un instrument ».

(32) « Jouer de la *râita* ». FISCHER, *Zum Wortton im Marokk.*, loco cit., p. 284, n. 18, donne la prononciation *rêta*, pl. *ryét, rêtât* et *ryâti*. Notre texte donne en outre le pluriel *râwât*. Comp. l'espagnol *gaita*.

(33) « Jouer du *bendair* ». Ce dernier mot se prononce clairement avec une diphthongue, presque *bendair*. Cf. DELPHIN, *Textes*, p. 262. HARTMANN, *Lied. d. lib. Wüste*, p. 85, donne la forme *bendâr*. Cf. l'espagnol *pandero*.

(34) C'est plutôt peut-être la V<sup>e</sup> forme, dont le *tehdid* a disparu, qu'un exemple de la forme en *t* à sens passif dont il est question plus loin (p. 366, n. 163) et qui ne s'emploie guère à Oran.

(35) Mot à mot : « vider la poudre », c'est-à-dire « vider le fusil de sa poudre ». Cf. DELPHIN, *Textes*, p. 233; l. 4 d'en bas, et surtout p. 255, l. 4 d'en bas : *ويخلوا البارود يعني العماير*, et la glose de la page 257.

(36) On prononce même *izzerrertu*, en vertu de la loi générale formulée page 393.

(37) C'est-à-dire : « les uns terrassés, les autres vainqueurs ». L'emploi de *si* dans ce sens est fréquent. Cf., par exemple, DELPHIN, *Textes*, p. 308, l. 6 d'en

bas : وشي من الناس « et une partie des gens. . . . ». Pour *si* répété, qui répond à notre « qui. . . qui. . . », cf. *Idem*, p. 309, l. 3 d'en bas : واندھنا الزوايل : شي متا يضرب بالشحاط رشي ينغز بالمنغاز والبهائم شي منهم يهتدز وشي يسيير « Nous pressions nos bêtes, les uns les frappaient avec une baguette, les autres les piquaient avec un aiguillon; les uns trottaient, les autres allaient au pas, d'autres galopaient, d'autres allaient à l'amble ».

(38) Prononcé ici avec *س* au lieu d'un *ص*. Cf. *infra*, p. 388.

(39) Le participe *sâker* a ici le sens de « étourdi, terrassé » et *msakker* a celui de « qui terrasse, victorieux ». Toutefois il importe de remarquer qu'au lieu d'être pris comme participe présent (مُسَكَّرٌ), le mot *msakker* est habituellement pris comme participe passé (مُسَكَّرٌ) avec le sens de «ivre, étourdi, sans connaissance ». Comme le remarque justement Houdas, *Précis de grammaire arabe*, p. 149, ces participes actif et passif ne se distinguent pas dans le langage; quand l'un est usité, l'autre ne l'est pas, et c'est le plus souvent le participe passif qui est employé.

(40) La réunion d'un groupe de trois consonnes sans voyelle ou sans une sorte de *ševa* est rare dans notre dialecte. Elle paraît plus commune en marocain et en tunisien, à en juger par les textes de Fischer et de Stumme.

(41) L'adjectif se rapportant à un pluriel se met volontiers au féminin singulier; mais c'est plus fréquent avec les noms désignant des objets inanimés qu'avec les autres. Cf. STUMME, *Gram. d. tun. arab.*, p. 152; JOLLY, *Poésie moderne chez les nomades algériens*, in *Revue africaine*, LIV<sup>e</sup> année, n<sup>os</sup> 238-239, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> trim. 1900, p. 285-286.

(42) يعجبى, « faire attention », manque dans Beaussier.

(43) C'est ici le duel qui s'emploie dans notre dialecte dans les mêmes conditions que STUMME, *Gramm. d. tun. ar.*, p. 74, a précisées pour le dialecte tunisien. Il est peu employé dans les dialectes des tribus mal arabisées qui donnent parfois au singulier le sens du duel. Cf. MOULIÉRAS, *Maroc inconnu*, p. 615, n. 8 bis.

(44) Particule d'arabe littéral. On dit habituellement *ulla* ou *wailla*. La même forme existe en geez (NÖLDEKE, *W. Z. K. M.*, VIII, 1894, p. 266, n. 2).

(45) C'est une quatrième forme : ces formes sont très rares. Stumme ne les mentionne pas en tunisien. Voir p. 354, n. 25, et *infra*, p. 356, n. 47. Cf. NÖLDEKE, *W. Z. K. M.*, VIII, 1891, p. 259, et n. 2.

(46) Litt. : « chez lui, à sa maison », pléonasme. Dans le dialecte de Tripoli, *dâr* signifie toujours « chambre » et il n'est employé dans le sens de « maison » qu'en poésie. A Alger, *dâr* signifie « maison » et « chambre » se dit *bit*. Ce dernier mot chez les Bédouins a le sens de tente. (Cf. STUMME, *Märch. u. Ged. St. Trip.*, p. 292, 298.) Sur les rapports de *دار*, *dâr*, et de *بيت*, *bit*, cf. TALCOTT WILLIAMS, *The spoken arabic of North Morocco*, in *Beitr. zur Assyriol. u. semit. Sprachwiss.*, v. III, 1898, p. 579 et note.

(47) Le verbe *ersel*, أرسل, avec la préposition *ل*, *l*, signifie « envoyer dire à quelqu'un ».

(48) Mon conteur arabe prononce ainsi, avec le deuxième *a* long et accentué. L'accentuation des mots de cette forme a été l'objet d'un débat entre FISCHER, *Marokkanische Sprichwörter*, in *Mith. d. Sem. f. Orient. Sprachen*, Jahrg. I, 2<sup>e</sup> Abth., *West asiat. St.*, 1898, p. 10 du tirage à part et Gahrğ. II, 1899, 2<sup>e</sup> Abth., *Zum Wortton im Marokkanischen*, p. 275 et suiv., et LÜDERITZ, *id.*, *Sprachwörter aus Marokko*, p. 2 et n. 1.

(49) Sur ce mot, voir *infra*, p. 369, n. 196.

(50) La voyelle du préfixe de l'imparfait est toujours semblable, sinon identique, à celle de la deuxième radicale qui est ici reportée sur la première: notre texte renferme de nombreux exemples de ce cas de l'harmonie vocalique. Nallino s'appuyant sur les nombreux exemples donnés par Stumme dans sa

grammaire de l'arabe tunisien, a cherché à donner des règles précises à ce sujet (*Osservazioni sul dial. ar. d. Tan.*, p. 6-7 du tirage à part), règles qui n'ont pas du reste la prétention d'être absolues. Les préfixes vocalisés en *i*, si nombreux dans les exemples de Stumme, sont relativement rares dans notre dialecte. NALLINO, *loco cit.*, rappelle à ce sujet que BARTH, *Zur vergl. sem. Gramm.*, II, in *Z. D. M. G.*, t. XLVIII, 1894, p. 4 et suiv., a montré que dans les langues sémitiques primitives, le préfixe de l'imparfait était *ji* (*yi*, suivant notre transcription). Cf. ZIMMERN, *Vergl. Gramm. d. semit. Spr.*, Berlin, 1898, p. 102, ann. 5. Des exemples de préfixes de l'imparfait vocalisés en *ʾ* ou en *u* sont nombreux dans les commentaires du Coran. Cf. NÖLDEKE, *W. Z. K. M.*, VIII, 1894, p. 258, n. 3.

(51) La voyelle longue du verbe déflectueux en *ʿ* se conserve toujours à la 3<sup>e</sup> pers. plur. en dialecte oranais, de même qu'à la 3<sup>e</sup> pers. sing. fém. Cf. DELPHIN, *Textes pour l'étude de l'arabe parlé*, 137, l. 2 d'en bas : لغات, *lqāt*, 138, l. 7 : مشاوا, *mšāu*, m. p., l. 6 d'en bas : ولأوا, *wllāu*, etc. Il en est de même en tunisien (STUMME, *Gr. d. tun. ar.*, p. 19); mais en tripolitain, la voyelle 3<sup>e</sup> radicale disparaît à la 3<sup>e</sup> pers. plur.; STUMME, *Märch. u. Ged. St. Trip.*, p. 236 : «šrū, *lgū*, *bdū*», tandis qu'en oranais on dit : «šrū, *lqū*, *bdū*». On sait qu'en arabe vulgaire il n'y a guère qu'un verbe déflectueux en *ʿ*, le verbe *حبا* *hbā*, *ihbū*, «marcher à quatre pattes (enfant)». DELPHIN, *op. laud.*, p. 34, l. 6 et 35, n. 5, donne le verbe *dbā*, *idbū*, «marcher comme un homme malade» (يدبو يعني يتمشي بالسبيل المربوض).

(52) *zala kâtér* «parce que». STUMME, *Gr. d. tun. ar.*, p. 142 : *zakhâter*. DELPHIN, *Textes pour l'ét. de l'ar. p.*, p. 352, n. 130, donne dans le même sens la singulière expression كباھشي *kibahachi* : كباھشي معنى على خاطرشي.

(53) *maza*, devient souvent dans l'ouest de l'Afrique du Nord *zam*, comme en araméen et en hébreu (Cf. MACHUEL, *Préface de la 2<sup>e</sup> édition de Beau-sier*, p. xviii; TALCOTT WILLIAMS, *The sp. arab. of North Morocco*, *loco cit.*, p. 571; A. SOCIN u. H. STUMME, *Der arabische Dialekt der Houwāra des Wād Sūs in Marokko*, in *Abh. d. philol.-hist. Cl. d. Kön. Sächsischen Ges. d. Wiss.*, t. XV, n. 1, 1894, p. 14-15, n. k.)

(54) Contraction pour *melhah* : il n'y a pas d'*imā'a* avec la lettre ح. Sur les différentes prononciations du mot ملح en dialecte marocain, voir FISCHER, *Zum Wortten im Marokkanischen*, *loco cit.*, p. 284, n. 19.

(55) Sur ces sortes de paradigmes lourds, voir p. 401. On dit aussi *horrafā*; c'est un conte enfantin et merveilleux. Le verbe *خرب* qui veut dire «raconter» a aussi le sens de «radoter», comme chez nous : «Qu'est-ce qu'il raconte?» Delphin dit (*Textes pour l'ét. de l'ar. p.*, p. 116) : خرافة كلمة زايدة : على الكلام, ce qui est bien le sens de «racontage». Le conteur commence par les mots : خربتک وما خرفتک, pour appeler l'attention de ses auditeurs, comme on dit : خربتک lorsqu'on va proposer une énigme.

(56) A côté de ce nom d'action de la II<sup>e</sup> forme, il faut mentionner la forme *تبعال* comme étant très employée dans le dialecte oranais : elle paraît, d'après Stumme, assez peu fréquente en tunisien (*Gramm. d. tun. Ar.*, p. 61). En oranais : *tjāl* «délai», *tethār* «circoncision», etc. Cf. DELPHIN, *Textes p. l'ét. de l'ar. p.*, p. 255, l. 9 d'en bas : تعواج; p. 259, l. 1 : تحوال; p. 260 : l. 5 d'en bas : تكيال; p. 264, l. 7 : تفسام et تفغان; p. 279, l. 7 d'en bas : تغاض; p. 303, l. 6 : تركال, etc. La forme *تبعال* est beaucoup plus rare, par ex. DELPHIN et GUIN, *Notes sur la poésie et la musique arabes dans le Maghreb algérien*, Paris, 1886, p. 36 : تباشه «hémistiche intercalé après le premier vers d'une qaçida vulgaire». La forme *تبعال* est également très répandue chez les nomades du Sud algérien (JOLLY, *Poésie des nomades algériens*, *loco cit.*, p. 285, et in *Rev. Afr.*, XLV ann., n<sup>os</sup> 241-242, 2<sup>e</sup>-3<sup>e</sup> trim. 1901, p. 210-232. La forme *تبعال* est également courante. Cf. *idem*, p. 222.

(57) Ellipse habituelle avec le verbe *zejjēt* : « Envoie dire à Ennâyer de t'apporter. . . . ».

(58) C'est-à-dire : « fille d'un génie et d'une jument ». Beaussier donne *رواحنية*, plur. *رواحن*.

(59) *شايب عينه*, littéralement « l'homme aux yeux blanchissants, grisonnants ». Comparez les noms suivants qui figurent au *Vocabulaire destiné à fixer en français la transcription des noms indigènes*, établi en vertu de l'arrêté de M. le Gouverneur général de l'Algérie, du 27 mars 1891, p. 92 : *Chaïb-Rassou*, *شايب الذراع* (*sic* pour *شايب راسه*); p. 93 : *Chaïbal-dekène*, *شايب الذفن*; *Chai-beddra* *شايب الذراع*, c'est-à-dire : « l'homme à la tête, au menton, au bras grisonnants »; p. 97 : *Chebelaine*, *شهب العين*, avec le même sens que *شايب عينه*; p. 179 : *Hameurlaine*, *شجر العين*, « l'homme à l'œil rouge » *شهب* et *شجر* pour *شهب* et *شجر*. Cf. A. SOCIŃ, *Die arabischen Eigennamen in Alger*, in *Z. D. M. G.*, t. LIII, 1899, p. 499.

(60) *الحيرة*, « le pays du danger ». *حيرة* a d'habitude le sens d'« inquiétude », embarras. Cf. SONNECK, *Six chansons arabes en dial. maghr.*, in *Journ. asiat.*, IX<sup>e</sup> série, t. XIII, n<sup>o</sup> 3, mai-juin 1899, p. 478, v. 10 : *أني ماجالك شي بي للحيرة*, « celui qui n'est pas venu à toi dans l'embarras, quitte-le ».

(61) « Son oncle parla, et lui dit ». Remarquer le pléonasme.

(62) La chute des lettres faibles dans les verbes n'a généralement pas lieu en arabe vulgaire; on dit : *qúl*, *hád*, *qúm*, *jíb*, *zíd*, *dir*, etc. Cf. STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, Leipzig, 1893, Einleit., p. xxx. Cf. *infra*, p. 403.

(63) Les Arabes appellent nos routes bien empierrées *trig menjúra*, littéralement « chemin raboté ». Cf. DELPHIN, *Textes pour l'ét. de l'ar. parlé*, p. 310, l. 4, et p. 335, n. 33.

(64) Le mot *طريف* dans les dialectes parlés est habituellement du féminin; mais les confusions de genre sont fréquentes. Sur la confusion des genres en poésie, voir STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, XV. A la deuxième personne du parfait, on confond aussi souvent les deux genres qu'on ne les sépare, et en s'adressant à une femme on dit plus souvent *šrēbt* que *šrēbti*. Il est remarquable qu'au Maroc le suffixe *ت* est exclusivement affecté à la deuxième personne, quel que soit le genre, tandis que *ت* reste le signe de la première personne. On dit en dialecte marocain : *drēbt* « j'ai frappé », et *drēbti* « tu as frappé » quelle que soit la personne à qui on s'adresse. (Cf. FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, 33; LÜDERITZ, *Sprichw. a. Marokko*, n<sup>os</sup> LXVII, XXI, etc.) Cette forme s'observe à Constantine : *واين جيتي شوية* « comment vous portez-vous? », et elle est aussi très fréquente dans la petite Kabylie.

(65) « Un pain de sucre ». *Qâleb* *قالب*, qui signifie « moule, forme (de chaussure) » et semble venir du grec *καλόπους* « forme en bois des cordonniers ». Cf. DOZY, s. v.; STUMME, *Gramm. d. tun. arab.*, vocab., s. v.; VOLLERS, in *Z. D. M. G.*, t. L, 1896, p. 334. Ce mot se retrouve en syriaque, en arménien, en turc, en persan, en pehlvi. L'opinion qui le fait venir du grec n'est pas admise par tous les orientalistes. Cf. Siegm. FRAENKEL, *Die aramäischen Fremdwörter*, Leyde, 1886, p. 256; F. MÜLLER, *W. Z. K. M.*, t. V, 1896, p. 263. Voir ce mot employé dans un proverbe arabe bien connu, in LÜDERITZ, *Sprichw. aus Marokko*, in *Mitth. Sem. f. or. Spr.*, Jahrg. II, 2<sup>e</sup> Abth., p. 27; et dans la *Poésie moderne des nomades algériens* de Jolly, in *Rev. Afr.*, LV, 1901, p. 221-224.

(66) Avec le *q* ou *ق* dur. Beaussier donne seulement *ريق* *rîq*.

(67) *مالح* « donner le sel à quelqu'un, en signe d'hospitalité ».

(68) Avec deux *l* nettement gutturales. Cf. *infra*, p. 390.

(69) *reir* a ici le sens de « seulement ». *illa* a souvent le même sens dans toute l'Afrique du Nord, et parfois aussi *kân*. Cf. STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, p. 90, v. 18, et le même, *Trip-Tun. Bed.-Lied.*, gloss. s. v. Cpr. des expressions comme *والله الا انت مهبوط* « Pardieu, tu n'es qu'un fou », où *illa* à ce

sens (CHERBONNEAU, *Obs. s. le dial. ar. de l'Alg.*, in *Rev. Afr.*, XIII<sup>e</sup> ann., n<sup>o</sup> 76, ann. 1869, p. 294).

(70) C'est à peu près ainsi que l'on prononce dans le dialecte oranais; cette expression est une de celles dont la prononciation varie le plus en Algérie: *ḍrūk*, *drūk*, *dērwek*, *drūq*, *dēr-wēq*, etc., et dans la petite Kabylie *droukāti* et même *dloukāti* (DOUÏTÉ, *Excursion dans la région forestière du cap Bougarone*, in *Bull. Soc. géogr. Oran*, XX<sup>e</sup> ann., t. XVII, fasc. LXXIII, avril-juin 1897, p. 231). Pour le *ḍrūk* d'Oran, voir DELPHIN, *Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé*, Paris-Alger, 1891, p. vi. A Tunis on dit *tauwa* et au Maroc *dāba*. Cette dernière expression est employée à Alger, mais par les juifs seulement: les Maures disent *dērwek*.

(71) On pourrait dire aussi: *rāni ḥāif lā yūqūtlūni*, ce qui est proprement notre «je crains qu'ils ne me tuent». Mais *rāni ḥāif mā yūqūtlūni šī* voudrait dire: «je crains qu'ils ne me tuent pas». Sur cet emploi de la particule négative après les verbes «metuendi et cavendi», voir STUMME, *Gramm. d. tun. ar.*, p. 143, et FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 27.

(72) *Lek* ou *lik* indifféremment.

(73) Littéralement: «expérience, pierre de touche, critère», mais dans les contes *tejrīb* a le sens de «talisman».

(74) Même sens que *lūkān*. Cf. STUMME, *Trip.-Tun. Bed.-Lied.*, gloss. 149. Cpr. HOUDAS, *Précis de grammaire arabe*, Paris, 1897, p. 57. Remarquer que contrairement à la règle posée dans ce passage; *īḍā kān* est ici suivi du parfait.

(75) Remarquer cette métathèse, pour raison d'euphonie. C'est ici le verbe انغدي.

(76) *دبقي على خير*, à la deuxième forme signifie: «dire à quelqu'un *دبقي على خير*». C'est une autre application de la remarque faite *supra*, p. 350, n. 27, au sujet de l'emploi de la deuxième forme pour exprimer l'usage des formules religieuses ou cérémonielles. Cf. p. ex., DELPHIN, *Textes*, p. 316, l. 8.

(77) HOUDAS, *Précis gramm. ar.*, p. 144, est, croyons-nous, le seul des manuels courants qui fasse remarquer «que l'on fait fréquemment usage de la II<sup>e</sup> forme avec les verbes concaves pour leur donner plus de sonorité, sans pour cela que le verbe dérivé ait une signification différente du verbe primitif». Il en est ainsi du verbe *ruwwah*, روح, que l'on emploie concurremment avec *rāh*, *irāh*, روح; Cf. STUMME, *Trip.-Tun. Bed.-Lied.*, s. v., p. 141. On emploie de même pour *جوت*, جوت pour *جوز*, جاز pour *زود*, زاد (Cf. STUMME, *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, p. 301). Avec un ي, le verbe روح prend les significations de «perdre, se reposer». Cf. STUMME, *Gr. d. tun. ar.*, s. v., p. 166, et DELPHIN, *Textes*, p. 310, l. 9 et l. 11.

(78) Pluriel de *īšū*, إشير ou إشير. Ce mot semble être d'origine berbère, mais on ne sait à quelle racine le rattacher.

(79) Mot à mot: «il écoutait eux, avec quoi (quelles paroles) ils parlaient touchant la jument», c'est-à-dire: «il écoutait ce qu'ils disaient de la jument».

(80) Notre dialecte aime les formes dans lesquelles il y a des redoublements et à cause de cela, préfère souvent la deuxième forme des verbes à la première. Cf. *supra*, p. 359, n. 77, et *infra*, p. 402.

(81) Terme circonstanciel d'état emprunté à l'arabe littéral. Quelques mots en ل sont d'usage courant en arabe vulgaire: *أبدا* «jamais», *أيضا* «également», et surtout *دأما* «toujours» (cf. MACHUEL, *Dict. arab.-franç.*, 1884, préface, p. XI-XII). A côté de *dāman*, on trouve dans tous les dialectes *dīma* ou *dīna*, que Stumme, dans ses *Tunisische Märchen*, p. xx, pensait dérivé de la forme littérale. Vollers n'est pas de cet avis (*Z. D. M. G.*, t. I, 1896, p. 332). Cette étymologie serait plus probable en ce qui concerne les deux autres exemples de Stumme (*loco cit.*), *ḥaqqā* et *zasmā*, qui viendraient de *حقا* et *زما*. Cf. *id.*, *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, p. 299.

(82) *Wálu* signifie «rien». Ici, *hatta wálu* est une sorte de pléonasme. Ce mot vient-il de ولو «et quand bien même, . . . .» avec une négation sous-entendue comme suite à cette expression conditionnelle? Comparer l'expression *yálu*, يالو, in STUMME, *Trip.-Tun. Bed.-Lied.*, p. 133, 153. En tous cas, *wálu* est employé dans toute l'Algérie (HOUDAS, *Précis*, p. 76), mais nulle part avec autant de fréquence que dans l'Oranais. Usité aussi au Maroc. Cf. FISCHER, *Mar. Sprichw.*, p. 27.

(83) «Bijoutier», synonyme de صياغ; très usité en oranais. Manque dans BEAUSSIER et DOZY.

(84) Contraction pour تندق, par euphonie. Stumme a indiqué avec soin dans ses grammaires toutes ces contractions, totalement négligées par nos grammaires algériennes d'arabe parlé.

(85) Synonyme de *hâtem*; mais معتول est un mot bédouin. Comparer معتول dans A. SOGIN et H. STUMME, *D. arab. Dialect d. Houwâra*, in *Abh. d. phil.-hist. Cl. d. königl. Sächs. Ges. d. Wiss.*, XV, n° 1, Leipzig, 1894, p. 56, em, avec le même sens de «bague».

(86) Notre conteur dit indifféremment *brîma* ou *hûça*. Le premier mot est plus général que le second qui est plus spécialement bédouin. Cf. STUMME, *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, s. v., p. 296, et la référence à BELKASSEM BEN SEDIRA, *Dict. fr.-ar.*; DELPHIN, *Textes*, p. 268, l. 8. La différence entre خروصة et معتول est que le premier est une bague sans chaton (*bûja*, بوجة), tandis que le second en a un.

(87) Sur *noqra* en arabe et en berbère, voir René BASSET, *Les noms des métaux et des couleurs*, in *Mém. Soc. Ling. Paris*, 1895, p. 9 et 10, n. 1 du t. à part.

(88) On dit encore : *fiha keir* «c'est bien». Au Maroc, on emploie partout l'expression *wak, waça, wakça* dans le même sens. Il n'y a guère de doute que ce soit une abréviation de وخير. Cf. SOGIN et STUMME, *D. Dial. d. Houwâra*, p. 40, cu, avec la référence à Meakin. On ne peut pas s'empêcher d'en rapprocher le *yâki* du dialecte tripolitain indiqué par STUMME, *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, p. 317, qui signifie tantôt «bien!» comme *waça* et tantôt «vraiment!». En tunisien, il n'a que ce dernier sens (STUMME, *Gr. d. tun. sr.*); j'ajouterai que, dans cette dernière acception, il est répandu en Algérie et, à ce point de vue, l'étymologie qu'en donne Stumme (de يا اخي «ô mon frère») est la plus vraisemblable. Mais dans le sens de «bien!», on le rapprocherait plutôt de l'expression marocaine (?).

(89) Il est extrêmement fréquent dans les dialectes maghribins que le hamza se change en *i*. Voir *infra*, p. 384, n. 1.

(90) *sûldi* est le latin *solidus* «sol, sou». Les noms de monnaie ont toujours passé d'une langue dans une autre avec la plus grande facilité. P. ex. comparer درهم et δραχμή, دروس et δρολός, مرابطون et maravédi, سكة et sequin, قرش, قروش, غروش, etc.

(91) Monnaie d'or arabe dont le taux a varié suivant les époques de 6 à 12 francs (cf. BEAUSSIER, s. v.). La plupart des colliers de femme arabe sont encore composés de ces pièces.

(92) Le mot *thâni* est aussi employé adverbiallement pour dire «aussi» (ثاني pour ثانياً). Il en est de même à Alger; à Tripoli (STUMME, *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, p. 281 et s. v., p. 293); au Maroc (LERCHUNDI, *Vocabulario español-arabigo*, Tanger, 1892, p. 766, s. v. «lambier»). Pour Tunis, Stumme ne donne pas *thâni*: on dit couramment *zâda* (STUMME, *Gr. d. t. ar.*, p. 142). SOGIN et STUMME, *D. arab. Dial. d. Houwâra*, r, donnent l'expression curieuse *zattâni* qui réunit les deux mots.

(93) Expression d'arabe littéral, fréquente dans le langage.

(94) «Quand il fut sur le point de sortir. . . .». Le verbe *bîa* signifie «être sur le point de. . . .». P. ex. : *kân bâri imût* «il était sur le point de mourir». Cf. DELPHIN, *Textes*, p. 130, l. 6. Voir *infra*, p. 404.

(95) *اَرْوَح*, on considère habituellement cette expression oranais, mais avant tout algéroise, comme une IV<sup>e</sup> forme dont l'impératif est seul usité (BEAUSSIER, s. v.); cette explication n'est peut-être pas très vraisemblable. Le tripolitaïn possède *rah*, dans le même sens de «viens ici!» (STUMME, *Trip.-Tun. Bed-Lied.*, s. v., p. 141), tandis que *rôh*, *rûh*, à Alger, signifie au contraire «va-t'en». En marocain, ce mot a son sens classique de «s'en aller le soir». Cf. JOLLY, *Poesie moderne des nomades du Sud algérien*, in *Rev. Afr.*, LV, 1901, p. 221, le mot *تَغْرِب*.

(96) La forme *rjel* est réservée au mot *رَجْل* «pied». Quant à *رَجَل*, l'arabe vulgaire suivant notre règle générale (p. 393) ne pouvant tolérer deux brèves de suite, il est devenu *râjel* pour ne pas se confondre avec le premier.

(97) Dans un cas pareil, les deux premières syllabes tendent à devenir des longues : on peut dire d'ailleurs *nahhadru*, conformément à notre loi générale. Pour dire «parler», ce verbe est le plus fréquent en oranais; à Alger, *thellem* est plus usité. Au Maroc, c'est surtout *dwa*, *idwi* qui est courant. Sur ce dernier mot, qui se retrouve aussi à Tripoli, voir STUMME, *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, s. v., p. 298-299 et les références données.

(98) Telle est la forme usuelle en oranais; il est de même en tripolitaïn où l'on dit *yšru* et non *yšriu* (STUMME, *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, p. 236). A Tunis, c'est la forme avec un *i* qui prévaut aussi (STUMME, *Gr. d. t. ar.*, p. 18) de même qu'à Tanger (LÜDERITZ, *Sprächw. a. Marokko*, passim), et à Alger (MACHUEL, *Méthode pour l'étude de l'arabe parlé*, 3<sup>e</sup> édit., 1880, p. 123 et n. 1). Mais, dans leurs textes, Stumme et Socin donnent la forme sans *i* (SOCIN et STUMME, *D. ar. dial. d. Haywāra*, p. 11). Il en est de même dans Delphin (*Textes*, passim). La forme sans *i* paraît donc être un caractère bédouin.

(99) Alif euphonique, comme dans *amlîh*.

(100) *سموق* ou *سوق* est devenu au Maroc, dans la bouche des Espagnols, *sco*. Sur l'étymologie de ce mot et ses relations avec *سفاق* et *صيين*, voir TALCOTT WILLIAMS, *The spoken Arabic of Morocco*, in *Beitr. zur Assyriol. u. semit. Sprachw.*, vol. III, Leipzig, 1898, p. 582, n.

(101) Expression d'arabe littéral. On dit aussi *labedd* qui est plus vulgaire. Cf. FISCHER, *Marok Sprichw.*, p. 39.

(102) Crase pour *يدي يدك*. Cf. STUMME, *Tun. Märch. und Ged.*, XXXII, l. 13 (*fidi* pour *fidi*).

(103) «Branche, éclat de bois, bâton». Manque dans BEAUSSIER. Cf. *infra*, p. 369, n. 193.

(104) Cf. la note 62 de la page 358, *supra*. SONNECK, *Six chansons arabes en dial. maghr.*, in *Journ. asiat.*, juillet-août 1899, p. 155, n. v. 109, avait déjà fait cette observation en ce qui concerne les verbes concaves. Mais elle n'est pas exacte en dialecte oranais pour les verbes défectueux.

(105) Sur *حياة* et les mots à terminaison analogue en arabe vulgaire et sur la façon dont certaines formes comme *عشاء* sont rapportées à cette forme *حياة*, voir FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 37-38.

(106) Le deuxième *u* serait bref s'il terminait le mot (*isûfu*); mais le suffixe en détermine l'allongement.

(107) Prononcé avec un *ص*, bien que la racine régulière soit *حرس*.

(108) Le conteur prend le présent pour donner plus de vivacité au discours (*حكايبة*).

(109) Avec le sens de *ندى*.

(110) Parfois l'*h* finale se sent un peu : *nsâmḥah*.

(111) Emploi remarquable du nom d'action *كون*, accompagné des suffixes pour remplacer le verbe.

(112) L'allongement de la voyelle dans ces mots est constant; la chute d'une radicale n'étant pas comprise, les indigènes appliquent d'instinct une sorte de

théorie de la trilitérité et rétablissent une longue comme s'il s'agissait d'une racine concave. Cf. STUMME, *Märch. u. Ged. a. der Stadt Trip.*, p. 219.

(113) Sur cette forme, voir NÖLDEKE, *W. Z. K. M.*, VIII, 1894, p. 264, n. 3, et FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 45, n. 1.

(114) Allongement de la deuxième voyelle, pour éviter deux brèves de suite.

(115) Sur les noms interrogatifs en *اش*, voir NÖLDEKE, *W. Z. K. M.*, VIII, 1894, p. 263. Le savant professeur de Strasbourg explique par une survivance de la nounnation, l'*n* qui termine souvent ces mots, et cette hypothèse est plus vraisemblable que celle de JOLLY, *Poésie moderne chez les nomades algériens*, in *Rev. Afr.*, 45<sup>e</sup> année, n<sup>os</sup> 241-242, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> trim. 1901, p. 221, qui ne voit là que le besoin d'allonger, d'alourdir le mot pour attirer sur lui l'attention et qui en cite une série remarquable. Dans la théorie de Nöldeke, *ashna* s'explique très simplement par *aišin* — *huwa*, *اي شيء هو*. Dans l'est du Tell, d'ailleurs, on trouve la même forme sans *n* : on dit, en effet, souvent *wāši huwa*. Cf. les références données par NÖLDEKE, *loco cit.* Cf. *supra*, p. 351, n. 1.

? *Marokk.*

(116) A Tlemcen, on dit *bwa* ou *ba* «mon père». En tripolitain, *lūi* (STUMME, *Ged. u. Märch. a. d. St. Trip.*, p. 200). Les bédouins de Tunisie disent *boi*, d'après STUMME, *Neue tunisische Sammlungen*, in *Zeitschr. f. afrik. u. ocean. Spr.*, Bd II, p. 141, sub *بوي*, qui fait remarquer qu'ils emploient aussi *boi* pour *bū*, par cet amour des diminutifs qui est un caractère bédouin très connu (DELPHIN, *Textes*, p. 200, n. 2 : *العرب يصغروا*; STUMME, *Trip.-Tun. Bed. Lied.*, p. 72, n. a; JOLLY, *Poésie moderne chez les nomades algériens*, in *Rev. Afr.*, 44<sup>e</sup> année, n<sup>os</sup> 238-239, 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> trim. 1900, p. 295, n. b). Au Maroc, on trouve *abbwa*, *ummwa* employés pour «le frère aîné» et «la sœur aînée» (SOCIN et STUMME, *D. arab. dial. d. Houwāra*, p. 28, n.) et FISCHER donne *bbāh* pour *بوو* (*Marokk. Sprichw.*, n<sup>o</sup> 40).

(117) Expression d'arabe littéral. Cf. *supra*, p. 353, n. 18.

(118) Élisision courante. Cf. SONNECK, *Six chansons arabes en dial. maghr.*, in *Journ. asiat.*, 9<sup>e</sup> série, t. XIII, n<sup>o</sup> 3, mai-juin 1899, p. 483, n. v. 1.

(119) Forme curieuse pour *الزوج*. C'est ici le lieu de rappeler la fréquence de l'incorporation de l'article dans certaines syllabes, p. ex. *lanjāc* «poire» pour *elanjāc*, au Maroc *līngāc*, mots que l'on considère comme primitifs et auxquels on rajoute l'article : *ellanjāc*, *ellīngāc*. De même, *ellǧǧa*, de *leǧǧa* pour *الوجع*. On entend, du reste, aussi dire *leǧǧa* pour *ellǧǧa*, comme le fait remarquer FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, n<sup>o</sup> 28, qui a donné une note fort complète à ce sujet. Cette forme *leǧǧa* explique l'extraordinaire méprise relevée par MOULIÉRAS, *Maroc inconnu*, Paris, 1899, p. 545, chez DRUMMOND HAY, *Le Maroc et ses trib. nom.*, trad. fr., Paris, 1844, qui explique ce mot en disant que la vipère est appelée du nom de la lettre *ج* parce qu'elle a cette forme quand elle s'élance sur sa victime ! MACHUEL, *Préface*, p. XXI, qui a signalé aussi ces cas d'incorporation de l'article, indique la curieuse forme *تالجي* «être nommé agha» venant du mot *الاعما* auquel l'article s'était soudé. STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, p. xx, a signalé incidemment l'extrême fréquence de cette soudure dans les cas de mots étrangers modernes introduits en arabe; il cite *lañ-gār* «gare», *landūl* «landau». On a, à Alger, des expressions comme *lakūlla* «école», *lūtūr* ou plus souvent *nūtūr* «hôtel», *lūci* «huissier», etc. C'est un fait bien connu que, dans le marocain surtout, l'article perd son alif initial et s'accroche étroitement au mot. Voir, à ce sujet, la note de FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, n<sup>o</sup> 1. Cela est remarquable surtout dans les noms propres; ainsi *leḥlāt*, *lahyāina*, noms de tribus marocaines. Pour les noms d'hommes, c'est un fait général : *labiod*, *lahmar*, *laḥdār*, etc. Cf. A. SOCIN, *Die arab. Eigennamen in Algier*, in *Z. D. M. G.*, LIII, p. 476.

(120) Ce mot se prononce *nūc*, *nūcc*, *nūf*; et même, mais plus rarement bien que plus régulièrement, *ncēf*. Cf. MOULIÉRAS, *Lég. merv. de la gr. Kab.*,

t. kab., fasc. II, Paris, 1894, p. 110, n. 24. La perte d'une consonne radicale est un cas peu fréquent dans l'arabe parlé. On peut citer شت, *sett* pour شبت, *šeft* (DELPHIN, *Textes*, p. 17, n. 3; cf. DELPHIN et GUIN, *Notes sur la poésie et la musique arabes*, Paris, 1886, p. 121 : يا الی شت المشرع : «ô vous qui connaissez le gué»). SOGIN et STUMME, *Der arab. Dial., d. Huwāra*, p. 12, ont signalé une forme analogue : *anašt* pour اناشبت, et *anamt* pour انامت. Nöldeke relève, dans les textes tunisiens de Stumme, *qullek* pour قلت لك et *qatlu* pour قالت له et signale en maltais *yaf, taf, naf* pour يعرب, تعرب, نعرب (W. Z. K. M., 1894, t. VIII, p. 257). C'est ainsi que *qēdd* pour *qēr* est fréquent en oranais (DELPHIN, *Textes*, p. 134, n. 8), en marocain (SOCIN et STUMME, *op. laud.*, ac, avec réf. à DELPHIN et à FAIDHERBE, *Langues sénég.*), et dans tous les dialectes maghribins (cf. STUMME, *Mārch. und Ged. a. d. St. Trip.*, p. 280 et gloss., s. v.). Pourtant, en moyenne, la solidité de la racine arabe est telle que ces altérations sont moindres qu'on ne s'y attendrait, même dans des dialectes très usés.

(121) C'est le verbe يخون, خان dans lequel le و est resté fort. CHERBONNEAU, *Observ. sur le dial. ar. de l'Alg.*, in *Rev. Afr.*, 13<sup>e</sup> année, n° 76, juill. 1869, p. 297, a signalé cette forme un des premiers.

(122) Voir p. 359, n. 96.

(123) Voir *supra*, p. 355, n. 30.

(124) Voir *supra*, p. 351, n. 5. Stumme signale encore la forme *zāz*. Dans le dialecte tripolitain, *zāz* et *jāz* ont le sens de دخل «entrer». Il en est de même à Tunis (*Tun.-Trip. Bed.-Lied.*, p. 137, 142, s. v.).

(125) Avec redoublement de la consonne finale. On reconnaît là la tendance générale du dialecte à l'emphase et à l'alourdissement.

(126) Sur le mot كرج, voir KAMPFMEYER, *Stud. d. arab. Beduinendial. Innerafrikas*, in *Mitth. d. Sem. f. orient. Sprach. zu Berlin*, Jahrg. II, Abth. II, *Westasiat. St.*, 1899, p. 219. Le duel est fréquent dans notre dialecte. On sait qu'il y a certains pays où il est tout à fait inconnu (cf. MOULIÉRAS, *Maroc inconnu*, II, p. 615, n. 8 bis).

(127) Sur ces sortes de verbes-onomatopées quadrilitères, voir CHERBONNEAU, *Obs. s. le dial. ar. d'Alg.*, in *Rev. Afr.*, 13<sup>e</sup> année, n° 76, juillet 1869, p. 305. A la même racine se rattache le mot فرجيو, connu surtout au pluriel فراقب, et qui désignait les grosses castagnettes en fer des nègres. Sur les mots ainsi terminés en *u*, terminaison fréquente au Soudan, dans le Sahara occidental, voir KAMPFMEYER, *op. laud.*, p. 205, note. Cf. كركطو, autre instrument de musique (sorte de tambour), CHERBONNEAU, *Déf. lexic. de plus. mots du lang. de l'Afr. septr.*, in *Journ. asiat.*, 4<sup>e</sup> sér., t. XIII, 1849, p. 69. Sur فرقب, voir DELPHIN, *Textes*, p. 294, n. 1.

(128) Le و fort signalé *supra*, p. 363, n. 121, disparaît donc ici, sans quoi on devrait avoir خاون, *hāwin*.

(129) Ici pour *lilet*, sans doute à cause de l'euphonie, afin d'éviter *lilet el-θāniya*.

(130) Verbe itératif. Dans d'autres dialectes on emploie, pour indiquer la répétition, عاد transformé en particule invariable, comme le signale STUMME, *Mārch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, p. 308, s. v. Cf. NÖLDEKE, in *W. Z. K. M.*, 1894, t. VIII, p. 266, n. 5. A propos de *zāud*, il faut remarquer combien les verbes concaves sont fréquemment employés à la 3<sup>e</sup> forme en arabe parlé.

(131) Expression d'arabe littéral, dont le narrateur, quoique illettré, croit devoir émailler son discours.

(132) A Tunis, on prononce *femma*, par exagération du ث. Voir le premier mot des *Tun. Mārch. u. Ged.* de STUMME, p. 3.

(133) *سلك عليه* a ici le sens de *ذبح* «il lui coupa la tête» ou simplement «le tua». Comparer l'expression française «faire son compte à quelqu'un».

(134) L'alif initial disparaît presque toujours dans notre dialecte, comme en

général en Algérie. Il en est de même à Tunis (STUMME, *Tun. Gramm.*, p. 61). NOLLINO, *Osservazioni sul dial. ar. di Tunisi*, in *L'Oriente*, 1897, t. II, a déjà fait remarquer que l'alif du comparatif n'existait pas à Tunis et au Maroc (p. 9, n. 3 du t. à p.).

(135) Ici «les traits du visage».

(136) Cf. le latin *furnus* et le grec *Φούρνος*. Voir le mot employé dans un proverbe de LÜDERITZ, *Sprachw. aus Marokko*, XIV. Le mot le plus vulgaire est كوشة. Cf. FISCHER, *Marokk. Sprachw.*, p. 40, n. 2.

(137) L'emphase s'étend jusqu'au ت, devenu ط, à cause du ġ provenant d'un ق.

(138) Cette faute singulière dans l'annexion, الناس البلاد au lieu de ناس البلاد n'est pas très rare, en particulier chez notre conteur. On pourrait, à la rigueur, dans le cas présent, considérer l'article de الناس comme un simple redoublement du ن, une de ces redondances si fréquentes dans notre dialecte, mais il y en a d'autres exemples dans la conversation courante. Il est bien curieux que la même faute se retrouve dans Pedro de Alcalá, où Kampffmeyer l'a signalée dans son intéressante dissertation sur la particule ك (KAMPFFMEYER, *Beitr. z. Dialectol. d. Arab.*, I, *Das marokk. Präsenzpräfix ka*, in *W. Z. K. M.*, XIII, Heft II, p. 241). Il arrive d'autres fois que le mot déterminé par l'annexion prend l'article, mais c'est parce qu'il s'est en quelque sorte soudé avec son complément. Ainsi on dit *elbnâdem*, البني آدم «l'homme», parce qu'on considère بن آدم comme un seul mot; p. ex. DELPHIN, *Textes*, p. 1, l. 4; p. 23, l. 10; p. 130, l. 4. Voir, en outre, les références données à ce sujet par FISCHER, *Mar. Sprachw.*, p. 33, n. 2.

(139) Exemple du parfait pour le présent.

(140) Le narrateur donne ici, par affectation, la prononciation littéraire.

(141) Sur ce mot, voir Fr. SCHWALLY, *Lex. St.*, in *Z. D. M. G.*, LII, 1898, p. 143-146.

(142) Intéressante déformation bien caractéristique des tendances générales de la phonétique du maghribin.

(143) «S'en aller», très employée en oranais. En tripolitain veut dire «se contenter», et le verbe ظهر est employé dans le sens de صد de notre texte (STUMME, *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, 305, 306 s. v.).

(144) Les dialectes du Maghrib réduisent les pluriels comme كُتُبٌ, حُرُفٌ, سُبُحٌ, مَدِينٌ, زُنُفٌ, etc., à la forme جعول. On dit en conséquence *trüg*, *ktüb*, *mdün*, *sfün*, *zuiq*.

(145) L'emphase s'étend du ġ sur le t et le transforme en t.

(146) Forme littéraire (passif) entrée dans le langage courant.

(147) A Tlemcen, on prononce *lesfir*, et on croit qu'il s'agit d'une sorte de livre mystérieux où l'avenir est écrit. Doit-on rattacher cette expression au mot سَعِير, livre de l'arabe littéral?

(148) «Courageuse». Pourrait encore se traduire par «qui épie»; mais la première interprétation est préférable. Dans les sens qui se rapportent à la signification de «guetter, attendre», le ف donne un ġ et dans les autres un q. Cf. *supra*, p. 352, n. 7.

(149) Chez les Jbâla du Maroc, d'après TALCOTT WILLIAMS, *The spok. Ar. of N. Morocco*, in *Beitr. z. Assyr. u. sem. Sprachw.*, II, 1898, p. 584, بياض a le sens de حليب «lait». Dans toute l'Algérie, on emploie *biod*, ابيض, pour désigner du «charbon», *fhem*, فحم, par antiphrase euphémistique, parce que le charbon est noir, et qu'il est mauvais de parler des choses noires. Cf. Ernest MERCIER, in *Bull. archéol. Com. Trav. hist. et scient.*, 1891, 2<sup>e</sup> partie, p. 248 et suiv., sur ces sortes d'expressions. De l'emploi de ابيض pour dire فحم, il faut rapprocher celui *خفيف* «léger», pour désigner le plomb رصاص, parce que celui-ci est «lourd», ثقيل, et que ce dernier mot éveille des idées défavorables et probablement surtout parce que رصاص désigne aussi les balles de plomb, et

que ce dernier est le métal meurtrier par excellence. Cf. FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, 18, n. 1., avec des références auxquelles on peut joindre celles de TALCOTT WILLIAMS, *op. laud.*, p. 577, n. 3. L'exemple le plus connu de toutes ces locutions euphémistiques est celui de *šāfiya*, عافية, qui signifie «paix», et qui est employé pour remplacer le mot *nār*, نار «feu», parce que ce dernier mot sert aussi à désigner le feu de l'enfer. Voir cependant l'observation faite contre Mercier par T. Williams, *loco cit.* Mercier cite encore *šalāma*, سلامة, qui veut dire «santé, salut» pour désigner la fièvre, et *šāṣir*, باصر «qui voit clair», pour dire «aveugle». On dit plus souvent encore *šāṣir*, بصير, *šāṣir*, *šāṣir*. (Cf. STUMME, *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, 291, s. v.). Le mot *sama*, اعمى «aveugle» est considéré comme tout à fait grossier; si on ne se sert pas de l'euphémisme *bēṣir*, on emploie un des mots *drir* (ou *ērīr*), ضربير, ou *šifīf*, كفيف. Dans le même ordre d'idées, on peut signaler *šāṣir* employé pour dire «pourquoi», annonçant ainsi à l'interlocuteur que l'on n'attend qu'une bonne réponse; dans d'autres dialectes, dit Stumme, *šāṣir* veut dire «non» (STUMME, *op. laud.*, 297, s. v.). L'antiphrase peut d'autres fois n'avoir pas une raison d'euphémie, p. ex. *šāṣir*, pour dire «épinglé» (KAMPFMEYER, *Stud. d. arab. Beduimodial. Innerafr.*, p. 217). Enfin l'euphémisme souvent n'amène aucune antithèse: il y a des mots impolis et des mots polis, ces derniers le plus souvent parce que la racine d'où ils sont tirés éveille une idée agréable. Ainsi *šāṣir* pour dire «raser» est grossier, le mot poli est partout *šāṣir*. Cf. FISCHER, *Hirb. u. Stichwaffen u. Messer im heut. Mar.*, in *Mith. d. Sem. f. Or. Spr. z. Berl.*, Jahrg. II, Abth. II, *West asiat. St.*, 1899, p. 8, n. 1 du tirage à part.

(150) C'est le *qāṣir* des Orientaux; dans le désert libyque *gaṣir*. Sur cette dernière forme et sa signification, cf. HARTMANN, *Lieder der libyschen Wüste*, Leipzig, 1899, p. 42 et 43. Le nom arabe de l'île de Pantellaria viendrait de cette racine (SEYBOLD, *Sugli elementi arabi nel dial. et nella toponom. dell' is d. Pantellania*, in *St. glottol. ital.* de Giacomo de Gregorio, II, p. 2225).

(151) *šāṣir* «couper la tête. Manque dans Beaussier qui donne seulement *šāṣir*: «tête de mouton parée pour manger». Cf. SONNECK, *Six chansons*, etc., in *Journ. asiat.*, 9<sup>e</sup> série, XIV, juillet-août 1899, p. 146, n. v. 76.

(152) Ne serait-ce pas un gallicisme? «Fais tes efforts pour.....»? Cela nous semble probable.

(153) C'est le plus souvent cette deuxième forme qui est employée pour le verbe «pouvoir».

(154) Dans plusieurs dialectes, à Tlemcen, à Tunis, *enti* se dit *enta*. Cf. STUMME, *Gr. d. t. ar.*, 130. Nous avons signalé plus haut la forme *en i* pour la deuxième personne du masculin singulier du parfait.

(155) Cf. *šajāṣir* in STUMME, *Gr. d. t. ar.*, 149. Une des interjections les plus répandues dans les dialectes à caractère bédouin est l'expression: *ba, ba, ba...* Cf. *bāba* in HARTMANN, *Lieder der libyschen Wüste*, p. 89, n. v. 7.

(156) *šāṣir* dans les dialectes algériens avec *šāṣir* signifie «chercher» (p. ex. DELPHIN, *Textes*, 138, l. 7) et seul «se promener». Le verbe *šāṣir* est d'un arabe plus relevé; on sait cependant que, dans la langue classique, il n'a que le sens d'«être éloigné»; mais on l'emploie couramment dans le sens de «se promener à la campagne, se distraire». (Ce dernier mot français a évolué dans le même sens que *šāṣir*). Cherbonneau a signalé la forme curieuse *šāṣir*, «rechercher les distractions», (*Observ. s. l. dial. ar. de l'Alg.*, in *Rev. Afr.*, XIII<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 76, juillet 1869, p. 313). En tripolitain, «se promener» se dit *šāṣir*, *dahwār*, qui ne signifie pas «chercher». Pour ce dernier mot, Stumme donne *šāṣir*, *šāṣir* (*March. u. Ged. a. d. St. Trip.*, p. 298 et 314, s. v.). En tunisien, il donne *šāṣir* (*Gr. d. tun. ar.*, 1165, s. v.) pour «se promener»; en marocain, ces mots sont inconnus, on se sert de la V<sup>e</sup> forme *šāṣir*.

(157) La *Ferula communis* L., grande ombellifère à fleurs jaunes dont la

tige fistuleuse est extrêmement légère et ne saurait être qu'une canne inoffensive; c'est à quoi fait allusion notre texte. Voir FISCHER, *Zum Wortton im Marokk.*, p. 285, l. 8 d'en bas, pour les références qu'il donne incidemment sur le *klek*; on peut y ajouter LECLERC, *Kachef er-roumouiz*, Paris, 1874, p. 199; FOUREAU, *Essai de catalogue des noms arabes et berbères de quelques plantes, arbustes et arbres sahariens*, Paris, 1896, p. 25 s. v. «kellekh»; WEISSGERBER, *Études géographiques sur le Maroc, I. La province de Chaouia*, in «La Géographie», p. 441.

(158) Sur ce mot, voir TALCOTT WILLIAMS, *The sp. ar. of N. Morocco*, p. 580, et FISCHER, *Hieb. und Stichwaff. im heut. Mar.*, p. 6 du tir. à part.

(159) «Il l'étourdit, la jeta à terre sans connaissance.» Cf. *supra*, p. 356, n. 39.

(160) A propos du verbe *ḫḏa*, *yāḫḏ*, خذا, ياخذ, voir une note intéressante de Fischer sur les formes de ce verbe en marocain (*Zum Wortton im Marokk.*: p. 279) avec nombreuses références.

(161) On donne aux esclaves comme à tous les nouveaux convertis des noms qui soient de bon augure, et les nègres continuent à s'en servir. De là, la prédominance chez eux de noms comme celui qui fait l'objet de cette note. SOGIN, *Die ar. Eigenn. in Algier*, in *Z. D. M. G.*, LIII Bd., 1899, p. 485, commentant le *Vocabulaire destiné à fixer la transcription en français des noms des indigènes*, Alger, 1891, remarque en particulier la grande variété de noms propres tirés de la racine *رز*: Rezaïguia رزايغية, Rezazgoui رزازغي, Rezga رزقة, Rezgane رزغان, Rezgouch رزغوش, Rezgui رزغي, Rezig رزيج, Reziga رزيجة, Rezkallah رزكالله, Rezki رزكي, Rezzik رزيف, Rezzoug رزوق, Rezzouk رزوف, Rizoug رزوف. Cela n'a de comparable que le nombre, beaucoup plus élevé encore, des noms tirés de la racine *جد*. Cf. encore *id.*, p. 500.

(162) Sur *jhed* ou *jē'ad* en ce sens, voir FISCHER, *Zum Wortton im Marokk.*, p. 283 (vigueur, force, synonyme de *فيرة*).

(163) La VII<sup>e</sup> forme, dans notre dialecte, sert exclusivement à exprimer le passif. Ce sens passif, qu'elle a aussi en arabe littéral, est du reste secondaire, et dans les langues sémitiques le sens primitif est un sens réflexif (en araméen, ces formes n'existent pas). Cf. ZIMMERN, *Vergl. Gramm. d. semit. Sprach.*, Leipzig, 1898, p. 90. A Tunis où la VII<sup>e</sup> forme est inconnue, on se sert d'une forme spéciale, «T-form» de Stumme ou *forme en T*, dont cet auteur a donné le paradigme *tqrâc*, *yitqrâc* «être pincé», qui est, comme on le voit, caractérisé par une grande brièveté. Le participe n'est pas employé, on se sert du participe de la I<sup>re</sup> forme. Cf. STUMME, *Gr. d. tun. ar.*, p. 32-35. Cette forme, sur laquelle on a beaucoup discuté, est à peu près inusitée dans le dialecte oranais, où on ne connaît, comme nous venons de le dire, pour le passif que la VII<sup>e</sup> forme. Il en est ainsi dans le tripolitein étudié par STUMME (*Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, 243). Au contraire, elle est répandue à Constantine, à Alger, et même à Tlemcen: *itekkeb* «il est écrit» ou «il peut être écrit»; *itedfas* «il est payé, il peut être donné en paiement» (en parlant d'une pièce de monnaie, par exemple); *itasmel* «il se fait, il est fait, il est faisable». On voit que la triple consonne du paradigme de Stumme n'est pas conservée; mais alors il arrive, à l'aoriste surtout, qu'on redouble le *t* conformément à notre loi générale et par analogie avec des formes comme *yūqqūllu* «ils tuent», si nombreuses dans le présent texte. On dit alors: *itekkeb* ou *yétekteb*; *hīd ešši tterma* «cela est renversé, cela se renverse, cela peut se jeter». Le parfait paraît en Algérie moins employé que l'aoriste; cependant on dit: *ettešrīt* «j'ai été vendu», avec redoublement, suivant notre loi générale. La forme en T ne manque pas non plus au Maroc. Cf. p. ex. SOGIN et STUMME, *D. ar. Dial. d. Houwāra*, p. 38, en. C'est Cherbonneau (in *Journ. asiat.*, 1852, 1<sup>er</sup> sem., p. 379, et 1861, p. 9; in *Rev. Afr.*, XIII<sup>e</sup> ann., 1869, p. 292-293), et Gerguon (*Cours d'arabe vulgaire*, Paris, 1857, p. 167) qui ont signalé cette forme que Stumme a scientifiquement reconnue le premier comme étant une forme spéciale. Cherbonneau, remarquant

le redoublement du  $\text{ت}$  que nous avons signalé, y voyait une altération de la VIII<sup>e</sup> forme classique, et Gorguou de la V<sup>e</sup> forme. Cette dernière opinion n'est pas soutenable. SONNECK, *Six chansons en arabe maghrébin*, in *Journ. asiat.*, 9<sup>e</sup> série, sept.-oct. 1899, p. 255, rapportant ces deux opinions, reconnaît après Stumme qu'il y a là une forme spéciale. Nallino observe avec raison (*Osserv. sul dialetto arabo di Tunisi*, in *L'Oriente*, 1897, p. 8-9 du t. à p.) que dans les langues sémitiques le  $t$  est aussi souvent un préfixe qu'un infix. Cf. ZIMMERN, *op. laud.*, p. 89. Il n'est donc pas besoin de supposer un transfert du  $t$ . Peut-être enfin, tout en se préoccupant de chercher à cette forme une parenté avec les formes arabes, ne serait-il pas mauvais d'y chercher une influence berbère? De même qu'à côté des formes arabes en  $n$  qui servent à exprimer le passif, le berbère nous offre une forme en  $m$  (BASSET, *Et. sur les dial. berb.*, Paris, 1894, p. 140), de même à côté des formes réfléchies et passives en  $t$  des langues sémitiques, le berbère possède une forme à préfixe  $tu$  ou  $thu$  qui exprime uniquement le passif (BASSET, *op. laud.*, 141). Cette forme est très répandue en chaouia (MERCIER, *Chaouia de l'Aurès*, Paris, 1896, p. 27).

(164) Sur ce verbe bien connu dans tous les dialectes, voir STUMME, *Gramm. d. t. ar.*, 24, qui y voit une combinaison de la II<sup>e</sup> et de la X<sup>e</sup> forme. NALLINO, *Osserv. sul dial. ar. di Tunisi*, ne trouve pas complètement satisfaisante cette manière d'expliquer le redoublement du  $\text{ن}$ . L'exemple de  $\text{سْتَم}$ , manifestement venu de la forme  $\text{استفام}$ , et cité par STUMME, *Gr. d. tun. ar.*, s. v., 178, et *Märch. im Ged. a. d. St. Trip.*, s. v., p. 303, est cependant en faveur de cette hypothèse; mais il faut avouer que le processus de cette évolution n'est pas encore bien défini. Cf. FISCHER, *Mar. Sprichw.*, p. 44.

(165) Voir  $\text{صوان}$  dans DELPHIN, *Textes*, p. 316, l. 7 d'en bas, et p. 316, n. 1.

(166) «Se mettre en colère». Manque dans Beaussier, qui donne la deuxième forme  $\text{شوط}$  «flamber».

(167) «Arracher une plante». Cf. DELPHIN, *Textes*, 105, l. 2.

(168) Les transformations du  $\text{س}$  en  $\text{ش}$  et réciproquement, sont continuelles dans les dialectes. Voir p. 386.

(169) Faut-il rattacher ce mot à la racine  $\text{وَدَى}$  ou à la racine  $\text{طَاطَّ}$ ? Il y a de bonnes raisons des deux côtés. Nous inclinons à la première solution, ce serait une VI<sup>e</sup> forme comme  $\text{تَرَامَى}$  «se jeter par terre». En tous cas, le premier  $t$  n'est pas emphatique. Dans STUMME, *Trip.-Tun. Bed.-Lied.*, s. v., 145,  $\text{طاطا}$  a le sens de «s'envoler».

(170) Est-ce encore une annexion vicieuse, comme *supra*, p. 364, n. 138, ou bien n'est-ce que la répétition de la particule  $\text{ل}$  avec élimination de l'article à *medina* à cause de la rencontre des  $l$ ? Les deux hypothèses sont permises; la seconde nous paraît plus plausible.

(171)  $\text{ساحة}$  «terrain vague situé aux abords d'une ville et où l'on campe».

(172) Exemple d'une IV<sup>e</sup> forme en langage vulgaire. Cf. un peu plus loin *elbah* qui est l'arabe  $\text{أصبح}$ .

(173) «Quand vient la nuit». Cf. dans DELPHIN, *Textes*, p. 52, l. 3, et p. 53, n. 3:  $\text{حتى اكالت العين}$ . Nous citons cette expression parce qu'on y voit employée la même forme de verbe ( $\text{يعال}$ ) que dans notre texte. CHERBOX-NEAU, *Observ. sur l'orig. et la format. du dial. afr.*, in *Rev. Afr.*, XII<sup>e</sup> ann., janv. 1868, n<sup>o</sup> 67, p. 75-76, a, le premier, étudié ces verbes avec quelques détails. Cf. le même, *Obs. sur le dial. de l'Alg.*, in *Rev. Afr.*, XIII<sup>e</sup> ann., juillet 1869, n<sup>o</sup> 76, p. 292. Voir la liste donnée par ce savant et celle de STUMME, *Gr. d. tun. ar.*, p. 31. (Cf. NALLINO, *Oss. s. dial. ar. d. Tun.*, p. 9). Cette forme manque en tripolitain (STUMME, *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, p. 245), mais elle nous semble beaucoup plus répandue dans les dialectes algériens que ne le dit HODAS, *Préc. de gr. arabe*, p. 145. On a beaucoup discuté pour savoir si on devait la ramener à la IX<sup>e</sup> ou à la XI<sup>e</sup> forme (SONNECK

Six chansons en dial. maghr., in *Journ. asiat.*, 9<sup>e</sup> série, t. XIV, n° 1, juillet-août 1899, p. 155, n. 119), mais cette discussion, à vrai dire, nous semble un peu oiseuse.

(174) Le participe passif des verbes concaves se forme régulièrement en arabe vulgaire, la deuxième radicale devenant forte et restant toujours un *ç*. Ex. : مڨببوم, مڨببوع, etc. Cf. STUMME, *Gr. d. tun. ar.*, 17; *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, 235; BELKASSEN BEN SEDIRA, *Cours prat. de l. ar.*, Alger, 1891, p. 185. MACHUEL, *Méth. p. l'ét. de l'ar. parlé*, 3<sup>e</sup> éd., Alger, 1880, p. 154, a méconnu cette règle, et HOUDAS, *Précis de gr. ar.*, p. 135, l'a omise. MOUTIÉRAS, *Lég. de la gr. Kab.*, I, p. 292, n. 273, avait déjà relevé cette inexactitude.

(175) Remarquer le redoublement du *k*, conformément à nos principes généraux. Mis pour مكڨنى, par analogie avec les mots en ة.

(176) Sous-entendez un mot comme مكڨاية.

(177) شايڨ signifie ici « lancer un regard », comme خزر ou, dans les dialectes orientaux شايڨ (STUMME, *Trip.-Tun. Bed.-Lied.*, s. v. p. 143, et *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, s. v. p. 303).

(178) Remarquer le redoublement. Cette expression est très connue dans tous les dialectes maghribins pour dire « jamais ».

(179) C'est l'interrogation la plus fréquente dans le dialecte oranais, p. ex. DELPHIN, *Textes*, 21, l. 7 d'en bas; 34, l. 3, l. 9; 58, l. 9; 137, l. dern., etc. HOUDAS, *Précis*, p. 75, voit dans le *ta* une syllabe de renforcement. Il faut, d'autre part, prendre en considération SOGIN et STUMME, *D. ar. dial. Houwâra*, p. 56, *ei*, qui signalent dans le dialecte qu'ils étudient *wâs* lorsque l'interlocuteur est masculin, *wâsîta* s'il est féminin. En Oranais, et dans le reste de l'Algérie, cette distinction n'existe pas.

(180) Le premier *ha* se rapporte à la mère, le second à la fille.

(181) « Si Dieu a décidé qu'il mourrait. »

(182) On dit souvent aussi, à Oran, sakrân.

(183) Sur les noms des différents instants de la journée en arabe vulgaire et particulièrement aux environs d'Oran, voir DELPHIN, *Textes*, p. 333, 355.

(184) Troisième prononciation usitée à Oran.

(185) Sur ce mot, très usité dans toute l'Afrique du Nord, voir STUMME, *Gr. d. tun. ar.*, p. 83; *Trip.-Tun. Bed.-Lied.*, s. v. p. 53, et *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, s. v. p. 316.

(186) Sur les verbes اكڨ et خڨا de l'arabe vulgaire, voir NALLINO, *Oss. sul. dial. d. T.*, p. 8, n. 2, et les références qu'il indique.

(187) Cette forme vulgaire de *ahna* n'aurait-elle pas été formée sous l'influence de la première forme *ana*? Cette hypothèse, émise par NÖLDEKE, in *W. Z. K. M.*, VIII, 1894, p. 262, n. 4, est très vraisemblable pour qui connaît l'importance des procédés analogiques dans les transformations de l'arabe africain. Sur l'analogie dans les personnes de la conjugaison, analogie à laquelle nous avons déjà fait allusion p. 354, n. 22, cf. FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 31. Les pronoms personnels sont souvent remplacés dans le langage par d'autres formes plus lourdes, *anâya*, *entâya*, *hûma*, *entûma*, *lûwwa*, *hiyya*, pour *ana*, *enta*, *hum*, *entum*, *luwa*, *hiya*. Sur l'addition d'un *ya*, cf. CHERBONNEAU, *Obs. sur le dial. ar. de l'Alg.*, in *Rev. Afr.*, XIII, 1869, p. 292.

(188) Cpr. *fumm* « bouche », *yedd* « main ». Le vulgaire restitue au mot une forme trilitère.

(189) Ici « un tube en roseau ».

(190) A propos de cette racine, notons ici la remarque de HARTMANN, *Lied. d. lyb. Wüste*, p. 156, qui dit que le mot *šerâb* est le mot général au Maghrib pour dire « de l'eau ». Le sens le plus habituel nous a toujours paru être « vin », sans exclure celui de « boisson ». Sans doute l'arabe du désert lybique diffère sur ce point du nôtre.

(191) Cf. sur cette expression, DELPHIN, *Textes*, p. 57.

(192) Probablement métathèse de *çâr*, peut-être sous l'influence de *tra* «river, avoir lieu» (rég. طراً) qui est employé dans les dialectes de l'Afrique du Nord (Cf. SOCIN et STUMME, *D. ar. Dial. d. Houwâra*, p. 33, bv.; DELPHIN et GUIN, *Poésie et musique arabes*, p. 3; CHERBONNEAU, *Déf. lexicogr. de pl. mots*, etc., in *Journ. asiat.*, 4<sup>e</sup> sér., 13, 1849, p. 538, s. v. بَرَّاح).

(193) «Se servir d'un bâton» عكاز. Cpr. le verbe عَكَزَ, avec le même sens dans DELPHIN, *Textes*, p. 29. Cf. dans le même ouvrage les différentes espèces de bâtons avec leurs noms dans les dialectes de l'Oranie, p. 102. On pourrait y ajouter شلقة (voir *supra*, p. 361, n. 103; خبيرزانة, mot venu du persan; زرواطة est un bâton court que l'on lance (DELPHIN, *Textes*, 362; cf. زربوطة dans SOCIN et STUMME, *D. arab. Dial. d. Houwâra*, p. 26, au: زرواطة dans TALCOTT WILLIAMS, *The sp. arab. of N. Mor.*, 884; cpr. le verbe زروط, CHERBONNEAU, *Observ.*, etc., *Rev. Afr.*, XIII, 1869, p. 306); مسلوت (EIDENSCHENK et COHEN SOLAL, *Mots usuels de la langue arabe*, Alger, 1897, p. 142), etc.

(194) Sur ce mot, cf. DELPHIN, *Textes*, 63. Sur l'expression قبيل عليه المغير, cpr. DELPHIN, *Textes*: مغرب عليه المغرب, p. 30, l. 5.

(195) Sur *terras*, voir STUMME, *Trip.-Tun. Bed.-Lied.*, s. v., p. 136. Du sens de «piéton» rapprocher le sens du mot تيرس *tirs*, indiqué par Beaussier, s. v., et que de récents explorateurs au Maroc ont fait connaître comme désignant des terres noires et réputées très fertiles, particulièrement dans les Chaouia.

(196) Le mot *entasa* et ses différentes modifications bien connues est régulier dans notre dialecte pour former l'annexion. C'est, du reste, un mot ancien dans les dialectes, car on a des témoignages qu'il était déjà employé au XII<sup>e</sup> siècle de notre ère. Cf. NÖLDEKE, *W. Z. K. M.*, VIII, 1894, p. 264, n. 1, et la référence donnée. On le retrouve même dans des ouvrages à style peu soigné comme le تاريخ السودان (LIPPERT, *Mitth. d. Sem. f. Or. Spr.*, Jahrg. II, Abth. II, *West asiat. St.*, p. 251-251). Dans notre dialecte il s'accorde avec le nom qui le précède, fém. *entdsat*, pl. *entdwas*. Il est ainsi dans les *Textes* de DELPHIN: انتاعت, p. 307, l. 5, l. 28; p. 311, l. dern.; p. 314, l. 8; p. 322, l. 7, l. 10, etc.; انتاوع, p. 309, l. 7 d'en bas; p. 314, l. 9, etc. MACHUEL, *Préface*, XII, n. 1, semble avoir confondu cette déclinaison avec les altérations du mot: elle se retrouve cependant en tripolitain; cf. STUMME, *Märch. u. Ged. a. d. St. Trip.*, p. 268; elle manque à Tunis, à Alger, mais n'est pas absente des dialectes marocains (voir SOCIN et STUMME, *D. ar. Dia. d. Houwâra*, la première ligne du texte). A Alger, on emploie beaucoup *diyâl*, *dyâl*, il en est de même à Tanger (LÜDERITZ, *Sprüchw. a. Marokko*, 3, l. 6); la particule *di* est très employée dans la petite Kabylie et dans le nord de la Tunisie, et d'après Rhoïfs, au Maroc: cf. LUCIANI, *Les Ouled Athia de l'Oued Zhou*, in *Rev. Afr.*, XXXIII, 1899, n° 195, p. 307-308; SONNECK, *Six chansons*, etc., in *Journ. asiat.*, 9<sup>e</sup> sér., t. XIV, 1899, p. 154; DOUÏTÉ, *Excursion dans la région forestière du cap Bougarone*, in *Bull. soc. géog. Oran*, 20<sup>e</sup> ann., t. XVII, fasc. LXXIII, 1897, p. 231; le même, même périodique, t. XIX, fasc. LXXX, 1899, p. 10 du t. à p.; RUOLFS, *Mein Erster Aufenthalt in Marokko*, Bremen; KAMPFFMEYER, *Südarabisches*, in *Z. D. M. G.*, 1900, LIV, p. 625, où l'on trouvera la plus intéressante dissertation sur *di* et ses relations avec les relatifs et les démonstratifs. A Alger, les juifs se servent de *di* et non de *mtasa*. Dans la petite Kabylie on emploie fréquemment *elli* (Doutré, *loco cit.*). Dans toute l'étendue du Maroc, on se sert du *s* comme particule annective. Cf. DE FOUCAULD, *Reconnaissance au Maroc*, Paris, 1898, 11; LÜDERITZ, *op. laud.*, xlv et *passim* et les *Proverbes marocains* de FISCHER, *passim*. Nous avons signalé plus haut l'emploi d'un *n* d'annexion (*supra*, p. 351, n. 4) dans certains dialectes des Jbâla, d'après Mouliéras. C'est certainement là une influence berbère, car nous retrouvons l'*n* d'annexion en rifain (BASSET, *Et. s. les dial. berb. du Rif marccain*, p. 95; dans un texte domé par MOULIÉRAS, *Maroc inconnu*,

I, 159, on trouve *iñ*, *eñ*); en touareg (*Obs. sur la gr. touareg*, publié par Basset et Gaudetroy Demombynes, p. 48); en dialecte du Djebel Nefousa (DE MOTYLINSKI, *Djebel Nefousa*, p. 15); en chaouia (MERCIER, *Le Chaouia de l'Aurès*, p. 9); dans l'Ouarsenis (René Basset, *Étude sur la Zenatia de l'Ouarsenis*, p. 51); en mozabite (R. Basset, *Étude sur la zenatia du Mzab*, p. 51); dans les dialectes du Touât, du Gourara et des qcoûr oranais (René Basset, *Notes de lexicographie berbère*, in *Journ. asiat.*, III<sup>e</sup> sér., 1886, p. 26, et IV<sup>e</sup> sér., p. 35), et enfin STUMME, *Gramm. d. Schil.*, n<sup>o</sup> 92. On sait d'autre part que l'n est aussi la particule annective en haoussa.

(197) Sur ce mot, voir FISCHER, *Zum Wortton im Marokkanischen*, p. 280.

(198) Signifie couramment «devenir, redevenir». Cf. *supra*, p. 353, n. 14. Cf. LIPPERT, in *Mitt. d. Sem. f. Orient. Spr.*, Jahrg. II, Abt. II, *West asiat. St.*, p. 252.

(199) Sur *قلمونة*, cpr. STUMME, *Märch. und Ged. a. d. St. Trip.*, et les références données. Cf. aussi KAMPFMEYER, *St. d. arab. Beduinendial Innerafrikas*, p. 219, n<sup>o</sup> 83 (et 216, même n<sup>o</sup>). C'est le capuchon du burnous (sur l'étymologie de *قلمونوس*, voir Vollers, in *Z. D. M. G.*, LI, p. 312).

(200) Voir dans DELPHIN, *Textes*: 285, toute une série de synonymes signifiant «pauvre». Cpr. *زوالي*, STUMME, *Trip. Tun. Bed.-Lied.*, 142; *مكسوس*, *مزلوط*, (avec le sens de «parasite», LÜDERITZ, *Sprüchw. a. Marokko*, XLVI et LXXIV; *قليل*, MOULIÉRAS, *Lég. Gde Kab.*, II, p. 14, n. 140; *مشرار*, EIDENSCHENK et COHEN-SOLAL, *Mots usuels*, p. 159.

(200 bis) *بارك الله فيك* *bāraka llāhu fik*, qui sert à remercier, est extrêmement employé au Maroc, où l'on dit du reste *baraka* pour «assez». On rencontre plus rarement *brek*. Cf. STUMME, *Gr. d. tun. ar.*, p. 160, s. v.

(201) Cf. *supra*, p. 360, n. 94 (*بغاي يموت*). Cpr. DELPHIN, *Textes*, 34, l. 9; 180, l. 3; 316, l. 7, etc.; et EIDENSCHENK et COHEN SOLAL, *Mots usuels*, p. 111 (*بغاي يموت*).

(202) *بالورا* «par derrière». Cf. *من الرولا المورا* de MACHUEL, *Préface*, XVIII, et *مراولا* dans les *Textes* de DELPHIN, p. 42, l. 9; p. 113, l. 7, et (*مراولا*) p. 52, l. 6.

(203) Sur *خنجر*, voir FISCHER, *Marokh. Sprichw.*, 6.

(204) *Wāh, eh, éyyāh* et diverses interjections voisines servent à dire «oui», mais sont peu polies : l'expression polie est *naṣam*. Dans le sud du Maroc, on entend souvent l'interjection *éyyés*, prononcée presque exactement comme le *yes* anglais, et qui est pour *أي أس*, c'est-à-dire : «Oui, Monsieur», le *س* étant l'abréviation de *سيدي*. Les Arabes grossiers traduisent très souvent leur affirmation par un clappement de langue contre le palais, tandis qu'une sorte de sillement bref et aspiré, produit par la langue contre les dents et souvent répété, traduit la négation.

(205) «Des tolba». Plus souvent ce mot est pris dans un sens péjoratif. C'est une forme alourdie d'un paradigme *تبعالبيت*, formé évidemment sous l'influence berbère et que Cherbonneau a signalé un des premiers (CHERBONNEAU, *Obs. sur le dial. ar. de l'Alg.*, in *Rev. Afr.*, XIII<sup>e</sup> ann., 76, juillet 1869, p. 289). A Tlemcen, à Alger, on prononce *taslāmīt*, *taḥrāmīt*, à Oran, *taslāmiyyet*, *taḥrāmīyyet*, *تسلاميت* «pureté de sentiments musulmans», mot évidemment sans aucun sens péjoratif, *تكراميت* «canaillerie, canaille». Cf. encore CHERBONNEAU, *Journ. asiat.*, 4<sup>e</sup> sér., t. XIII, 1849, p. 140, et *Rev. Afr.*, p. 72. Cette forme existe aussi en marocain (*تكراميت*) dans les *Sprüchw. a. Mar.* de FISCHER, 1), et dans *D. ar. Dial. d. Houwāra* de SOGIN et STUMME, *taḥrāmīyē* sans *t* final; *تزنغويت*, chez les nomades du Sud algérien (JOLLY, *Poésie chez les nomades algériens*, in *Rev. Afr.*, LIV, 1900, p. 284).

## III

## TRADUCTION FRANÇAISE.

HISTOIRE DE JANVIER, « L'HOMME À LA CORNE »<sup>1</sup>.

Janvier, l'homme à la corne<sup>2</sup>, avait un père qui était sultan. Janvier était amateur de chasse : lorsqu'il partait pour la brousse, il y restait une quinzaine de jours. Quand il avait pris une gazelle, il la ramenait en la poussant devant lui jusqu'à chez son père, et il la lâchait pour que le sultan s'amusât à la regarder. Puis il retournait chasser dans la brousse. Un jour qu'il chassait, il apprit la mort de son père. Quelqu'un vint qui lui dit : « Que la miséricorde de Dieu soit sur ton père »<sup>3</sup>. Janvier demanda qui était devenu sultan en disant : « A qui donc revient la succession de mon père ? » Pourquoi en effet l'enfant était-il exclu quand son père venait de mourir ? « C'est ton oncle », répondit le messager, qui est maintenant sultan. — « Louange à Dieu », dit Janvier, il vaut mieux que ce soit mon oncle qu'un autre. » Il compléta ses quinze jours de brousse et rapporta une gazelle comme d'habitude. Mais son oncle voulait lui faire une trahison : il le pria à dîner<sup>4</sup> avec lui. « Je ne puis dîner avec vous, je vous remercie, je vous prie seulement de ne pas m'oublier dans vos prières. » Puis il sortit

<sup>1</sup> Le conte n'est pas pur ; il est panaché et bâti avec ces éléments divers que Hahn appelle des formules. Je dois une partie, et la meilleure, des notes que je donne ici à l'obligeance de M. René Basset, directeur de l'École supérieure des lettres d'Alger. Nous avons abandonné dans cette traduction toute transcription rationnelle : c'est ainsi que nous écrivons *kebla* pour *ge'la*, *raïta* pour *raïta*, etc.

<sup>2</sup> Ce surnom singulier est au moins rare dans la réalité. Sur le nom de Janvier, voir *supra*, p. 349, n. 1. D'après une note de Bel (*la Djazya, Journ. asiat.*, 9<sup>e</sup> série, t. XX, sept.-oct. 1902, p. 188) sur le sens de *جور*, Bou Guern pourrait signifier « homme courageux ».

<sup>3</sup> Formule employée quand on parle d'un mort chez les musulmans.

<sup>4</sup> Houdas, dans une note de sa traduction française du *Tarikh-es-Soudan*, Paris, 1900, p. 32, fait, à propos d'une situation analogue, une remarque juste et intéressante : c'est qu'en invitant un ennemi à manger avec soi, un musulman pense pour toujours s'assurer sa neutralité. Cf. *infra*, p. 375, n. 3. Ce

et revint à la maison chez sa mère. Il n'avait point de femme, était célibataire.

Dans la suite, son oncle l'envoya chercher et lui dit : « Je veux te donner ma fille si tu consens à l'épouser. » L'enfant eut honte de refuser et accepta. Le sultan envoya prévenir les muftis et les cadis qui prononcèrent la *fâtiha*<sup>1</sup> pour marier la fille du souverain à Janvier, l'homme à la corne. Puis on fit la noce<sup>2</sup>, tous les habitants se réjouirent : il y avait des gens qui jouaient du *tebel*<sup>3</sup>, d'autres de la *raïta*<sup>4</sup>, d'autres du *guellâl*<sup>5</sup>, d'autres du *bendaïr*<sup>6</sup>, d'autres de la flûte<sup>7</sup>; et le reste de la foule était éparpillé, les uns faisant la fantasia<sup>8</sup> à cheval et déchargeant leurs armes à feu, pen-

pourrait être ici le bot de l'oncle, plutôt que celui de se débarrasser de son neveu, qui lui est prêté par notre narrateur.

Le fait qu'il cherche ensuite à lui donner sa fille corrobore cette interprétation et montre qu'il essayait plutôt de se concilier un compétiteur éventuel que de s'en débarrasser.

<sup>1</sup> La récitation de la *fâtiha* ou première sourate du Coran est généralement considérée comme une formalité essentielle du mariage. En réalité, il n'en est rien, le mariage étant, en pur droit musulman, un contrat civil, valable par le seul consentement des deux parties.

<sup>2</sup> Tous les détails qui suivent, comme celui qui fait l'objet de la note précédente, ne font évidemment pas partie du conte : ils ne sont qu'un développement ajouté par le narrateur.

<sup>3</sup> Le *tebel* est habituellement un tambour que l'on frappe d'un côté avec les doigts, et de l'autre avec une baguette. Mais, au reste, ce mot a un sens assez général et désigne, suivant les régions, plusieurs formes du même instrument.

<sup>4</sup> La *raïta* est une sorte de clarinette à sept trous et à grand pavillon. Elle est décrite en détail par DELPHIN et GUIN, *Notes s. l. poésie et la mus. ar.*, 1886, p. 47.

<sup>5</sup> Le *guellâl* est un cylindre en terre; à l'une de ses ouvertures est tendue une peau avec chanterelle; on le frappe avec la main. Voir DELPHIN et GUIN, *op. laud.*, p. 39. Cf. DELPHIN, *Textes*, p. 243.

<sup>6</sup> Le *bendaïr* est un large cerceau en bois sur lequel est tendue une peau de chèvre. Voir DELPHIN et GUIN, *op. laud.*, p. 37. Cf. DELPHIN, *Textes*, p. 242.

<sup>7</sup> La flûte dont il s'agit ici, ou *guesba*, est un simple roseau percé de cinq trous. Voir DELPHIN et GUIN, *op. laud.*, p. 44 et suiv. Cf. DELPHIN, *Textes*, p. 44.

<sup>8</sup> Les Européens désignent sous ce nom ce que les Arabes appellent le « jeu des chevaux » : ceux-ci n'emploient le mot *fantasia* que pour signifier : caprice, dédain, orgueil, parade, présomption... Cf. SONNECK, *Six chansons arabes*, in *Journ. asiat.*, 9<sup>e</sup> sér., t. XIII, n<sup>o</sup> 3, mai-juin 1899, p. 520, n. 8; DELPHIN, *Textes*, p. 233. Le mot existe aussi en berbère. Cf. MOULIÉRAS, *Lég. et contes merv. de la Gr. Kabylie*, I, 444, n. 180. La fantasia est trop connue pour que nous la décrivions ici; il y a certaines tribus où l'amour de ce jeu est poussé jusqu'à la passion, en particulier au Maroc : « L'affaire importante ici n'est point le trafic, c'est le *jeu des chevaux*; tout cavalier des Aït Bou Zid est tenu de venir chaque dimanche (jour de marché) y prendre part; une amende de dix francs punit les manquant ». (DE FOUCAULD, *Reconnaissance au Maroc*, 1888, p. 71.)

Les tribus de montagnards ou celles qui ont peu de chevaux font la fantasia à pied, avec le fusil seulement. Cf. à ce sujet QUEDENFELDT, *Einth. und Verbreit. d. Berber'evölkt. in Marokko*, in *Verhandl. d. ant'rop. Gesellsch.*,

dant que les femmes applaudissaient de leurs cris<sup>1</sup> les cavaliers, d'autres jouant à la *rahba*<sup>2</sup>, tantôt vaincus, tantôt vainqueurs; des femmes dansaient et chantaient, et tout le monde se répandait de côté et d'autre, sans que chacun prît garde à son voisin.

Deux ou trois mois après la noce, le sultan envoya chercher Janvier chez lui et dit à ses vizirs : « Je vous laisse libres de tuer, par mon ordre, Janvier l'homme à la corne. » Les vizirs ne voulurent point parce qu'ils avaient servi le père de Janvier pendant sa vie, et qu'ils avaient partagé le sel de sa table<sup>3</sup>. Car chez les Arabes on dit : « Je ne te trahirai pas, puisque ton sel est encore dans mon ventre. » Revenons à notre histoire. Les vizirs, toutefois, lui répondirent : « Nous allons te donner un conseil : envoie Janvier te chercher la jument fille des génies qui appartient à OEil-gris, le sultan du pays de l'épouvante. » Quand Janvier arriva, son oncle lui dit : « Va me chercher la jument des génies, qui est telle et telle. Seulement, je te préviens que c'est loin et qu'il y a du danger en route<sup>4</sup>. »

Janvier se prépara au départ, fit ses provisions et partit. Il marcha son chemin jusqu'à ce qu'il fût arrivé dans une forêt où il trouva un dragon qui dormait sur le milieu du chemin : or le chemin était étroit, c'était ce qu'on appelle chez les Arabes une *mrira*. Janvier ne trouva pas de place pour passer. Il avait avec lui un pain de sucre : il le mit dans la bouche du dragon. Quand celui-ci se réveilla, il trouva que sa salive avait bon goût.

Berlin, 1889, p. 119. A comparer les combats singuliers, décrits par FOUREAU, chez les Touareg, dans *Mon neuvième voyage au Sahara et au pays touareg*, in *Bull. Soc. Géogr.*, Paris, 7<sup>e</sup> sér., t. XIX, 2<sup>e</sup> trim. 1898, p. 236.

<sup>1</sup> Il s'agit de ces cris bien connus, aigus et discontinus, que les femmes poussent en guise d'applaudissements ou d'encouragements. A Tlemcen et dans d'autres villes, on les appelle *ouelouâl* (*welwâl*), mais le nom général est *zerarit* (*zerârit*). Il y a des cas où ils sont employés en signe de bon augure. Ainsi Hartmann rapporte que, dans le désert libyque, quand une jument a un petit, on lui pousse dans l'oreille de ces sortes de cris, pendant qu'on lui tire des coups de feu sur la tête (HARTMANN, *Lieder d. libysch. Wüste*, 1889, p. 93, n. 3).

<sup>2</sup> La *rahba* est un jeu qui consiste à se combattre uniquement avec les pieds, en se mettant à quatre pattes. On trouvera à ce sujet des détails dans DELPHIN, *Textes*, p. 237. Nous saisissons ici l'occasion d'annoncer que ce livre, qui contient de précieuses informations sur les mœurs et coutumes des indigènes de l'Afrique du Nord, sera bientôt traduit et deviendra accessible aux ethnographes et aux folkloristes.

<sup>3</sup> C'est là une croyance universelle. On voit que l'oncle ne veut pas ordonner directement le meurtre. Cela confirme ce que nous disons p. 373, n. 4.

<sup>4</sup> L'obligation d'aller chercher cette jument merveilleuse rentre dans la catégorie des épreuves imposées à divers titres aux héros, depuis les travaux d'Hercule jusqu'aux divers contes de tous les pays, mais les différentes versions slaves, scandinaves, etc... où il est question de l'enlèvement d'un cheval différent beaucoup du conte arabe dans les détails. Cf. ce mot *روحانجبة*, dans VILLOT, *Mœurs et coutumes*, p. 209.

« Qui donc m'a fait partager sa nourriture? »<sup>1</sup> dit-il. Que la sauvegarde du Très Haut soit sur lui; il n'a qu'à se montrer, je ne lui ferai pas de mal. » Notre héros se montra, et le dragon lui dit : « C'est toi qui m'as donné à manger? » — « Oui, répondit Janvier, mais je voyage en ce moment dans un but que je crains de ne pouvoir atteindre, j'ai peur que l'on ne me tue. » — « Je vais te donner un talisman dit le dragon : quand tu seras ennuyé, jettes-en un peu dans le feu, je serai près de toi; et ne manque pas d'y joindre des parfums à brûler »<sup>2</sup>. Janvier lui dit adieu, partit et continua son chemin jusqu'au pays où se trouvait la jument.

Il se mit à réfléchir à ce qu'il allait faire. Quand il voyait des enfants qui jouaient, il les écoutait pour entendre ce qu'ils pourraient dire touchant la jument; puis, quand il voyait des femmes qui s'en allaient au bain, il les suivait sans en avoir l'air; mais il n'apprit rien de cette façon. Alors il eut recours à un stratagème; il se rendit chez un orfèvre juif et lui dit : « Je voudrais que tu me fisses une bague d'or et un anneau d'argent. » — « Bien », dit le juif. Ils tombèrent d'accord pour le prix de la bague à quatre douros, tant pour l'or que pour la façon, et ils s'accordèrent pour l'anneau à vingt-cinq sous. Quand il sortit, Janvier laissa tomber une bourse de cent sultanis d'or. Le jour suivant, il revint voir si la bague était finie. Elle n'était pas terminée. Il laissa encore tomber, toujours exprès, une bourse de cent sultanis d'or, et de même le troisième jour, où il trouva la bague finie. Mais, quand il fut pour sortir, la juive l'appela et lui dit : « Prends les bourses que tu as fait tomber. » — « Je n'ai laissé tomber aucune bourse. » — « Viens avec moi », lui dit-elle. Il marcha sur ses traces et la suivit jusque dans la cave. Là, elle lui demanda : « Quelle aventure est la tienne? tu as laissé tomber ces bourses, pour moi c'est que tu veux qu'elles soient le prix d'un conseil »<sup>3</sup>. Son mari commença à se fâcher : « Qu'as-tu à crier? lui dit-elle; nous sommes enfermés, personne ne nous a vus, nous parlons de ce qui nous plaît. » Alors Janvier commença à leur exposer quel était son but touchant la jument. Le juif lui dit : « Demain matin,

<sup>1</sup> Le verbe employé est ici le verbe « *mâlah* », qui signifie « partager son sel avec quelqu'un », ce qui obligeait le dragon à la bienveillance (cf. p. 375, n. 3 et p. 373, n. 4). Ce verbe existe en kabyle (MOULIÉRAS, *Lég. Gr. Kab.*, II, 30, n° 29).

<sup>2</sup> Les musulmans de l'Afrique du Nord se servent de plusieurs espèces de parfums à brûler, parmi lesquels le plus fréquent est le benjoin. Cf. à ce sujet LÉDERITZ, *Sprüche. aus Marokko*, in *Mit. d. S. f. Orient.*, Jahrg. II, 2° Abth., 1899, p. 4.

<sup>3</sup> Cf. un détail analogue dans un conte des Kabyles du B. Jennad : MOULIÉRAS, *Légendes et contes merveilleux de la Grande Kabylie*, fasc. I, Paris, 1893, in-8°, conte 3. *Histoire d'Ahmed, le fils du charbonnier*, p. 54-56 : il s'agit encore d'un conseil donné par un juif et sa femme.

c'est le marché, ne manque pas de porter dans ta main une baguette, je te trouverai devant moi dans le marché, et tu me diras : « Paye-moi la somme que tu devais à feu mon père ». Je te répondrai : « Je ne connais pas ton père ». Mets-toi alors à me battre jusqu'à ce que la garde nous voie et nous conduise devant le sultan qui nous interrogera. Je me plaindrai le premier, tu parleras après moi, et tu diras au sultan : « Je demande qu'il me jure qu'il ne me doit rien et je le laisserai ». Je jurerai, mais sache me comprendre : « quand je prononcerai le serment qui doit être fait du côté de la *kebla*<sup>1</sup>, ce n'est pas la *kebla* vers laquelle je me tournerai, je chercherai à te montrer de quel côté se trouve l'endroit où est attachée la jument. »

Ils firent ainsi qu'ils étaient convenus. Lorsqu'ils arrivèrent devant le sultan, le juif se plaignit le premier d'avoir été frappé à coups de bâton; le sultan dit à Janvier : « Pourquoi frappes-tu ce tributaire<sup>2</sup>? » — « Il doit à mon père, dit Janvier, cinq cents douros, mais il nie sa dette; qu'il jure devant la *kebla*, et ce sera fini. » Le juif fut condamné à prêter serment et jura, puis ils sortirent tous les deux ensemble.

La moitié de la nuit étant écoulée, Janvier entra pour voler la jument : il avait dans sa main un fourneau. Lorsqu'il pénétra dans l'enceinte, il y avait beaucoup de gardiens, mais il n'eut qu'à jeter quelques parfums à brûler dans le fourneau avec un peu de ce que lui avait donné le dragon, et les gardiens s'assoupirent aussitôt. Il eut beau crier : « Où êtes-vous, ô gens? » Personne ne lui répondit; il passa à la jument et se mit à scier les fers qui étaient à ses pieds. Mais le sultan entendit le grincement du fer, il se réveilla et cria : « Où êtes-vous, ô gens? » Ils parurent devant lui et il leur demanda : « Quand est entré cet homme? » Ils répondirent qu'ils n'en savaient rien. Le sultan les punit et relâcha le voleur<sup>3</sup>.

Cependant, la nuit suivante, Janvier revint comme la première fois : il entra, brûla ses parfums, alla chercher la jument, mais il trouva qu'elle était ailleurs. Il pénétra chez le sultan, alla jusqu'à son lit et le trouva plongé dans le plus profond sommeil : il lui coupa la tête et revint à la jument qu'il délia. Mais la fille du sultan l'entendit et appela les gardiens qui se saisirent de lui.

<sup>1</sup> La *kebla* est la direction de la Mecque : c'est de ce côté qu'on se tourne pour prier et pour jurer.

<sup>2</sup> Le tributaire (*dimmi*) est le juif ou le chrétien qui vit en pays musulman; le droit musulman lui fait une position spéciale, que caractérise surtout l'obligation de payer un impôt de capitation spécial, appelé *djiziya*. Les idolâtres, au contraire, ne peuvent séjourner en pays musulman sans opter entre la conversion ou la mort.

<sup>3</sup> Remarquer ce trait : presque partout, en pays arabe, le voleur adroit est considéré.

Ils voulaient le tuer, mais elle leur dit : «Faites-le monter chez moi, c'est moi qui le tuerai comme il a tué mon père». Quand on l'eut monté chez elle, elle le trouva plus beau qu'elle pour la jeunesse du visage et la perfection des traits. Elle ordonna à ses serviteurs de creuser une fosse et de la remplir de feu à la manière d'un four; quand ils eurent terminé et rempli la fosse de feu, elle appela une négresse et la jeta au milieu. Lorsque celle-ci fut consumée, la fille du sultan dit à ses gens : «J'ai brûlé l'assassin de mon père», et ils la crurent.

Au bout d'un délai de trois jours, elle fit des provisions et se pourvut de tout ce qui était nécessaire comme nourriture et comme équipement. Le quatrième jour, elle monta sur un cheval, et Janvier monta sur la jument, fille des génies, puis ils commencèrent à combattre les gens du pays et les réduisirent. Quand ils les eurent vaincus, ils leur dirent : «Si vous acceptez d'être commandés par le juif un tel, vous aurez la paix»; ils répondirent : «Nous acceptons». Alors le muezzin monta en haut du minaret et se mit à proclamer : «Entendez, ô gens du pays, c'est le juif un tel, l'orfèvre, qui est votre émir<sup>1</sup>».

Ensuite Janvier et la fille du sultan partirent et marchèrent leur chemin jusqu'au jour où ils trouvèrent deux routes divergentes : l'une était la route du bien, l'autre était la route du mal, c'est-à-dire la route de la sécurité et la route du danger. La fille du sultan connaissait tous les chemins; elle avait sur ce sujet un livre qui s'appelle *Lendjefar*; quand ils arrivèrent à ce carrefour, elle en avertit Janvier qui lui dit : «Je choisis le chemin du danger». Ils suivirent donc ce chemin jusqu'à ce qu'ils fussent arrivés à un endroit où ils trouvèrent une femme guerrière que l'on appelait le Cavalier blanc, se tenant dans son château et surveillant de sa fenêtre les alentours. Dès qu'elle vit deux cavaliers, elle les interpella. Ils revinrent vers elle, et elle leur demanda : «Comment vous ne me connaissez pas? je suis le Cavalier blanc, quiconque passe par mon château; je lui coupe la tête»<sup>2</sup>. Janvier lui répondit : «Fais donc tous tes efforts, car je suis prêt, je puis te combattre et en combattre d'autres que toi. Pour moi, tu n'es pas une femme : ô surprise, tu espères me vaincre, moi qui me promène la nuit avec une simple canne de

<sup>1</sup> Il y a plusieurs pays de l'Afrique du Nord où des traditions prédisent que le pays sera gouverné par un juif.

<sup>2</sup> La femme qui défie les héros se retrouve dans «La Tueuse de héros» (فتاة النخوعان) de Djondala, telle que Kosegarten l'a extraite de la «Vie des héros de la guerre sainte» (سيرة المجاهدين), d'après le manuscrit de Gotha (*Chrestomathia arabica*, p. 9 seq., traduit en allemand par Wolf, à la suite de *Bidpai's Buch des Weisen*, Stuttgart, 1839, 2 vol. in-12, t. II, p. 144-175).

férule<sup>1</sup>? » Aussitôt ils se mirent à se combattre avec leurs sabres. Janvier fut le plus fort, il la renversa par terre, rien qu'avec le dos de la lame du sabre et l'étourdit. Lorsqu'elle s'éveilla, elle lui dit : « Je suis ta femme », et il l'emmena avec lui.

Ils se mirent à suivre leur chemin encore pendant une huitaine de jours, et ils trouvèrent de nouveau devant eux deux routes. La fille d'OEil-Gris lui dit : « Si tu veux le chemin de la paix, prends à droite; si tu veux le chemin de la terreur, prends à gauche ». Il répondit : « Je ne marche jamais qu'avec le danger », et il suivit le chemin de gauche jusqu'à ce qu'il eût trouvé un nègre que l'on appelait Baba-Merzoug. Le nègre, dès qu'il les vit, se mit à pousser des cris violents, mais Janvier n'eut pas peur de lui : « O surprise, toi un esclave que l'on achète tout simplement avec des fèves, tu voudrais m'effrayer, moi qui ai parcouru le pays des déserts, moi qui ai conquis la ville de l'épouvante et qui n'ai point faibli? » Alors le nègre lui demanda un délai de trois jours pour se préparer. Les trois jours écoulés, ils se battirent au sabre avec une violence telle que le feu jaillissait des lames comme les étincelles d'une pierre à fusil. Le nègre, lorsqu'il fut dans le feu de l'action, se mit à arracher des jeunes arbres pour en frapper Janvier, mais au moment où il se baissait, celui-ci le frappa avec le dos de son sabre et l'étourdit. Lorsqu'il reprit ses sens, il lui dit : « Je suis ton esclave ». Il le marqua sur les joues et l'emmena avec lui.

Lorsqu'ils arrivèrent à la ville de Janvier, celui-ci dressa sa tente dans les faubourgs; il y fit entrer le nègre et le Cavalier blanc, et la fille d'OEil-Gris, et il n'emmena avec lui que la jument qu'il conduisait en main pour que les gens la vissent. Ils allèrent avertir l'oncle que son neveu était revenu et ramenait avec lui la jument. Le sultan envoya au-devant de Janvier des musiciens pour le chercher et l'accompagner avec le *tebel* et la *raïta* pendant que le goum faisait la fantasia jusqu'à ce qu'il fût arrivé chez son oncle. L'oncle regarda son neveu, regarda la jument et ce fut tout.

Quand les ténèbres furent arrivées, Janvier s'en alla dans la nuit et fit entrer dans la ville ceux qu'il avait fait camper dehors sans que personne le vît. Lorsque le matin fut venu, il mit chacune de ses nouvelles femmes dans une chambre pourvue d'un lit, puis il appela sa cousine (sa première femme) et lui dit : « Le matin tu prépareras le café au Cavalier blanc, et le soir tu feras du thé pour la fille d'OEil-Gris; tu leur diras bonjour à tous (respectueusement), et quant à toi, ta place sera à la cuisine avec les esclaves : c'est la récompense que je t'octroie pour le bien que m'a fait ton père. »

Au bout d'un an, le sul'an envoya visiter sa fille par sa mère

<sup>1</sup> Voir p. 366, n. 157

pour voir quelle était sa situation. Elle trouva le nègre près de la porte. De l'intérieur, il lança sur elle son regard, et elle prit peur, car jamais de sa vie elle n'avait vu de nègre comme celui-là. « Que veux-tu, lui dit-il ? » — « Je voudrais voir ma fille. » Il la lui appela : elle la vit et eut peine à la reconnaître; elle se mit à pleurer, et sa fille pleurait aussi en lui racontant ce qui s'était passé. Elle revint informer le sultan qui se prit à jurer comme la première fois : « Je le tuerai si Dieu a décidé de son sort. » Il appela ses conseillers politiques et leur dit : « Ce soir priez Janvier à dîner avec vous, mais donnez lui des substances enivrantes pour qu'il s'endorme ». Ils répondirent : « C'est bien », invitèrent Janvier qui répondit à leur invitation; mais dès qu'il commença à manger, il tomba endormi. Ils le mirent dans une caisse et quand vint l'aurore, ils donnèrent l'ordre aux bourreaux de l'emmener dans la forêt pour le tuer.

Quand les bourreaux arrivèrent dans la forêt où ils devaient le faire périr, ils ouvrirent la caisse, sortirent la victime et l'étendirent sur la terre, ainsi endormie. L'un d'eux voulait le tuer, et l'autre ne voulait pas : « Il vaut mieux, dit ce dernier, que nous n'oublions pas le bien que nous a fait son père; cherche comment nous pourrions faire ». L'autre dit : « Faisons rougir un éperon dans le feu, nous lui crèverons les yeux, et nous le lâcherons dans la forêt où il restera errant jusqu'à ce que quelque bête féroce le dévore ». Ils s'entendirent ainsi et firent comme ils avaient dit. Lorsqu'ils lui crèverent les yeux, Janvier leur dit : « Pourquoi m'avez-vous trahi ? » — « C'est ton oncle qui t'a trahi mais nous, nous n'avons pas voulu te tuer. » Ils le lâchèrent sans yeux et partirent. Le long du chemin ils tirèrent une perdrix, l'égorgeèrent et mirent dans un roseau le sang qui coulait de son cou, puis ils portèrent cela à l'oncle de Janvier. Le sultan but ce sang, son cœur en fut rafraîchi, il pensait que c'était le sang de son neveu.

Revenons à Janvier et à ses aventures : lorsqu'il fut lâché, il alla errant dans la forêt et tâtonnant avec un bâton. Un jour, à l'heure de la sieste, souffrant de la soif, il rencontra un arbre sous lequel il se reposa. Pendant son sommeil, il vit en songe un piéton qui s'arrêta devant lui et lui dit : « Quand tu te lèveras, tâte les feuilles de cet arbre, arraches-en, mâche-les et applique-les à tes yeux, ceux-ci deviendront verts et tu verras mieux qu'auparavant. En outre, arraches-en d'autres pour les emporter avec toi, car elles conviennent à la fabrication du beurre; si tu jettes une feuille au milieu de l'outre, elle se remplira entièrement de beurre<sup>1</sup>. » Quand il sortit de son sommeil, il chercha à tâtons, trouva l'arbre, en arracha des feuilles qu'il appliqua sur

<sup>1</sup> Sur les herbes qui ont la propriété de faire augmenter le beurre dans le lait, voir un passage de MOULÉRAS, *Lég. mer. Gr. Kab.*, I, 152, et la note a.

ses yeux : la vue lui revint<sup>1</sup>, il se prit à regarder et dit : « Louange à Dieu, celui qui retrouve ce qu'il a perdu est comme celui qui n'avait rien perdu ». Il arracha encore des feuilles de l'arbre et les mit dans son capuchon, puis il marcha son chemin jusqu'au moment où il trouva devant lui un douar.

Il demanda l'hospitalité, comme hôte de Dieu<sup>2</sup>, dans une petite tente dont une pauvre vieille était la propriétaire; elle le fit entrer, et se réjouit d'avoir un hôte. Il y passa la nuit jusqu'au matin; à ce moment, la vieille mit du lait dans l'outre et sortit; derrière elle, son hôte jeta une de ses feuilles dans l'outre qui se remplit de beurre. La vieille, en trouvant beaucoup de beurre, dit : « Cet homme porte avec lui une bénédiction<sup>3</sup> ». Elle en informa les gens, et chaque jour l'un d'eux l'emmenait dans sa tente faire du beurre pour lui, au point qu'on l'appela : « Celui qui bat le beurre dans les outres ».

Or, un jour, le sultan envoya dire à ses sujets : « Que tous ceux qui possèdent une monture viennent me trouver demain, je veux combattre la maison de Janvier, l'homme à la corne, et m'emparer de ses femmes ». On appela tous les cavaliers, y compris le fils de la vieille, mais son hôte leur dit : « J'irai à la place du fils de la vieille ». Il enfourcha une jument chétive et dont la selle était en lambeaux, et il monta à l'envers, puis partit avec le goum.

Quand il arriva devant sa maison, il trouva le nègre devant la porte : l'esclave reconnut Janvier, mais ne reconnut pas ses yeux. Il monta dire au Cavalier blanc : « C'est bien Janvier lui-même, mais les yeux ne sont pas ses yeux ». — « J'ai, lui dit-elle, un moyen de le reconnaître; je vais lui jeter une pomme et un

<sup>1</sup> La vue rendue par les feuilles se trouve dans un conte directement allemand de la Renaissance (1519), *Schimpf und Erust*, par Pauli (chap. 464) : un serviteur à qui son maître a crevé les yeux entend des diables parler d'une plante qui rend la vue. Dans un conte sarikoli (à l'ouest du plateau de Pamir), un homme aveuglé par un ami apprend d'un loup, d'un ours et d'un renard que près d'une caverne il y a un arbre et une fontaine qui rendent la vue : il en profite pour lui et guérit la fille du roi devenue aveugle (*Journ. of the asiat. Soc. of Bengal*, t. XLV, part. 1, n° 2, p. 180). C'est encore par les feuilles d'un arbre que dans un conte kabyle recueilli par Rivière (*Contes pop. de la Kab. du Jujura*, Paris, 1882, in-18, p. 35), un homme de bien, aveuglé par un méchant compagnon, recouvre la vue. Dans aucun de ces contes, il n'est question d'yeux verts, et tous se rattachent à un autre type de contes, dont l'histoire d'Abou Nyout et Abou Nyoutin, dans les Mille et une Nuits offre le meilleur exemple : il s'agit de l'histoire de l'homme trahi par son ami, échappé grâce à des événements extraordinaires au travers desquels le traître succombe. Cf. Cosquin, *Contes populaires de Lorraine*, Paris, s. d., 2 vol. in-8°, t. I, conte 7, *Les deux soldats de 1689*, et notes p. 84-94, et t. II, p. 353.

<sup>2</sup> « Hôte de Dieu. » On ne peut refuser l'hospitalité de trois nuits au voyageur qui se présente à ce titre.

<sup>3</sup> C'est-à-dire que c'est un homme pieux auquel Dieu a accordé une parcelle de pouvoir surnaturel.

poignard<sup>1</sup> : s'il prend la pomme et la met de côté en laissant le poignard, c'est Janvier lui-même; mais s'il prend le poignard, tue-le». Quand elle lui jeta les deux objets, il prit la pomme, elle lui dit : « Janvier! » Il répondit : « Oui ». L'esclave le fit entrer, il changea de vêtements et sella la jument fille des génies, tandis que le Cavalier blanc, la fille d'OEil-Gris et le nègre Baba-Merzoug montaient aussi à cheval; puis ils se mirent à combattre jusqu'à ce qu'ils eussent mis en pièces le goum tout entier. Il ne resta que l'oncle, mais Janvier le frappa de son sabre et le fendit en deux.

Alors les gens reconnurent Janvier comme sultan à la place de son père le jour même de l'enterrement de son oncle. Janvier eut les éperons verts<sup>2</sup>, les gens furent heureux sous son règne, ses sujets étaient dans l'aisance; il se mit à construire des mosquées dont chacune avait un minaret pour le muezzin; les unes étaient destinées aux jeunes gens qui apprennent le Coran, les autres aux étudiants qui recherchent les sciences; la bénédiction se répandit parmi les cultivateurs, et Dieu ouvrit ses voies aux élèves qui devenaient tous des savants. L'histoire est finie.

## IV

QUELQUES OBSERVATIONS DE PHONÉTIQUE  
ET DE GRAMMAIRE.

§ 1<sup>er</sup>.

Le tableau des consonnes et des voyelles employées dans les dialectes maghribins, que nous avons donné au début de ce mémoire, appelle quelques observations<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Cf. sur la pomme comme emblème, GALTIER, *La pomme de la fécondité, Revue des traditions populaires*, t. XIV, Paris, 1899, in-8°, p. 65-71; GAIDOZ, *La réquisition d'amour et le symbolisme de la pomme, Annuaire de l'École des hautes études*, Paris, 1902, in-8°, p. 5-33. Cf. aussi les exemples rassemblés par A. de GUBERNATIS, *La Mythologie des plantes* (Paris, 1882, 2 vol. in-8°, t. II, p. 300-306), en faisant les plus grandes réserves sur les conclusions qu'en tire cet auteur.

<sup>2</sup> Tout ce développement final est du narrateur musulman et ne fait naturellement pas partie du conte. « Avoir les éperons verts » se dit du chef, du voyageur, de l'hôte qui apportent avec eux un temps favorable aux cultures.

<sup>3</sup> Nous renvoyons une fois pour toutes, en ce qui concerne les permutations de consonnes en berbère, aux *Études sur les dial. berb.* de M. René Basset, Paris, 1894, in-8°, que nous aurions dû citer à chaque ligne. — Voir encore, sur différentes altérations des lettres classiques dans l'arabe vulgaire, DELPHIN, *Textes*, p. 199.

*q* (ar. ق). PARMENTIER (*Mém. Soc. Ling.*, t. IX, iv<sup>e</sup> fasc., p. 332) a fait remarquer avec raison que ce n'est pas à proprement parler une lettre emphatique; cependant, à l'instar des emphatiques, elle donne toujours à la voyelle qui la suit et à celle qui la précède un son se rapprochant de l'*o*; comme les emphatiques encore, elle n'admet pas l'*imâla* sur la voyelle qu'elle commande. Il n'est pas rare de trouver le *q* transformé en *k*, surtout chez les juifs (cf. DELPHIN, *Textes*, p. 199, l. 8; SOCIN, *D. ar. Eigennam. Alg.*, *Z.D.M.G.*, 1899, III, 478; STUMME, *Neue tun. Samml.*, p. 142, s. v. شك). Dans la portion de la Petite Kabylie qui est de langue arabe, on observe le remplacement du *q* par le *y* (LUCIANI, *Les Ouled Athia de l'Oued Zhour*, in *Rev. Afr.*, 33<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup> 195, 4<sup>e</sup> trim. 1889, p. 296; comparer la transformation du *g* [provenant du *q*] en *y* chez les Chaouia de l'Aurès, dans MERCIER, *Chaouia*, p. 3, n. 4). Mais la transformation la plus curieuse est celle du *q* en *h* ou plutôt en une sorte de hamza : elle est générale chez tous les juifs du nord de l'Afrique, et se rencontre çà et là chez les musulmans en Algérie et en Tunisie; enfin elle est extrêmement répandue chez ceux du nord du Maroc, où on appelle celui qui a ce défaut de langue *gêrwât* (FISCHER, *Hieb- und Stichwaff.*, in *Mith. d. Sem. f. or. Spr.*, p. 2 du tir. à p.; MACHUEL, *Préface*, p. xxiii; DELPHIN, *Textes*, p. 191, l. 2 d'en bas; HOUDAS, *Précis*, p. 13; TALCOTT, *The spok. arab. of N.-Morocco*, in *Beitr. z. Assyr. und sem. Spr.*, III, 1898, p. 569; KAMPFFMEYER, *Beitr. z. Dialect. d. Arab.*, in *W.Z.K.M.*, XIII, p. 246, n.; MOULIÉRAS, *Maroc inconnu*, II, p. 142, 201, 374, n. 1). Dans notre dialecte oranais, le *q* se maintient ou se transforme en *ġ*, comme nous allons le voir<sup>1</sup>.

*k* (ar. ك). Cette lettre reste toujours fixe dans notre dialecte. Les juifs d'Alger la prononcent parfois comme un hamza, ainsi qu'ils font du *q*; ils disent : *etebt lu briya* « je lui ai écrit une lettre ». Il en est de même dans le nord du Maroc (FISCHER, *loc. cit.*). La transformation la plus fréquente du *k* dans nos dialectes est son altération en *č* dont il sera question plus loin.

*ġ* et *g* (ar. ج, ج, ك). Il semble qu'il y ait dans l'Afrique du Nord deux *g* durs, l'un plus guttural, l'autre plus palatal, le premier provenant du *q* ou du *ř*, le deuxième du *j* ou du *k*. Il ne nous a pas été donné de vérifier d'une façon précise et certaine cette dualité, mais nous trouvons que nos inductions concordent avec les observations de SOCIN, *Zum arab. Dial. v. Marokko*, qui

<sup>1</sup> Sur la transformation du *q* en *g* et en *č* dans les langues sémitiques, voir ZIMMERN, *Vergl. Gramm. d. sem. Spr.*, p. 22.



figure ces deux *g* (cf. STUMME, *Trip.-Tun. Bed.-Lied.*, p. 14, n. 1). C'est ce qui nous a déterminé à représenter le premier par *ġ*, et le second par *g*. En tout cas, dans notre dialecte, la transformation du *q* en *ġ* est caractéristique : il est connu que c'est une habitude de prononciation bédouine; cette lettre ne subit en oranais aucune autre transformation, et le *ġ* provient toujours d'elle, le *g* n'existant pas. Dans le Sud, le *ġ* provient couramment de la transformation du *r*; c'était un des arguments de Dumast, dans son amusant pamphlet contre la transcription du *ġ* par l'*r* français (DUMAST, *Lettre sur la véritable prononciation du ġ*, in *Journ. asiat.*, 1857, p. 11). Même dans le Tell, le *r* devient parfois presque un *ġ*, en particulier devant un *v*, par exemple dans *rörâb* « corbeau » (presque *ġörâb*). Le *g* provenant du *j* est excessivement fréquent au Maroc, ce qui a répandu chez ces occidentaux sa transcription arabe par un *ج*. Le *g* provenant du *k* paraît fort rare (cf. STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, p. xvii, et *Gramm. d. tun. arab.*, s. v. *geddes*). Dans tous les cas qui précèdent, le *ġ* ou le *g* sont des lettres secondaires : il n'en est pas de même en berbère, où cette lettre semble au contraire avoir été primitive, tandis que le *q* était dérivé (BASSET, *Dial. berb.*, p. 39 et suiv., 46 et suiv.). Naturellement, il y a eu postérieurement action et réaction des deux langues l'une sur l'autre, ce qui rend la question délicate.

ء (même caractère en arabe). C'est une lettre rare en arabe vulgaire; mais, comme on a vu, elle est souvent bien conservée dans notre dialecte (p. 347, l. 19; p. 345, l. 30). Elle y a seulement une tendance à se transformer en *ع*; par exemple, *el zâla*, au lieu d'*el ʔâla* « l'instrument »; cette tendance s'observe dans tous les dialectes du nord de l'Afrique, où l'on prononce généralement : *el qürsân* « le Coran », in *šâs Allâh* « s'il plaît à Dieu » (cf. MACHUEL, *Préface*, XXI; HOUDAS, *Târîkh es-Souûdân*, p. 280, n. 2; STUMME, *Märch. St. Trip.*, p. 201). La transformation du *ʔ* en *h* est encore extrêmement fréquente : *shel* de *شَل*, à Tunis; *zher* de *زَهْر*, en Kabylie (STUMME, *Gr. d. tun. ar.*, p. 169; MOULIÉRAS, *Légendes Grande Kabylie*, I, 477, n° 18; cf. FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 37; MACHUEL, *Préface*, XXI), de même que celle en *y* (MACHUEL, *Préface*, XXII; CHERBONNEAU, in *Rev. afr.*, XIII, p. 292)<sup>1</sup>.

ه (ar. ح). C'est une lettre très solide et qui ne subit guère de transformation. Elle est, ainsi que le *ز*, peu compatible avec le

<sup>1</sup> Sur les diverses transformations du *ʔ* en tunisien, voir STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, p. xvii, n. 4; dans les langues sémitiques, ZIMMERN, *Vergl. Gr. d. sem. Spr.*, p. 20 et 21. Cf. in DELPHIN, *Textes, miḥâd* pour *مِحَاد*, p. 360; in STUMME, *Gr. d. t. Ar.*, *mididib* pour *مِدِيدِب*, gloss. s. v., p. 180.

son *i*, et lorsqu'elle commence un mot, elle entraîne souvent avec elle la formation d'une sorte d'*a*, ce qui a amené M. Delphin, dans ses ouvrages, à la transcrire souvent par *ah* (cf. STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, I, XXIX, l. 2 à 7).

*h* (ar. ه). Ne subit aucune altération fréquente. Souvent secondaire et provenant, comme nous l'avons dit, du hamza.

ع (ar. ع). Il est bien guttural dans notre dialecte. Dans les villes comme Tlemcen, Fez, il est souvent extrêmement faible. Comme le *h*, il est peu compatible avec le son *i* dans les dialectes vulgaires (cf. MOULIÉRAS, *Maroc inconnu*, II, 202). Il a presque toujours un *a* comme « voyelle d'appui ».

ر (ar. ر). Nous avons à nous excuser de cette transcription, qui nous expose aux spirituelles railleries de DUMAST, *loc. cit.*, lequel tenait, et non sans raisons, pour la transcription par *gh*. Nous nous sommes décidé pour le *r*, parce que le ر, tel qu'il est prononcé par nos musulmans, représente exactement l'*r* grasseyé français, comme le prononcent, par exemple, les Parisiens et les Marseillais<sup>1</sup>. Le *r* ne subit aucune altération dans notre dialecte, sauf devant le *r*, cas dans lequel il prend un son qui se rapproche du *g*, comme nous l'avons dit plus haut. Quant aux altérations du *r* en *k* ou en *s*, ce sont des curiosités linguistiques (STUMME, *Gramm. d. tun. ar.*, p. 164, s. v. *hse*; HARTMANN, *Lied. d. lib. Wüste*, p. 239, et notes de la page 51 à la page 235).

خ (ar. خ). Il n'y a rien de spécial à dire sur cette lettre.

χ (pas de caractère arabe équivalent). C'est le χ grec, à peu de chose près : il existe chez un certain nombre de populations berbères et chez les Arabes qui les avoisinent (BASSET, *Dial. berb.* p. 52).

ع (pas d'équivalent en arabe; on le représente souvent par ع, que d'autres emploient pour transcrire le *g*). Cette articulation est universellement répandue chez les juifs de l'Afrique du Nord, qui prononcent ainsi le *k* (ك). Il n'existe pas dans notre dialecte, sauf pour certains mots étrangers, par exemple *bnîc* « variété de sorgho » (DELPHIN, *Textes*, p. 347). Cette transformation est régulière dans l'arabe de certaines régions de la Petite Kabylie (LUCIANI, *loc. cit.*, p. 309). On retrouve çà et là le *c* dans le dialecte

<sup>1</sup> Il a été répondu, très brièvement, mais judicieusement, dans la *Rev. Afr.*, II, p. 79, à l'article de Dumast.

commun, mais généralement dans des onomatopées : CHERBONNEAU (*Rev. Afr.*, XIII, 302 et 304) donne *čakčak* « faire un bruit de crécelle » et autres mots analogues; on trouve aussi dans le Dictionnaire de Beaussier de nombreux exemples de cette articulation (par exemple *درب*, *كلوزة*, etc. . .). A Tlemcen, on entend *čerčeq* « renverser de l'eau, salir », *čahčah* « chauffeur de bains », *čenčen* « résonner, cliqueter », etc. . . .

*š* (ar. ش). Cette lettre et les autres chuintantes *š* et *ž*, lorsqu'elles rencontrent les sifflantes *s* et *z*, permutent souvent avec celles-ci, ou s'assimilent à elles, ou se les assimilent. Chez les juifs, le *š* devient *s*, le *ž* et le *ž* deviennent *z*, et réciproquement. Sur le rapport de toutes ces lettres entre elles, voir STUMME, *Trip.-Tun. Bed.-Lied.*, 17 et n. 34, p. 18; et encore MACHUEL, *Préface*, XXIV; STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, XXI-XXII; *Gr. d. tun. Ar.*, p. 167, 168, 180 (s. v. *mizlis*); CHERBONNEAU, in *Rev. afr.*, XIII, 291; MOULIÉRAS, *Manuel*, 5, et *Maroc inconnu*, II, p. 143, n. 2; etc. . . .

*ž* (ar. ج). Cette lettre n'éprouve aucun changement dans notre dialecte, sauf des métathèses du genre de celles auxquelles nous venons de faire allusion : *žaj* pour *jaz* par exemple. Le changement de *ž* en *y* est signalé par Stumme dans un dialecte à caractère bédouin comme le nôtre : nous ne l'avons pas observé dans l'oranais (STUMME, *Märch. u. Ged. Trip.*, p. 202, avec renvoi à Vollers).

*j* (pas de caractère arabe correspondant). Le *j* remplace le *š* en Tunisie et au Maroc (DE FOUCAULD, *Reconnaissance*, p. 2; NALLINO, *Oss. sul Dial. d. Tun.*, p. 4; SONNECK, *Six chansons arabes*; FISCHER, *Marokk. Sprichw.*). Cependant on entend le *š* aussi au Maroc (FISCHER, *Hieb. u. Stichwaff.*, p. 2 du tir. à p.). Le *j*, qui n'existe pas en oranais, est une lettre solaire, tandis que le *š* est une lettre lunaire.

*š* (pas de caractère arabe correspondant). Signalé par Stumme dans les dialectes berbères du Maroc (*Handb. d. schilphischen v. Tazerwalt*, p. 8). C'est un *š* emphatique.

*t* (ar. ت). Cette lettre est pure dans notre dialecte; il n'en est pas de même dans beaucoup de régions où, comme nous l'indiquerons dans un moment, elle est remplacée par le *č*. Le général Parmentier est peut-être influencé par la fréquence de cette substitution lorsqu'il pense que le ت arabe ne correspond pas à notre *t* et qu'il faut rapporter celui-ci au ط (*t*), qui est cependant

une emphatique tout à fait inconnue à notre langue. Il reste pourtant acquis que le *t* pur est bien moins répandu dans l'Afrique du Nord qu'on ne s'y attendrait (voir général PARMENTIER, *loc. cit.*).

*d* (ar. د). Il n'y a pas de remarque spéciale à faire sur cette lettre.

*ṭ* (pas de caractère arabe correspondant). Remplace le *t* dans beaucoup de régions, surtout dans les villes : il est classique dans le dialecte tlemcénien et universel au Maroc. On peut le comparer à un *z* allemand très affaibli (cf. W. TALCOTT, *The spok. ar. of N. Morokko, loc. cit.*, p. 569).

*ḍ* (pas de caractère arabe correspondant). Dans notre texte, il remplace le *δ* quand celui-ci n'est pas confondu avec le *d*.

*ṭ* et *ḍ* (pas de caractères arabes correspondants) sont surtout fréquents en berbère (René BASSET, *Dial. berb.*, p. 19-21). C'est ici le cas de mentionner le *ḫ*, le *g̣*, le *ḷ*, qui se rencontrent çà et là dans l'Afrique du Nord. Aucune lettre mouillée ne se trouve dans notre dialecte.

*θ* (ar. ث). Il se rapproche du *th* anglais dur ou du *θ* grec ; il est fréquent dans notre dialecte, mais parfois confondu avec le *t* comme dans toute l'Algérie. Dans les pays où on le prononce avec vigueur, il s'altère souvent en *f* comme à Tunis : *femma* pour *θemma* «là-bas» (cf. les textes tunisiens de STUMME et DELPHIN, *Textes*, p. 199-200, prem. et dern. l.; MACHUEL, *Préface*, xvi; TALCOTT, *Spok. ar. N.-Morocco, loc. cit.*, p. 568). On sait qu'en russe le caractère grec *θ* (*th*) représente le *f*.

*δ* (ar. ذ). *Th* anglais doux ou *δ* grec. Il est rare de l'entendre pur ; il en est ainsi pourtant à Tunis (cf. STUMME, *Gr. d. t. Ar.*). Il est généralement prononcé *ḍ* ou *d*. Les lettrés eux-mêmes ne distinguent pas toujours le *د* du *ذ*, et c'est pour eux une source d'erreurs dans la rédaction.

*ṭ* (ar. ط). Cette lettre est souvent confondue avec le *t* par les Arabes (STUMME, *Märch. St. Trip.*, p. 203; *Trip.-Tun. Bed.-Lied.*, p. 15, n. 30; FISCHER, *Z. Wortton im Ar.*, in *Mith. Sem. Or. Sprach.*, 1899, *West-Asiat. St.*, p. 277, Anm. 2, etc. . . .). Dans notre dialecte, le *t* devient souvent *ṭ*, mais le *ṭ* ne devient guère *t*.

*ḍ* (ar. ض). C'est un *d* emphatique ; il n'existe pas dans notre

dialecte, où il est remplacé par le  $\delta$ . Ces deux sons, du reste, sont perpétuellement confondus par les Arabes : on entend plutôt le  $\delta$  dans les villes, et le  $\delta$  dans les campagnes. Le  $\delta$  est général au Maroc, pour prononcer le  $\text{ض}$  et le  $\text{ظ}$ .

$\theta$  (ar.  $\text{ظ}$ ). C'est le *th* anglais dur très emphatique tel que l'a décrit WALLIN, *Ub. d. Laute d. Arab.*, in *Z.D.M.G.*, XII, 1858, p. 626. Il représente, croit-on, le  $\text{ظ}$  classique. Nous ne l'avons pas, quant à nous, entendu prononcer en Algérie et au Maroc, et nous ne l'inscrivons dans notre tableau que sur la foi de Stumme, qui déclare que c'est à cette lettre qu'il faut rattacher la prononciation du  $\text{ض}$  et du  $\text{ظ}$  à Tunis. En Algérie, le  $\text{ض}$  et le  $\text{ظ}$ , toujours confondus et que les lettrés n'arrivent même pas toujours à distinguer, sont prononcés soit  $\delta$ , soit  $\theta$ . Au Maroc, ils sont prononcés en général  $\delta$ . Dans ces deux pays, les lettrés quand ils lisent, donnent, autant que j'ai pu l'observer, au  $\text{ض}$  le son de  $\delta$  et au  $\text{ظ}$  celui de  $\theta$ . Toutefois je ne saurais affirmer qu'il n'y en a pas qui prononcent le  $\theta$ . (Sur toute cette question, encore obscure, voir STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, I, p. XVIII, et NALLINO, *Oss. sul dial. ar. di Tunisi*, p. 4 du t. à p., et les références données.)

$\delta$  (pas de caractère correspondant en arabe). C'est le *th* anglais doux emphatique qui, dans notre dialecte, est la prononciation régulière du  $\text{ض}$  et du  $\text{ظ}$ .

*s* (ar.  $\text{س}$ ). Nous n'avons pas d'autres remarques à présenter que celles que nous avons faites plus haut en parlant des chuintantes. Voir *infra*, sub  $\zeta$ .

*z* (ar.  $\text{ز}$ ). Mêmes remarques que pour *s*.

$\zeta$  (ar.  $\text{ص}$ ). Ce son et celui de *l's* sont continuellement confondus par les Arabes (cf. STUMME, *Gr. d. tun. ar.*, index, p. 168, *s. v.*  $\text{صباغ}$ ; *Tun. Märch. u. Ged.*, XIX; *Trip.-Tun. Bed.-Lied.*, 15, n. 30; VOLLERS, in *Z.D.M.G.*, 1896, p. 329-330). Il faut signaler, en dehors toutefois du dialecte que nous étudions, les permutations du  $\zeta$  et du *z*. (Voir des exemples dans CHERBONNEAU, in *Rev. afr.*, XIII, 291; MACHUEL, *Préface*, XVIII; René BASSET, *Les noms des métaux et des couleurs en-berbère*, Paris, 1895, p. 8-9.)

$\underline{z}$  (pas de caractère correspondant en arabe). C'est un *z* emphatique; il est souvent très net dans certains mots de notre texte comme *zeifèt* (voir *supra*, n° 24 de la transcription). Ce son est assez répandu chez les Berbères. Il y aurait lieu de rechercher si

dans les exemples de transformation du  $\zeta$  en  $z$ , auxquels nous venons de renvoyer, la transformation ne se fait pas en  $z$  plutôt qu'en  $z$ , les auteurs n'ayant guère jusqu'ici songé à séparer ces deux consonnes.

$p$  (pas de caractère correspondant en arabe). Il est excessivement rare; on ne l'a signalé qu'en zenâga (René BASSET, *Dial. berb.*, p. 4), en rifain (MOULIÉRAS, *Maroc inconnu*, I, n. 4), chez les Arabes de Tétouan, dont le dialecte est extrêmement altéré et doit être très curieux à étudier (MOULIÉRAS, *Maroc inconnu*, II, 202 [*men-pitch*]). Il existe à l'état sporadique en Algérie, principalement dans les noms venus de l'étranger.

$b$  (ar. ب). Dans certaines régions, il devient  $b$  spirant: c'est alors le  $b$ .

$\text{b}$  (pas de caractère correspondant en arabe). C'est un  $b$  spirant intermédiaire entre le  $b$  et le  $v$ ; il est répandu dans le Rif (QUEDENFELDT, *op. laud.*, p. 192, n. 2) et dans le sud du Maroc, où nous l'avons observé.

$f$  (ar. ف). Aucune remarque spéciale.

$w$  (ar. و). Il disparaît presque toujours quand il doit être dépourvu de voyelle et se transforme en voyelle longue, et souvent en  $i$ . Cependant Stumme a signalé une solidité relative du  $w$  et du  $y$  en tunisien (*Tun. Märch. u. Ged.*, I, xxv). Le  $w$ , chez les Berbères surtout, se combine facilement avec les sons  $q$ ,  $g$ ,  $k$ ,  $r$ ,  $k$ ,  $b$  et  $n$ . Nous représentons alors cette nouvelle articulation par  $q$ ,  $g$ ,  $k$ ,  $r$ ,  $k$ ,  $b$  et  $n$  (cf. STUMME, *Gr. d. schil.*, 8; *Märchen St. Trip.*, 202 et 212).

$m$  (ar. م). Rien de particulier dans notre dialecte. Sur la permutation de  $m$  avec  $b$ , voir MACHUEL, *Préface*, xvi; avec  $n$ , HARTMANN, *Lied. d. lib. Wüste*, p. 107 (*denür*), et FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 22 du t. à p., n. 2.

$n$  (ar. ن). Sa permutation avec  $l$  est classique: *sfila*, *râlem*, *jî-lâli*, pour *sfina*, *rânem*, *jîlâni*, etc. . . (cf. FISCHER, *op. laud.*, p. 4 du t. à p., n. 1; HARTMANN, *op. laud.*, p. 58, etc. . .), mais peu fréquente dans notre dialecte.

$\text{n}$  (pas de caractère arabe correspondant). Chez les Berbères seulement, à notre connaissance. C'est un  $n$  mouillé.

$\text{ñ}$  (pas de caractère arabe correspondant). C'est la lettre espa-

gnole, le *gn* français, le *nh* portugais. Fréquent chez les Berbères (René BASSET, *Dial. berb.*, 39; MOULIÉRAS, *Maroc inconnu*, I, p. 159, n. 3).

*ñ* (pas de caractère arabe correspondant). Combinaison de *g* et de *ñ*. « Ce son, disent pittoresquement ceux qui l'ont entendu chez les Chaouia de l'Aurès, où il est classique, ressemble à un grognement de cochon. » Il est en outre signalé en zenâga et dans le dialecte de Ghât (René BASSET, *Dial. berb.*, 49).

*ṛ* (pas de caractère arabe correspondant). C'est l'*r* de la lnette : nous ne l'avons pas positivement observé nous-même dans le nord de l'Afrique, mais il doit y exister. En tout cas, nous faisons toutes réserves et le mentionnons pour mémoire.

*r̄* (pas de caractère arabe correspondant). C'est un *r* palatal : il se produit nécessairement au voisinage des emphatiques, par exemple *çirat*, de *صراط*. Les Arabes le distinguent du reste très bien (الراء الممجمة). Beaucoup de Marocains prononcent un *r* qui oscille entre *r̄* et *y*.

*r* (ar. ر). L'*r* arabe est un *r* fait avec la pointe de la langue; aussi est-il parfois voisin de *l* et permute-t-il avec lui (cf. DELPHIN, *Textes*, p. 200, l. 3).

*l* (ar. ل). Cette lettre permute très souvent avec *n*, exemple : *sâménâwél* pour *الاول العام* (cf. à ce sujet FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 19, n. 2; STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, I, p. XIX-XX; CHERBONNEAU, in *Rev. afr.*, XIII, 294; MACHUEL, *Préface*, XX; TALCOTT, *The sp. ar. of N.-Mor.*, loc. cit., p. 568-569). Cette confusion est fréquemment commise par les Kabyles qui parlent arabe, et c'est un sujet de plaisanteries et de calembours pour les Arabes.

*l̄* (pas de caractère arabe correspondant). C'est un *l* palatal, non guttural comme *l̄* chez les Slaves. Les Arabes exagèrent surtout l'emphase de ce son dans le mot *allâh* et dans quelques expressions comme *yâ latîf* « ô Dieu doux! ». D'après le *tajwid*, on ne doit prononcer l'*l̄* avec le *tefkîm* que quand la finale du mot précédent est un *fatha* et non un *kesra*; il y a *tefkîm* dans *huwa lâh* et non dans *bismi llâh*. L'*l̄* s'entend encore bien dans *in sâza llâh* et au voisinage des emphatiques et du *q* : *tgellêq* « être inquiet » (cf. STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, XX, et DELPHIN, *Textes*, 10).

Nous avons adopté une gamme de quatorze voyelles; on pour-

rait en augmenter le nombre indéfiniment, mais sans grand profit, semble-t-il. Les voyelles du côté gauche de notre triangle sont sous l'influence de *l'imâla*, qui est caractéristique dans *a* et *è*; les voyelles du côté droit sont sous l'influence de l'emphase : *â*, *o*, *û* se produisent surtout au voisinage des lettres emphatiques. Les sons *ü* et *u* sont très rares; nous les avons entendus dans l'arabe des juifs du sud du Maroc (Mogador, par exemple) et dans le berbère de Figuig; le dernier est en outre signalé dans le dialecte berbère du Tafilelt (René BASSET, *Dial. berb.*, p. 1).

Nous représentons les diphtongues de la manière suivante : *au*, *ei*. . . Elles sont fréquentes dans notre dialecte, ce qui est peut-être un caractère bédouin. (Sur *au* et *ei*, cf. STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, I, xxvii.)

La nasalisation d'une voyelle s'indique par le *tilde*, sans préjudice de l'*n* qui peut suivre ou non. Ex. : *känjer* (p. 347, l. 17), *zônq*, etc. Elles sont peu nombreuses dans notre dialecte : elles ne plaisent pas aux Arabes (cf. SONNECK, *Six chansons*, in *Journ. asiat.*, t. XIV, juill.-août 1899, p. 155; STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, XX, 27).

## § 2.

Il ressort de l'énumération qui précède que le dialecte oranais est peu altéré au point de vue phonétique : et en effet, à cet égard, il s'éloigne moins de l'arabe régulier que les dialectes des villes ou des populations montagnardes et voisines des Berbères. Ce n'est pas là que se trouve l'originalité de notre dialecte : elle réside surtout dans la structure syllabique, c'est-à-dire dans un mode particulier d'agencement des consonnes et des voyelles qui est tout à fait étranger à l'arabe littéral, mais qui paraît universel dans l'Afrique du Nord; toutefois il n'est nulle part plus complètement réalisé que dans notre dialecte et dans les dialectes bédouins analogues<sup>1</sup>.

On sait que les langues européennes se modifient surtout par la prédominance de l'accent au détriment des sons voisins qui se contractent et disparaissent; il n'en est pas de même dans les langues sémitiques où l'accent est peu développé et où les consonnes sont d'une très grande fixité<sup>2</sup>. C'est dans le peu de solidité des voyelles et en particulier dans la fragilité des brèves que

<sup>1</sup> Sur la structure syllabique en arabe vulgaire, v. HOUDAS, *Précis*, 25; FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 18 du t. à p.; STUMME, *Trip.-Tun. Bed.-Lied.*, p. 18.

<sup>2</sup> RENAN, *Hist. gén. langues sem.*, p. 427; cf. STUMME, *Märch. a. d. St. Trip.*, p. 221; *Tun. Märch. u. Ged.*, xxxiv; FISCHER, *Mar. Sprichw.*, au début; *id.*, *Z. Wortton im Marokk.*, *loc. cit.*, LUDERITZ, *Sprichw. aus Mar.*, *loc. cit.*

résident, au point de vue qui nous occupe, les seules causes d'altération.

Pour nous circonscrire à notre dialecte, voici les lois qui nous paraissent commander ce que nous appelons la structure syllabique.

1° *La brève d'une syllabe ouverte tend à disparaître* (Cpr. STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, p. xxx-xxxI). Ainsi كَبِيرٌ devient *kbir*.

2° *La brève finale et le tanwin disparaissent et la consonne finale est ainsi rattachée à la syllabe précédente.* Celle-ci devient une syllabe fermée. C'est un fait général, non seulement en arabe, mais dans les autres langues sémitiques (ZIMMERN, *Vergl. Gramm.*, p. 46). Ainsi الْكِتَابُ devient *el ktâb* et non *el kitâbu*.

3° *La voyelle longue finale s'abrège*<sup>1</sup>. On dit *el qâdi* et non *el qâdi*, de الْقَاضِي; *qâlu* et non *qâli* de قَالُوا; naturellement, si l'on ajoute une lettre, l'u redevient long : *qâdih* «son cadî» et *qâlih*, «ils l'ont dit», pour قَاضِيهِ et قَالُوهُ, avec chute de la brève finale, conformément à la deuxième règle. Cette loi paraît presque absolue dans notre dialecte. Mouliéras l'a du reste formulée dans son *Manuel algérien*, p. 140, sans faire de restrictions. Il résulte de l'examen des textes tunisiens donnés par Stumme, que la loi ne serait pas générale en Tunisie. Nous verrons toujours du reste le dialecte tunisien se rapprocher davantage des dialectes orientaux que ne le font les dialectes algériens et marocains. Sur l'abréviation de la longue finale dans les langues sémitiques, cf. ZIMMERN, *vgl. Gramm.*, p. 50. Parfois la longue finale disparaît entièrement : *elwâd* pour الْوَادِي, alors que l'Orient a gardé *wâdi*.

4° *Les triples consonnes doivent être évitées autant que possible;* alors que d'autres dialectes les admettent très bien, par exemple le tunisien (STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, xxxI, l. 14-15; xxxII, l. 3-4; xxxIII, dernière ligne), l'oranais les admet difficilement. Il dit *meskina* et non *mskina*, *irêbtu* et non *yêrbtu*, etc. Toutefois il y a des exceptions, comme nous allons le voir.

Si l'on applique simultanément ces quatre lois, on verra que tous les mots se ramèneront à des successions de syllabes longues, ouvertes ou fermées, et on sera conduit à formuler la règle *pra-*

<sup>1</sup> Le *ä* compte comme une longue et s'abrège en *a*; mais naturellement, s'il y a un suffixe, le *t* reparait.

tique suivante pour la prononciation arabe des mots dans notre dialecte :

*Les consonnes d'un mot, en commençant par la dernière, doivent être, alternativement, vocalisées brièvement et dépourvues de voyelles. Si, en remontant ainsi, on rencontre une voyelle longue primitive, on la maintient, et l'on continue à appliquer la règle en remontant, comme si elle était elle-même une finale.*

Quelques exemples vont éclaircir tout de suite la règle, dont l'application n'offre aucune difficulté puisque les règles 2 et 3 permettent de déterminer comment doit se comporter la dernière voyelle, et que la grammaire et le vocabulaire classique indiquent quelles sont les voyelles longues.

ARABE LITTÉRAL.	TRANSCRIPTION.	TRADUCTION.	DIALECTE ORANAIS <sup>1</sup> .
قَبْرٌ	qabrun	tombeau	q bo r
قَبْرِي	qabri	mon tombeau	qo b ri
قَبْرِكَ	qabruka	ton tombeau	qo b re k
قَبْرِنَا	qabrunâ	notre tombeau	q bê r na
مَقْبَرَةٌ	maqbaratun	cimetière	m qâ b ra
مَقْبَرَتِي	maqbarati	mon cimetière	mâ q bê r ti
مَقْبَرَتِنَا	maqbaratunâ	notre cimetière	m qâ b re t na
كَتَبَ	kataba	il a écrit	k te b
كَتَبَهُ	katabahu	il l'a écrit	ke t ba h
كَتَبْتُهُ	katabtuhu	je l'ai écrit	k te b ta h
مَكْتَبٌ	maktabun	bureau (où l'on écrit)	me k te b
مَكْتَبِي	maktabi	mon bureau	m ke t bi
مَكْتَبِنَا	maktabunâ	notre bureau	me k te b na

On voit les différences énormes qu'il y a entre cette prononciation et la prononciation classique; l'inobservation de ces règles révèle tout de suite au musulman quelque'un qui n'est pas familier

<sup>1</sup> Les consonnes sont séparées pour montrer celles qui sont vocalisées et celles qui ne le sont pas.

avec la langue orale. Leur inconsciente application conduit les indigènes à des altérations bizarres. C'est ainsi que la forme *mğābra*, probablement jugée peu euphonique à cause de sa double consonne initiale, est habituellement remplacée par la forme *māq-qābra*, qui en arabe régulier serait une monstruosité; on dit ainsi *māqqābretna* «notre cimetière», *meddersa* «médersa», et c'est de beaucoup la forme la plus usitée. Elle répond rigoureusement à notre règle *mā q qā b ra*, *mā q qā b re t na*, *me d e r sa*. Ce redoublement est aussi amené par la nécessité d'éviter l'accumulation de trois consonnes (4<sup>e</sup> loi). Ex. : *elmdersa*, avec l'article, serait dur, on dit : *elmeddersa*, où il n'y a plus de triple consonne.

Les Marocains ont résolu le problème autrement, par l'incorporation de l'article, bien connue dans leurs dialectes; ils disent *lemğābra*, *lmdersa*. Mais cette autre solution du problème euphonique répond absolument à nos règles et en est une intéressante confirmation :

(e) *l me d de r sa*                      *le m de r sa*

Voici maintenant des exemples contenant des voyelles longues; ils n'offrent aucune difficulté.

ARABE LITTÉRAL.	TRANSCRIPTION.	TRADUCTION.	DIALECTE ORANAIS.
كَاتِبٌ	<i>kâtibun</i>	secrétaire	<i>kâ te b</i>
كَاتِبُكَ	<i>kâtibuka</i>	ton secrétaire	<i>kâ t be k</i>
كَاتِبُكُمْ	<i>kâtibukum</i>	votre secrétaire	<i>kâ te b kum</i>
مَكَاتِبُ	<i>makâtibu</i>	des bureaux	<i>m kâ te b</i>
مَكَاتِبُكَ	<i>makâtibuka</i>	tes bureaux	<i>m kâ t be k</i>
تَكَاتِبْنَا	<i>takâtabnâ</i>	nous nous sommes écrit	<i>t kâ te b na</i>
نَتَكَاتِبُ	<i>natakâtabu</i>	nous nous écrirons	<i>ne t kâ t bu</i> <sup>1</sup>

Les règles que nous venons d'exposer n'ont d'ailleurs rien d'absolu, même dans le dialecte que nous étudions. En effet ce dialecte admet parfois des groupes de triples consonnes principalement avec les lettres *r*, *l*, *s*, *ğ*, et dans ce cas les mots sont encore plus raccourcis par rapport à l'arabe littéral. En voici des

<sup>1</sup> En arabe vulgaire, on considère les trois personnes du pluriel comme toutes terminées en *u*. Cf. infra, p. 403.

exemples, dans lesquels on verra en outre que, si la triple consonne arrive à être trop dure, on l'évite :

ARABE LITTÉRAL.	TRANSCRIPTION.	TRADUCTION.	DIALECTE ORANAIS.
دَرْسٌ	<i>darsun</i>	leçon	<i>de r s</i>
دَرْسِنَا	<i>darsunâ</i>	notre leçon	<i>de r s na</i>
ضَرْسَةٌ	<i>ḍirsatun</i>	une dent molaire	<i>de r sa</i>
ضَرْسَتُكَ	<i>ḍirsatuka</i>	ta dent	<i>de r s tek</i>
ضَرْسَتُهَا	<i>ḍirsatuhâ</i>	sa dent (à elle)	<i>de r se t ha</i>
مَدْرَسَةٌ	<i>madrasatun</i>	collège	<i>me d de r sa</i>
مَدْرَسَتِي	<i>madrasati</i>	mon collègue	<i>me d de r s ti</i>
مَدْرَسَتِنَا	<i>madrasatunâ</i>	notre collègue	<i>me d de r se t na</i> <sup>1</sup>
مَنْصِبَةٌ	<i>mançabatun</i>	emploi	<i>ma n ç ba</i>
مَنْصِبَتِي	<i>mançabatî</i>	mon emploi	<i>ma n ç e b ti</i>
مَنْصِبَتِنَا	<i>mançabatunâ</i>	notre emploi	<i>ma n ç be t na</i>
مَنْاصِبُنَا	<i>manâçibuna</i>	nos emplois	<i>m nâ ç e b na</i>

Ces quelques exemples permettent de voir que, malgré des exceptions nombreuses, le principe subsiste dans sa généralité. Dans le dialecte oranais, il s'applique avec beaucoup de régularité; dans le tunisien, d'après les textes de Stumme, il comporte infiniment plus d'exceptions, mais néanmoins il nous paraît représenter la tendance de l'évolution générale de la langue dans l'Afrique du Nord.

Au Maroc, il donne également la clef de la plupart des prononciations; il se vérifie dans les textes des Houwâra de Socin et Stumme.

Il est intéressant d'appliquer la théorie à la conjugaison :

ARABE LITTÉRAL.	TRANSCRIPTION.	TRADUCTION.	DIALECTE ORANAIS.
قَتَلْتَ	<i>qatalta</i>	tu as tué	<i>q te l t</i>
قَتَلَ	<i>qatala</i>	il a tué	<i>q te l</i>

<sup>1</sup> Plus fréquent en oranais que *mdersa*, *md. rsti*, *mdersetna*

ARABE LITTÉRAL.	TRANSCRIPTION.	TRADUCTION.	DIALECTE ORANAIS.
فَتَلَّتْ	qatalat	elle a tué	qê t le t
فَتَلْتُمْ	qatalum	vous avez tué	q te l tu
فَتَلُّوا	qatalû	ils ont tué	qê t lu
أَقْتُلُ	aqtulu	je tuerais	nî q tû l
تَقْتُلُ	taqtulu	tu tueras	tû q tû l
يَقْتُلُ	yaqtulu	il tuera	yû q tî l
نَقْتُلُ	naqtulu	nous tuerons	nû q qû t lu
تَقْتُلُونَ	taqtulûna	vous tuerez	tû q qû t lu
يَقْتُلُونَ	yaqtulûna	ils tueront	yû q qû t lu
أَقْتُلْ	uqtul	tue	(û) q tî l
أَقْتُلُوا	uqtulû	tuez	(û)q qû t lu
أَقْتُلُكَ	aqtulukâ	je te tuerais	nû q qû t le k
أَقْتُلْهُ	uqtulhu	tue-le	(û) q qû t la h
أَقْتُلْهَا	uqtulhâ	tue-la	(û) q tu l ha

Il y a deux remarques à faire : la première concerne *qtelt* « tu as tué », qui d'après notre règle devrait s'écrire *qêtlet*; mais il faut remarquer que dans ce cas il y aurait confusion avec la 3<sup>e</sup> pers. fém. sing. *qêtlet* (فَتَلَّتْ) « elle a tué », aussi a-t-on gardé, afin d'éviter cette confusion, une forme rapprochée de l'arabe littéral (فَتَلَّتْ), pour la 2<sup>e</sup> pers. masc. sing. (et la 1<sup>re</sup> du reste qui en oranais ne se distingue pas de la 2<sup>e</sup>). La deuxième remarque porte sur l'étrange redoublement de la première radicale du verbe qui se rencontre dans des formes comme *nîqqûtlû*, *ûqqûtlû*, *ûqqûtlah*, analogues à celles de *meddersa*, *mêqqabra*, que nous avons déjà signalées. Assurément à côté de ces formes on trouve *nqûtlû*, *qûtlû*, *qûtlah*, mais notre dialecte préfère de beaucoup les premières, qui se rencontrent du reste avec plus ou moins de fréquence suivant les dialectes dans toute l'Afrique du Nord<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> SONNECK, *Six chansons arabes*, in *Journ. asiat.*, 9<sup>e</sup> série, t. XIV, n° 1,

L'étude de ces lois de la structure syllabique, poursuivie à fond et avec plus d'autorité et d'expérience, donnerait à notre avis l'explication de bien des anomalies. Citons-en quelques-unes seulement. On dit *tʃek* «tu devines», *tqûl* «tu dis», sans voyelle au préfixe, tandis qu'habituellement le préfixe en prend une, plus ou moins variable, *temsi* «tu vas», *tâdrâb* «tu frappes»; la raison de cette différence est évidente<sup>1</sup>:

*t se (kk)      t qû l      te m si*

Des formes comme *ḥebbërëtu* «elle l'a informé», ont une tendance en vertu de principes précités à s'abrèger en *ḥebbertu*, mais n'y arrivent pas, car il y aurait alors confusion avec la 1<sup>re</sup> et la 2<sup>e</sup> personne et cela signifierait aussi «je l'ai informé» ou «tu l'as informé», mais *qêrrëbu* «ils se sont approchés» s'abrège en *qêrrbu* et *keddëbu* «ils ont menti» en *kedbu* (STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, xxv; *Märch. St. Trip.*, 240). De même dans notre texte (*supra*, 348, l. 32) *yâkulâh* «il le mange» devient *yâkülâh* et tend à devenir *yâklâh*.

Les formes *qbor*<sup>2</sup>, *qtel*, avec *sokoûn* sur la première radicale, s'expliquent facilement et sans qu'il soit besoin de recourir à l'araméen, dont la conjugaison ressemble tant à celle de l'arabe vulgaire (cf. ZIMMERN, 43, II, 45 c et le chap. du verbe). Il suffit de remarquer que l'araméen et l'arabe vulgaire sont tous les deux des langues vieilles et usées, que les mêmes causes ont pu produire les mêmes effets. Cette absence de voyelles sur la première radicale explique aussi l'apparition d'un *e* euphonique devant beaucoup de mots : *erkeb*, *entêq* (cf. notre texte, p. 345, l. 37; *emdersa*, remarqué par HARTMANN, in *Lied. d. lib. Wüste*, p. 241). Des particules comme *bi* بى «avec» prennent ou ne prennent pas de voyelle suivant les besoins de l'agencement des syllabes : *begf essif* «avec le dos du sabre» (*supra*, p. 347, l. 36), *hûwwa beḥḥḥlah* «c'est lui-même». Des formes comme *estenna* «attendre» dans leur dérivation confirment la règle. Elle peut aussi expli-

juillet-août 1899. p. 141, n. 6, cite un cas de redoublement de la première radicale d'un verbe. Mais il l'explique seulement par l'amour des redoublements, explication qui, sans être suffisante, n'est pas du reste contradictoire avec la nôtre (voir *infra*, p. 399-400).

<sup>1</sup> Sur les voyelles des préfixes, cf. NALLINO, *Oss. s. dial. di Tun.*, p. 6 et suiv. Cpr. HOUDAS, *Précis*, p. 91.

<sup>2</sup> La plupart des noms formés de trois consonnes ont cette forme dans notre dialecte, mais il y a de nombreuses exceptions, surtout lorsqu'une de ces lettres est une liquide : *kelb*, *qêlb*, *ders*, etc. Les exceptions sont encore bien plus nombreuses en tunisien, d'après les travaux de Stumme. En général, on suit d'Orient en Occident la transformation de *qâc* en *qâcâr*, de *qâbr* en *qâbâr*, *qbor*, de *serj* en *srej*, *srej*, de *berd* même en *bred*...

quer en partie l'incorporation de l'article au mot, classique au Maroc, fréquente en Algérie : *lessâs* au lieu de *el asâs* (Cf. SONNECK, *Six chansons*, in *Journ. asiat.*, IX<sup>e</sup> série, t. XIII, n<sup>o</sup> 3, mai-juin 1899, p. 520). Kampfmeier étudiant le préfixe ك, *ka* dans l'arabe vulgaire du XII<sup>e</sup> siècle d'après le *divan* d'Ibn Quzmân, remarque que le *ka* devant l'imparfait est très souvent suivi du *techdid*, ex. : كَتَسَّالْ, ce qui répond absolument à nos constructions syllabiques de l'oranais<sup>1</sup> :

*ka n na s ə a l*

Ainsi s'expliquent encore des formes de noms propres comme *bellemjâhed*, pour *bou l mejâhed*, afin de faire disparaître le *me* bref (SOGIN, *Die ar. Eigenn. in Alger*, in *Z.D.M.G.*, 1899, t. LIII, p. 477); des formes comme *ellegcîr* pour *el gcîr* ou *el gécîr* (STUMME, *Märch. u. Ged. Trip.*, p. 210); ainsi s'explique enfin ce singulier prénom de *Mḥammed*<sup>2</sup>, si répandu dans toute l'Afrique du Nord, plus fréquent que *Mohammed* dans certaines régions, et qui n'est autre que ce dernier nom prononcé à la mode maghribine. Comme il est employé concurremment avec la forme classique *Mohammed*, les lettrés se sont trouvés dans l'obligation de l'écrire dans leurs lettres, dans leurs actes, dans leur jugements : mais, ne le comprenant pas, trouvant trop barbare de mettre un *sokoûn* sur la première voyelle, ils ont imaginé de l'écrire *Maḥammed*, ce qui ne répond nullement à la prononciation, car on ne dit jamais *maḥammed*, mais toujours *mḥammed*.

*m ḥ a m m e d*

et ils écrivent dans les actes pour distinguer les deux noms محمد بالضم et محمد بالفتح. La forme *Maḥammed* d'ailleurs, qu'ils ont ainsi inventée n'a même pas le mérite d'être arabe. Le *Vocabulaire destiné à fixer la transcription en français des noms indigènes*, qui fait loi en Algérie, suit naturellement les errements arabes, écrit «*Mahammed*» et renonce à l'ancienne transcription administrative de «*M'hammed*» qui, bien que bizarre, ne dénaturait pas la prononciation indigène.

La disparition des brèves et le redoublement secondaire de certaines consonnes ne sont pas les seuls procédés qu'emploie l'arabe vulgaire pour amener les mots au type syllabique que nous avons cherché à schématiser dans la mesure du possible : il faut

<sup>1</sup> KAMPFFMEYER, *Beitr. z. Dialectol. d. Arab.*, I, *Das Marokk. Part. ka*, in *W. Z. K. M.*, XIII, Hef 1, p. 2 et 5.

<sup>2</sup> En Kabylie, il est usuel d'appeler le premier de ses enfants *Mohammed* et le suivant *Mḥammed*, ce qui est souvent une cause de confusion pour les Européens.

y ajouter un procédé contraire, assez fréquent, qui consiste en l'allongement de certaines brèves<sup>1</sup>. Ex. :

ARABE LITTÉRAL.	TRANSCRIPTION.	TRADUCTION.	DIALECTE ORANAIS.
رَجُلٌ	rajulun	« homme »	râ je l <sup>2</sup>
وَالِيٌّ	waliyyun <sup>3</sup>	« saint »	wâ li
عُلَمَاءُ	ulama <u>u</u> <sup>4</sup>	« savants »	zu lâ ma
أَمَنَاءُ	umana <u>u</u> <sup>5</sup>	« homme de confiance »	u mâ na
كُبَرَاءُ	kubara <u>u</u> <sup>6</sup>	« notable »	k bâ ru

## § 3.

La disparition des brèves, avec ses conséquences que nous venons d'exposer, peut être considérée comme une des formes du principe de moindre action par lequel s'altèrent toutes les langues. Les consonnes s'affaiblissent, et la plupart des altérations que nous avons signalées plus haut (p. 382 à p. 391) doivent être rangées parmi les conséquences du principe de moindre action : telles le changement de *q* en *ʿ*, en *ġ*, en *k*; celui de *k* en *ç*, de *t* en *ʃ*, etc. . . Même sans changer de nature, les consonnes sont prononcées avec plus de douceur dans les dialectes usés comme ceux de certaines villes, que dans les dialectes sahariens par exemple. Entre le *ع* d'un Saharien du sud du Maroc et celui d'un Tlemcénien ou d'un habitant de Fez, il y a une distance véritablement extraordinaire. Les voyelles ne s'adoucissent pas avec moins de facilité; mais ce qu'il y a de particulier dans l'arabe vulgaire, c'est que la prononciation des brèves devient tellement indistincte et flottante qu'elles semblent toutes tendre

<sup>1</sup> Sur l'allongement des brèves de l'arabe littéral dans l'intérieur des mots, Cf. ZIMMERN, *op. laud.*, 51 b, spécialement ligne 5 d'en bas.

<sup>2</sup> La forme *rjel* suivant l'autre procédé existe aussi, mais elle traduit رجل « pied ». L'arabe vulgaire a ainsi utilisé ses deux procédés de transformation pour éviter une confusion.

<sup>3</sup> Le double *y* final disparaît toujours en arabe pour faire place à *y* unique.

<sup>4</sup> Le hamza final disparaît toujours en arabe parlé.

<sup>5</sup> Voir dans SONNECK, *Six chansons*, مَبَشُومَة, in *Journ. asiat.*, XIII, mai-juin 1899, p. 500, v. 51; مَبَشُوم, مَبَشُوم, *idem*, XIV, sept.-oct. 1899, p. 235.

<sup>6</sup> Il faudrait y ajouter des contractions comme *okkul*, *akkul*, pour *el kull* الكُلُّ (STUMME, *Märch. St. Trip.*, 274); ou celle de *men* en *mn* et en *m*, usuelle dans notre dialecte (cf. FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 22 du tir. à p.; SONNECK, *op. laud.*, loc. cit., mai-juin 1899, p. 484); *guttelha* de قُلْتُ لَهَا (STUMME, *Märch. St. Trip.*, 271, avant-dernière ligne), etc. . . .

vers l'e muet et que les observateurs les plus exercés, ceux même dont l'oreille est la plus fine, éprouvent de grandes difficultés à les noter (cf. STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, I, xxviii). Pour ce qui est des voyelles longues, un des adoucissements les plus remarquables et les plus connus est celui de l'a en *ā* et en *ē*, connu sous le nom d'*imāla*. L'*imāla* est bien marquée dans notre dialecte; Stumme l'a trouvée très développée à Tripoli; elle est aussi bien caractérisée à Tunis; elle l'est moins dans le dialecte algérien (cf. STUMME, *Märch. St. Trip.*, 215; *Tun. Märch. u. Ged.*, I, xxviii; NALLINO, *op. laud.*, 5; sur l'*imāla* en général, ZIMMERN, *Vergl. Gramm. d. sem. Spr.*, p. 49, 1). Parfois l'arabe vulgaire distingue les significations distinctes d'un même mot par la présence ou l'absence de l'*imāla*: *dār* « maison », *dār* « il a fait, il a placé ». C'est un procédé analogue à celui que nous avons déjà signalé p. 352, n. 7 et p. 364 n. 148. Une autre manifestation du principe de moindre action réside dans le changement des diphtongues en longues (ZIMMERN, *op. laud.*, 52, 25 a). En particulier, dans notre dialecte, la syllabe *may* au commencement d'un mot provenant d'une racine assimilée se change souvent en *mā* et plus souvent en *mī*: *mīzūna* de *مَوْزُونَة*, *mawzūna* (cf. DELPHIN, *Textes*, p. 314, l. 7; p. 315, l. 10; EIDENSCHENK et COHEN-SOLAL, *Mots usuels de la langue arabe*, p. 127; STUMME, *Trip.-Tun. Bd.-Lied.*, 153; *Märch. St. Trip.*, 234; mais dans le Maroc on dit *mūzūna*); *el mīlūd* (nom propre) de *الْمَوْلُودُ*, *el mawlūd* (cf. pour ce nom et ses analogues, SOCIN, *op. laud.*, *loc. cit.*, p. 486); mais on dit *mūlūd* pour la fête de la nativité du Prophète. En tout cas, la diphtongue disparaît. — C'est encore au principe de moindre action qu'il faut rapporter une foule de contractions que nos grammaires algériennes ne mentionnent pas; par exemple *edḍārbu* « ils combattirent » (p. 348, l. 1 de notre texte; cf. STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, I, xxiii, xxiv); *cnnejjem* pour *nenejjem* (p. 347, l. 32 de notre texte; cf. STUMME, *op. laud.*, p. 19, n. 1); etc. . . Notre dialecte ne manque pas d'opérer ces contractions euphoniques (cf. SONNECK; *Six chansons*, in *Journ. asiat.*, 9<sup>e</sup> série, t. XIV, sept.-oct. 1899, p. 234, 255; t. XIII, mai-juin 1899, p. 484, 520; DELPHIN, *Textes*, 291, l. 3 d'en bas). La plupart des métathèses dont nous avons signalé la fréquence p. 351, n. 5, sont inspirées par le désir d'adoucir les sons. Enfin certaines formes de l'arabe littéral trop rudes sont absolument proscrites, comme la III<sup>e</sup> forme des verbes sourds: si on l'emploie, on dédouble la radicale doublée. Ex.: *rānen* « contredire », et non *rānn*, de *رَنَّ*.

A côté de la tendance à l'affaiblissement des sons, il existe, dans notre dialecte et dans tous ceux d'ailleurs de l'Afrique du Nord, une tendance à l'emphase et à l'alourdissement, sans que

nous puissions nous flatter d'expliquer cette contradiction : il devra nous suffire de la constater. Qu'elle soit contraire à la première, cela ne fait aucun doute : les consonnes emphatiques, par exemple, n'admettent jamais l'imâla de la voyelle qui les accompagne : *imâla* et *teskîm* « emphase » semblent presque deux termes contraires. La transformation de *t* en *ṭ* n'est pas rare, mais ce qui est plus intéressant, c'est la présence très fréquente de voyelles à prononciation emphatique (*â*, *o*, *û*, *ê*) sans qu'il y ait de consonne véritablement emphatique, par exemple dans notre texte : *tâwwêr*, *ihdêr*, *nejjêbrek*, *sâlga*, etc. . . Naturellement, dans ce cas, la consonne elle-même tend peu à peu vers le *teskîm*. Une remarque qu'on a souvent faite, c'est que, quand les Arabes empruntent un mot à une langue étrangère, ils traduisent des consonnes ordinaires par des consonnes emphatiques. Ainsi : *fe-cyân* « officier »; *françiq* « français »; *qâlfât* « callater » (STUMME, *Gr. d. tun. Ar.*, 37); *bûlicîya* « police » (*id.*, s. v.); *qobtân* « capitaine »; *qarabila* « carabine »<sup>1</sup>; *çtampa* « presse » (STUMME, *Tun. Märch.*, 71, n. 1). Ce fait à peu près général a servi d'argument au général Parmentier (*op. laud.*) pour établir la similitude du *t* français et du *ṭ* arabe : mais il faudrait, dans ce cas, admettre que le *q* arabe correspond au *k* français et le *ç* à l'*s*, ce qui est manifestement impossible. On pourrait y voir une manifestation de la tendance emphatique que nous signalons, mais il nous paraît préférable d'y voir, conformément à ce que pense M. René Basset, un fait tout psychologique, la tendance qu'ont les individus à exagérer la prononciation des mots qu'ils empruntent à une langue étrangère : les deux explications ne sont du reste pas contradictoires. La même exagération emphatique s'observe sur les transcriptions du grec : بطافة de *πιπτάκιον*; قبطون de *κοιτών* (FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 7, 8); فانون de *φανών*; etc. . . On en trouvera une série d'exemples dans *Kachef er-roumoûz d'Abd er-rezzaq ed-dje-zairîy*, trad. par Dr L. Leclerc, Paris, 1874, nos 735, 737, 742, 768, etc. . . (cf. encore R. BASSET, *Noms berb. des pl.*, 5, et spéc. 10, n. 2, et toutes les traductions arabes du grec).

Une autre tendance des dialectes vulgaires du Maghrib, que l'on peut rattacher à la tendance à l'emphase, au moins au point de vue psychologique, c'est la tendance à l'alourdissement, l'amour des formes lourdes, massives. Tous les auteurs<sup>2</sup> qui ont écrit à

<sup>1</sup> Dans un texte de Hartmann, *فربان* « carabine » (*Lied. Lib. Wüste*, p. 177).

<sup>2</sup> On peut citer parmi les derniers, STUMME, *Märch. St. Trip.*, 209, § 14 a; SONNECK, *Six chansons arabes*, in *Journ. asiat.*, 9<sup>e</sup> série, t. XIV, n<sup>o</sup> 1, juillet-août 1899, p. 141, n. 6; JOLY, *Poésie moderne chez les nomades algériens*, in *Rev. afr.*, 45<sup>e</sup> année, p. 221. Mais ce dernier cite quelques exemples qui, curieux d'ailleurs par eux-mêmes, peuvent s'expliquer autrement que par la tendance à l'alourdissement.

ce sujet ont signalé cette prédilection pour l'emploi de paradigmes lourds, peu usités dans l'arabe littéral, comme *فَعِيل* : *béttik* « melon », *qéddid* « morceau de viande », *déllila* « ombrelle », etc. . . ; ou *فَعُول*, comme *debbús* « bâton à tête lourde », *bekkús* « muet », *hallúf* « porc », etc. . . ; ou *فَعَال*, comme *ukkal* « mangeur », *zokkáz* « bâton », etc. . . (cf. STUMME, *Gr. d. tun. ar.*, p. 55-56). Ces paradigmes sont surtout très usités dans les noms propres : le vocabulaire officiel en fournit d'innombrables exemples, que Socin a commentés dans son mémoire à ce sujet (*Die arabischen Eigennamen in Algier*, in *Z.D.M.G.*, t. LIII, 1899, p. 471-500). Il faut encore signaler des formes comme : *فَجَائِمِي* *qejjami* « bavard », *مَخَازِنِي* *mẖázni* « cavalier attaché à l'administration », *سَكُوتِي* *skúti* « silencieux », signalées depuis longtemps par CHERBONNEAU (*Rev. afr.*, XII, 70 et suiv.; XIII, 90). Comme pour l'emphase, nous voyons souvent les lettres simples des mots empruntés à une langue étrangère se doubler en passant dans l'arabe : par exemple *bessít*, de l'espagnol « peseta » (DELPHIN, *Textes*, 193). La reduplication des lettres à l'intérieur des mots, que nous avons signalée à propos de la structure syllabique, est conforme à cet amour des formes lourdes et très commune dans notre dialecte, par exemple dans notre texte : *sukkuntek* « ta résidence » ; *kessútah* « son vêtement » ; *kèttertein* « deux fois » ; *essemzu* « écoutez » ; *mennah* « de lui » ; *summerha* « jamais de sa vie » ; *huwwa* « lui » ; *hiyya* « elle »<sup>1</sup> ; *dāwwār* « douar, cercle de tentes », etc. . . L'abondance des quadrilittères en arabe vulgaire doit être rattachée à la tendance qui nous occupe ; Cherbonneau a fort bien mis cela en lumière (*Rev. afr.*, XII, 72 et suiv. ; comparer MACHUEL, *Préface*, p. xxxiii).

L'arabe vulgaire tend en général à simplifier tout ce qu'il y a de compliqué dans le mécanisme de la langue arabe et il y arrive par le procédé bien connu qui consiste à assimiler des formes peu différentes : c'est ce que l'on a appelé le *principe d'analogie*. Il nous semble que l'on peut ranger sous la dépendance de ce principe les assimilations de voyelles dont l'ensemble est habituellement désigné sous le nom d'*harmonie vocalique*. C'est en vertu de l'harmonie vocalique que les voyelles voisines les unes des autres prennent des sons qui sont aussi phonétiquement voisins. Nulle part dans l'arabe vulgaire l'harmonie vocalique n'est plus sensible que dans la manière dont la voyelle du préfixe de l'imparfait s'accorde avec celle de la troisième radicale, et cela est très sensible dans notre texte, p. ex. *yēgdēb* « il prend », *yjibah* « il l'apporte », *yéttélgah* « il le lâche », *nūqqūtlah* « je le tuerai », etc. . . (Sur l'harmonie vocalique, voir STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*,

*Humma* pour *háma*, in STUMME, *Märch. St. Trip.*, 268.

xxviii, l. 3; *Märch. St. Trip.*, 202, 217 et spéc. dans l'imparfait, p. 229.) L'harmonie vocalique se montre encore dans notre texte pour toutes les formes : *teḍbîr* « conseil », *teḡrib* « talisman », *šêrrêṭ* « marquer de cicatrices », *yâḡqâh* « il le rencontrera », *uḡḡûṭlah* « tue-le », etc. . . — Des applications plus directes du principe d'analogie se manifestent dans ce que nous appellerons le sens de la trilittéralité; lorsque, par suite d'un accident, la forme trilittère du mot n'est plus apparente, le vulgaire la rétablit : il ne dit pas *qûl*, *qul* « dis »; *šuf*, *šuf* « vois »; *zîd*, *zîd* « continue », mais bien *qûl*, *šûf*, *zîd*; il ne dit pas *ṣifa*, *ṣifa* « description », mais bien *ṣifa* (cf. notre texte, p. 349, l. 15); les mots de la forme *bâz* « faucon », *wâd* « oued », ne sont plus compris par lui : il en fait les trilittères *wâd*, *bâz*, auxquels il donne le même pluriel qu'à *fâr* « rat », *bâb* « porte », etc. . . . ; *wîḡân* et non *awdiya*, *bîzân* et non *buzât*, comme *bîban* et *fîrân*.

Ainsi, ayant laissé tomber le *ḡ* de *nuṣṣif*, il en fait *nûṣ* et non *nuṣ*; ainsi il supprime les pluriels de la forme *fūḡul* et les ramène à la forme *fūḡul*, qu'il comprend mieux : *mdûn* « villes », *sfûn* « navires », *ktûb* « livres », au lieu de *mudun*, *sufun*, *sufun*, *sufun*, *ktub*, *ktub*, seuls pluriels réguliers; ainsi, encore, il ramène les formes en *ḡ* à des formes en *ḡ* : *ḡâya* (حَايَة) pour le classique *ḡâya* « modestie » (cpr. FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 37 du t. à p.); ainsi, enfin, il crée des trilittères secondaires pour éviter des formes qui lui semblent trop compliquées : *tkel*, *tkel* pour *atḡḡal* (DELPHIN, *Textes*, p. 282), *rettaḡ* pour *arḡḡâḡ* (cf. STUMME, *Gr. dict. tun.-ar.*, gloss., s. v.); il régularise la conjugaison en terminant invariablement toutes les personnes du pluriel par *u*; il trouve que les deux premières personnes diffèrent trop, et, pour faire ressembler *naḡnu* « nous » *naḡnu* à *ana* « moi » *ana*, il le transforme en *aḡna* (cf. *supra*, p. 398, l. 187), établissant ainsi une analogie de son entre chacun des pronoms au singulier et au pluriel<sup>1</sup>.

Telles sont, nous semble-t-il, les différentes influences sous lesquelles s'altère l'arabe vulgaire; il faudrait y ajouter les tendances analytiques qui modifient la grammaire et la syntaxe, mais c'est là un champ de recherches encore relativement peu exploré et qui nous est encore trop peu connu pour que nous nous y hasardions aujourd'hui. Il faudrait signaler la disparition des

<sup>1</sup> Cf. le syriaque *ḡenan* et l'égyptien *iḡna* (ZIMMERN, *Vergl. Gramm.*, p. 55-56).

formes qui ne se distinguent que par la vocalisation<sup>1</sup>, comme le passif qui, on le sait, existait cependant encore en andalousien; l'apparition de la fameuse particule *ka*, confirmative du futur en marocain, et dont l'origine et le processus d'accolement au verbe ressemblent tant à ce qu'a signalé M. M. Bréal pour l'augment  $\varepsilon$  ou  $\eta$  de l'aoriste et de l'imparfait grecs<sup>2</sup>; puis la particule *b* de l'égyptien, pour le même usage et l'emploi dans le même but, par les Arabes du Maghrib, du verbe *bra*,  $\text{بَرَى}$ , et peut-être de  $\text{بَرَى}$ <sup>3</sup>; les transformations du verbe  $\text{رَأَى}$ , qui arrive à servir de verbe «être» et prend diverses autres significations<sup>4</sup>; les verbes devenus auxiliaires pour indiquer le futur<sup>5</sup>; les participes pris adverbialement dans le même sens<sup>6</sup>; l'abandon de certaines formes du verbe et la fréquence de quelques autres<sup>7</sup>. Il faudrait étudier à fond certaines questions difficiles comme celle des phrases con-

<sup>1</sup> Suivant le proverbe des étudiants qui ne savent pas mettre les voyelles finales :  $\text{اِحْزَمِ تَسْم}$  «mets le soukoûn, tu seras sauvé».

<sup>2</sup> M. BRÉAL, *Les commencements du verbe*, in *Mém. Soc. Ling.*, t. XI, 1<sup>er</sup> fasc., p. 279; sur *ka*, voir la dissertation de Kampffmeyer déjà citée; FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 17; LÜDERITZ, *Sprüchw.*, loc. cit., LXXVII ( $\text{ك}$  avec  $\text{بَرَى}$ ). Cpr. l'emploi de *kif*, de *kifma*, de *kima* en dialecte algérien et tunisien (cf. STUMME, *Gr. d. tun.-ar.*, 142, l. 7 d'en bas). A Alger, *kima ktebt lu* veut dire «il vient de lui écrire» et *rah ktebt lu* «il lui a écrit». Cf. KAMPFFMEYER, *op. laud.*, 227-228 et 239.

<sup>3</sup> Cf. KAMPFFMEYER, *Die arab. Verbalpartikeln b (m)*, Marburg, 1900, en part. p. 7 et 30 (*b* en marocain) et p. 7-8 (pour *bra*); Soc.-STUMME, *D. ar. Dial. d. Houwâra*, loc. cit., p. 11 (*boimût* «il va mourir»; *bunnimši* «je vais aller»); sur *aba*,  $\text{أَبَى}$ , et l'expression fréquente à Alger de *ma lâs* «il ne veut pas», cf. STUMME, *Märch. St. Trip.*, p. 200; *Trip.-tun. Bed. Lied.*, gloss., s. v.

<sup>4</sup> Cf. MACHUEL, *Préf.*, XIII; NALLINO, *op. laud.*, p. 7-8; KAMPFFMEYER, *Præfix ka*, loc. cit., p. 231, 233; MOULIÉRAS, *Lég. Gr. Kab.*, II, 226, n. 9.

<sup>5</sup> *habb* en tunisien indique le futur comme *I will* en anglais (STUMME, *Tun. Märch. u. Ged.*, et *passim*; cf. NALLINO, *op. laud.*, 13). *rah* joue le même rôle en égyptien (KAMPFFMEYER, *op. laud.*, 13).

<sup>6</sup> *mâsi* dans toute l'Afrique du Nord; *râdi* surtout à l'Ouest (DELPHIN, *Textes*, p. 116, l. 2; FISCHER, *Marokk. Sprichw.*, p. 17, n. 2); *sâir* en maltais (KAMPFFMEYER, *Verbalpartikel b*, p. 53). Il faut rapporter l'emploi de tous ces auxiliaires au désir de mettre un peu d'ordre dans la confusion sémitique des temps, confusion qui, du reste, existe à l'origine de toutes les langues (M. BRÉAL, *op. laud.*, loc. cit., p. 270-271, 277, 279; cf. MACHUEL, *Préf.*, XIV).

<sup>7</sup> Une des plus employées est la deuxième forme, à laquelle tous nos manuels donnent régulièrement le sens de *faire faire*, sens secondaire, qui masque aux yeux des étudiants sa véritable origine. La répétition d'une radicale, qui caractérise cette forme, est évidemment la dernière survivance d'une répétition de la racine qui était faite pour donner plus d'énergie à l'affirmation exprimée par le verbe. Et, en effet, le sens courant de la deuxième forme est le renforcement de l'action marquée par la première: *tebbas* pour *tbas* «suivre», *nejjem* pour *njem* «pouvoir», ou sa répétition, *hedder* «murmurer, parler confusément», de *hder* «parler» ( $\text{هَدَرَ}$ ), etc. . . De là à l'action de faire faire, il y a la transition de l'affirmation énergique au commandement, et c'est peu de chose. C'est par un procédé analogue qu'on dit *la la* pour donner plus de force à la négation

ditionnelles, par exemple<sup>1</sup>. Tout cela sort du cadre de ce très modeste essai et dépasse les bornes de nos capacités. Nous nous estimerions satisfait de pouvoir contribuer à répandre parmi les arabisants algériens le goût de l'étude scientifique de l'arabe; sans mépriser la pratique de la langue par la simple fréquentation des musulmans, base indispensable de toute autre étude, n'est-il pas permis d'estimer davantage celui qui à cette connaissance joint celle du mécanisme intime de l'idiome vulgaire? Cette dernière étude seule peut lui permettre de pénétrer profondément le génie de la langue vulgaire et d'éviter des défauts qui, malgré la plus longue pratique, dépareront toujours son discours aux yeux de la masse illettrée: par exemple les fautes contre la structure syllabique, qu'aucun Européen n'évite entièrement. Nous serions heureux, en conséquence, de voir nos arabisants adopter les procédés modernes de transcription, seuls capables de faire faire des progrès à la science, et sortir du conservatisme facile dont l'ignorance aime à se masquer; nous sommes bien décidé, quant à nous, à faire pour cela notre possible dans l'enseignement qui nous a été confié<sup>2</sup>. On ne comprend pas que, tandis que l'étude du berbère a été scientifiquement et brillamment menée

la. Dans les langues aryennes, ce que les hellénistes appellent *un parfait à sens de présent* est une affirmation plus énergique que le simple présent, et ces formes renferment un redoublement, vestige de la répétition primitive de la racine: *ὄπωπα* «je vois», *μέμωνα* «je pense» (cf. M. BRÉAL, *op. laud.*, *loc. cit.*, p. 277 et suiv.). En arabe, il est connu que le parfait a souvent le sens d'un présent énergique. Cf., par exemple, *q'elna* «nous avons accepté», pour dire «nous acceptons», dans notre texte, p. 347, l. 19. La forme *brît*, pour dire «je veux», est plus énergique que *nebrî*.

<sup>1</sup> Cf. KAMPFMEYER, *Præfix ka*, *loc. cit.*, p. 14, n. 1.

<sup>2</sup> Les ressources bibliographiques d'Alger étant assez restreintes, nous nous excusons de ne pas avoir cité trois ouvrages qui n'ont pas été à notre disposition: SOCIN, *Z. arab. Dial. v. Marokko*, Leipzig, 1893; LERCHUNDI, *Rudimentos de l'arabe vulgare*, Madrid, et MEAKIN, *An introduction to the arab. of Morocco*, Londres, 1891; enfin nous n'avons pas cité non plus, sauf une seule fois le travail remarquable de M. Bel sur la Djâziya, paru récemment dans le *Journ. asiat.*, et qui renferme quelques indications confirmant plusieurs de nos remarques grammaticales; ce travail en effet a paru pendant l'impression des pages précédentes. — Nous devons aussi expliquer pourquoi nous ne présentons pas de conclusions assignant à notre dialecte une position relativement aux autres dialectes de l'Afrique du Nord et résumant les caractères qui le séparent de ceux-ci. La raison en est simple: c'est qu'il n'existe encore en Algérie aucun texte étudié scientifiquement; on manque donc totalement de points de comparaison. Nous devons nous contenter de répéter que le dialecte oranais a, non pas un caractère citadin, mais un caractère bédouin: il se rapproche du tripolitain de Stumme, mais ressemble moins au houvarien de Socin et Stamme, seuls dialectes bédouins connus jusqu'ici dans l'Afrique du Nord. Il s'éloigne au contraire énormément du tunisien étudié par Stumme: la grammaire tlemcénienne de M. Marçais va apporter un nouvel élément de comparaison. Mais tant qu'une vaste enquête n'aura pas été instituée en Algérie avec discipline, toute classification des dialectes arabes est impossible.

en Algérie par une phalange d'hommes éminents, en tête desquels il faut placer le général Hanoteau et au premier rang de qui est actuellement M. René Basset, l'étude des dialectes arabes soit restée honteusement stationnaire<sup>1</sup>.

Mustapha, novembre 1902.

Edmond DOUTTÉ.

<sup>1</sup> *Note ajoutée pendant l'impression* : La grammaire tlemcénienne de M. MARÇAIS vient de paraître (mars 1903) et constitue le premier monument sérieux que les arabisants français aient consacré à l'étude des dialectes du Maghrib. On y trouvera plusieurs des remarques que nous avons faites ici, longuement développées et exposées avec une parfaite discipline scientifique et une érudition étendue.







A: Dep 8450

ULB Halle 3/1  
001 165 933



